



РАДОСАВО ЛАВ
ИОАНОСТАР

ЕВАНГЕЛИЕ
ОТ ИОАННА

**РАДОСАВО ЛАВ
ИОАНОСТАР**

**ЕВАНГЕЛИЕ
ОТ ИОАННА**

УДК 22.05
ББК 86.37

ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ИОАННА

Перевод на ромский (влашский диалект) и русский языки

Перевод: С. Павленков

Редакция: С. Березовский

Консультант: Е. Швед

Отзывы и пожелания просим присылать по следующему адресу:

Институт перевода Библии

Россия, 101000, г. Москва,

Главпочтамт, а/я 360

www.ibt.org.ru; ibt_inform@ibt.org.ru

Приложение «Библия Романэс»

доступно в Google Play

по следующему QR-коду:



ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ИОАННА (перевод на влашский диалект ромского языка и на русский язык). – Москва: Институт перевода Библии, 2024. – 144 с.

ISBN 978-5-93943-351-8

© Pioneer Bible Translators, 2024

Радосаво Лав Иоаностар, 2024

Перевод на влашский диалект ромского языка

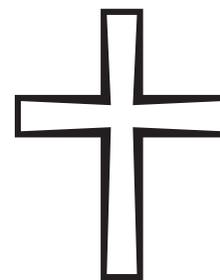
The Book of John taken from Holy Bible, New Russian Translation™
Copyright © 2006, 2010, 2012, 2014, 2023 by Biblica, Inc. Used with permission. All rights reserved worldwide. “Biblica”, “International Bible Society” and the Biblica Logo are trademarks registered in the United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc. Used with permission.

Святая Библия, Новый Русский Перевод™

© Biblica, Inc., 2006, 2010, 2012, 2014, 2023

Используется с разрешения. Все права защищены по всему миру.

РАДОСАВО ЛАВ
ИОАНОСТАР



ЕВАНГЕЛИЕ
ОТ ИОАННА

Институт перевода Библии
Москва
2024

ПАТИВАЛЭ МАНУША,

Түмэ ритярэн андэ васт лил, саво сас записросардо варикай дуй мии бэрш палпалэ палав Исусо Христосо. Пистросарэлас кадва лил Иоано. Вов сас майпашутно андай дэшудуй сытярнэ Исусостирэ и дикхэлас вся, со тердя Исусо, сар Вов муля и жундила мулэндар. Пала лэстэ пистросардо кода, со Исусо фартэ камэлас Иоанос. Андай дэшудуй сытярнэ качи Иоано на сас умардо пала пэско патимос и дожудя кай пхурэ бэрша.

Иоано камля тэ сикавэл, со Исусо исин Шаво Дэвлэско, тай тэ роспхэнэл пала кода, со патимаренди андо Исусо оттерэлпэ нэво жувимос. Роспхэнимос Иоаноско на приритярдёл, сар сас екх пала аврэстэ андо жувимос Исусоско. Нэ андэ ж кадя вряма котэ бут вуче гындоря пала патимос андо Дэл. Баро тхан Иоано дэл Исусостирэ алавэнди и сытяримасти палав патимос, саво Исусо приподэлас пэстирэ пашутнэнди сытярнэнди.

Амэ жутярас, со кадва лил поможысарэла тумэнди майбут тэ ужанэ палав диво жувимос манушэс и Шавэс Дэвлэстирэс Исусос Христосос.

Амэ наисарас колэнди, ко пэрэандярэлас и терэнас редакцыя колэсти лилэсти, ай кадяж всаворэнди, ко поможысарэлас тэ гэтон лэс важ э публикацыя.

ДОРОГИЕ ЧИТАТЕЛИ,

Вы держите в руках книгу, которая была написана около двух тысяч лет назад об Иисусе Христе. Автором этой книги является Иоанн. Он был самым близким из двенадцати учеников Иисуса и свидетелем всех Его дел, а также Его смерти и воскресения. О нём написано то, что Иисус особенно любил Иоанна. Из двенадцати учеников только Иоанн не был убит за свою веру и дожил до пожилого возраста.

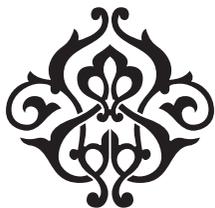
Иоанн желает показать, что Иисус — Сын Бога, и рассказать о том, что верующим в Иисуса открывается новая жизнь. Рассказ Иоанна не придерживается точной последовательности событий жизни Иисуса. Одновременно с этим, он наполнен сложными религиозными мыслями. Особое место Иоанн уделяет словам Иисуса и учениям о вере, которые Иисус предлагал своим близким ученикам.

Мы надеемся, что эта книга поможет вам больше узнать об удивительной жизни человека и Сына Бога Иисуса Христа.

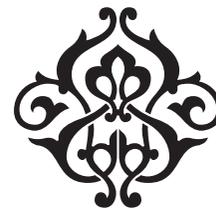
Благодарим тех, кто переводил и редактировал эту книгу, а также всех, кто помогал подготовить её к публикации!



Дадэ амаро, саво исин по болыбэн!
Мэк всаворэ фалисарэн Тиро свэнто Алав!
Мэк авэл Тиро Тхагаримос!
Мэк авэла Тири воля и пэ пхув,
кадя сар исин по болыбэн.
Марно, саво трэбуй амэнди,
подэ амэнди адес.
И простисар амэнди амарэ бэээха,
колэсти со и амэ простисарас всаворэнди,
ко амэнди ужыло.
И на домук тэ подаспэ кав бэээх,
фэрисар амэн выритимастар.
Пала кода со Тхагаримос,
тай зор, тай слава
по вако Тирэ!
Аминь.



Отче наш, сущий на небесах!
Да святится имя Твое,
да приидет Царствие Твое;
да будет воля Твоя и на земле,
как на небе.
Хлеб наш насущный
дай нам на сей день;
и прости нам долги наши,
как и мы прощаем должникам нашим.
И не введи нас в искушение,
но избавь нас от лукавого.
Ибо Твое есть Царство,
и сила, и слава
веки.
Аминь



Лил «Радосаво Лав Иоаностар» можно тэ ростерэ пэ штар котора:

- 1) Исусо исин Дэл, Саво авиля тэ фэрисарэл манушэн (1:1-18).
- 2) Ефта барэ рындоря Исусостирэ исин допхэнимос колэсти, со Исусостэ исин характеро Дэвлэско и со Исусо терэл, со пхэндя о Дэл (1:19-12:50).
- 3) Майпалуно курко жувимос Исусоско, Лэско миримос по трушул и сар Вов жундиля андай мулэ (13-20 котор).
- 4) Жундярдэ Исусо дэл дума Пэстирэнца сытярнэнца (21 котор).

Лав Дэвлэстиро авэл кай мануша андо Исусо. Иоано болэл Исусос. Англунэ сытярнэ Исусостирэ (1 котор). Исусо терэл андавау мол (2 котор). Исусо и Никодимо (3 котор). Исусо дэл дума пашай хаинг лэ самарянкаса (4 котор). Исусо састяррэл насвалэс пашав басаино Вифезда (5 котор). Исусо чялярэл панч миш манушэн. Исусо исин Кодва, Кастар авэл жувимос (6 котор). Исусо пэ свэнко Катунэ (7 котор). Исусо и жувли, савя астардэ по лубимос (8 котор). Исусо састяррэл корэс (9 котор). Исусо исин тангомаско пасымари (10 котор). Миримос тай жундяримос андай мулэ Лазарёс (11 котор). Жувли макхэл пэрнэ Исусости кучютнэ духонэнца. Исусо заладэл андо Иерусалимо по ослико (12 котор). Исусо палуно моло хал Пэстирэнца сытярнэнца. Исусо халавэл пэрнэ сытярнэнди. Исусо пхэнэл пэ англал пала Пэско миримос и со Пэтро отпхэнэлэп Лэстар (13 котор). Исусо пхэнэл палав Свэнто Духо (14 котор). Исусо пхэнэл палай виноградно лоза и латирэ веткоря (15 котор). Бути Свэнто Духостири (16 котор). Исусо мангэллэ Дэвлэс пала Пэстэ и всаворэ патимаря (17 котор). Исусос спхандэн и сындон (18 котор). Исусос примарэн кав трушул (19 котор). Исусо жундёл андай мулэ и сикавэллэ лэ Марияти Магдалимати и Пэстирэ сытярнэнди (20 котор). Исусо сикавэллэ пашай лэн Пэстирэ сытярнэнди и дэл дума лэ Пэтрэса (21 котор).

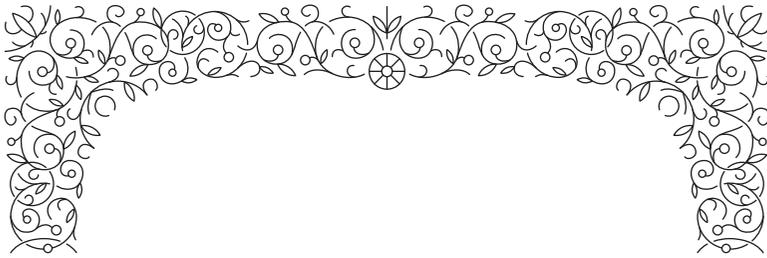


Евангелие от Иоанна можно разделить на четыре основные части:

- 1) Исусо является самим Богом, который пришёл спасти человечество (1:1-18).
- 2) Семь чудесных дел Исусо являются доказательством того, что Исусо обладает характером Бога и исполняет Его поручения (1:19-12:50).
- 3) Описание последней недели жизни Исусо, Его смерти на кресте и Его воскресение из мёртвых (13-20).
- 4) Беседа воскресшего Исусо со своими учениками (21).

Слово Бога приходит к людям в Исусе. Иоанн крестит Исусо. Первые ученики Исусо (гл. 1). Исусо превращает воду в вино (гл. 2). Исусо и Никодим (гл. 3). Исусо разговаривает у колодца с самарянкой (гл. 4). Исусо излечивает парализованного у пруда Вифезды (гл. 5). Исусо насыщает пять тысяч человек. Исусо есть источник жизни (гл. 6). Исусо на празднике Куцей (гл. 7). Исусо и женищина, пойманная в прелюбодеянии (гл. 8). Исусо исцеляет слепого (гл. 9). Исусо есть милостивый пастух (гл. 10). Смерть и воскресение Лазаря (гл. 11). Женищина мажет ноги Исусо ароматным маслом. Исусо въезжает в Иерусалим верхом на осле (гл. 12). Исусо в последний раз ужинает со Своими учениками. Исусо моет ноги ученикам. Исусо предсказывает Свою смерть и отречение Петра (гл. 13). Исусо говорит о Святом Духе (гл. 14). Исусо говорит о виноградной лозе и её ветках (гл. 15). Работа Святого Духа (гл. 16). Исусо молится за Себя и всех верующих (гл. 17). Исусо связывают и судят (гл. 18). Исусо распинают на кресте (гл. 19). Исусо воскресает и является Марии Магдалине и Своим ученикам (гл. 20). Исусо встречается на озере со Своими учениками и говорит с Петром (гл. 21).





Дэл и Лав

1 ¹ Майанглал сас Лав, и Лав сас лэ Дэвлэса, и Лав сас Дэвэл.
² Вов сас майанглал лэ Дэвлэса. ³ Вся, со исин, сас тердо черээ Лэстэ, и би Лэско нисо, со исин, на ашыля тэ авэл. ⁴ Ан-дэ Лэстэ сас жувимос, и кадва жувимос сас Удут манушэнди.
⁵ Удут пхабол андо калимос, и калимос на накхадя Лэс.

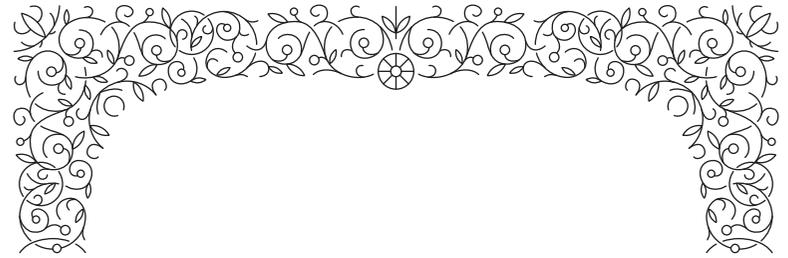
⁶ Дэл бишалдя манушэс, савэс акхарэнас Иоано. ⁷ Вов ави-ля тэ роспхэнэл палав Удут, соп черээ Лэстэ всаворэ тэ патян андо Удут. ⁸ Ежэно вов на сас Удудэса, нэ авиля, тэ роспхэнэл палав Удут.

⁹ Нэ чячюно Удут, Саво пхабол важ всаворэ мануша, ужэ авэлас андэ кадья люма. ¹⁰ Вов сас андэ люма, сави черээ Лэс-тэ сас терди, нэ люма на ужангля Лэс. ¹¹ Вов авиля кай Пэс-тирэ, нэ Пэстирэ на прилинэ Лэс. ¹² Ай колэнди, ко приля Лэс и патяйля андэ Лэско алав, Вов дя зор тэ авэн Дэвлэстирэ бэ-яцэнца, ¹³ савэ бэяндице на ратэстар, на тилэстирэ камлимас-тар, на муршэстирэ камлимастар, ай бэяндице Дэвлэстар.

¹⁴ Лав ашыля тилэса и ратэса и жувэлас машкар амэндэ. Ай амэ дикхасас Лэстири слава, слава Колэс, Саво екх кав Дад, Саво пхэрдярдэ мищимаса и чячимаса.

¹⁵ Иоано допхэнэлас пала Лэстэ и зоралэ гласоса роспхэ-нэлас:

— Када Кодва, пала Кастэ мэ пхэнаvas: «Кодва, Саво жалас пала мандэ, ашыля англа мандэ, колэсти со Вов сас инке жы мандэ».



Слово становится Человеком

1 ¹ В начале было Слово*, и Слово было с Богом, и Слово было Богом. ² Оно было в начале с Богом. ³ Всё, что суще-ствует, было сотворено через Него, и без Него ничто из того, что есть, не начало существовать. ⁴ В Нем заключена жизнь, и эта жизнь — Свет человечеству. ⁵ Свет светит во тьме, и тьма не поглотила* Его.

⁶ Богом был послан человек по имени Иоанн. ⁷ Он пришел как свидетель, чтобы свидетельствовать о Свете, чтобы благо-даря ему все поверили в Этот Свет. ⁸ Сам он не был Светом, но **пришел**, чтобы свидетельствовать о Свете.

⁹ Был истинный Свет, Который просвещает каждого чело-века, приходящего в мир*. ¹⁰ Он был в мире, который через Него был создан, но мир не узнал Его. ¹¹ Он пришел к своим, но свои не приняли Его. ¹² Но всем тем, кто Его принял и кто поверил в Его имя, Он дал власть стать детьми Божьими — ¹³ детьми, рожденными не от крови, не от желаний или наме-рений человека, а рожденными от Бога.

¹⁴ Слово стало плотью и жило среди нас. Мы видели Его славу, славу, которой наделен единственный **Сын** Отца, пол-ный благодати и истины.

¹⁵ Иоанн свидетельствовал о Нем, провозглашая: «Это Тот, о Ком я говорил: „Идущий за мной — выше меня, потому что

* **1:1** Одно из имен Иисуса Христа (см. ст. 14).

* **1:5** Или: *не поняла*.

* **1:9** Или: «*Был истинный Свет, приходящий в мир, Который просвеща-ет каждого человека*».



¹⁶ Лэстирэ барвалимастар амэ всаворэ прилинэ мищимос по мищимос. ¹⁷ Колэсти со о Законо сас дино черэз Моисеё, ай мищимос и чячимос авиле черэз Исусо Христосо. ¹⁸ Дэвлэс нико никала на дикхэлас, Лэс сикадя амэнди екхэтано Дэл, Саво исин андэ Дадэстиро води.

Иоано Болдэмарё пхэнэл, со вов авэла тэ терэл

¹⁹ Акэ со пхэндя Иоано, кала иудеёря андав Иерусалимо бишалдэ лэстэ рашаен и левитонэн, кай тэ пушэн лэстар, ко вов кацаво. ²⁰ Вов пхэндя лэнди ворта и на гарадёлас:

— Мэ на сым о Мессия.

²¹ Онэ пушле лэстар:

— Тунчи ко ту? Илия?

Вов пхэндя:

— Нат.

— Тунчи ту Пророко?

— Нат, — пхэндя Иоано.

²² — Ко ж ту? — тунчи онэ пушле. — Пхэн, кай амэ тэ пэрэдас колэнди, ко амэн бишалдя. Со ту пхэнэса пала пэстэ?

²³ Иоано пхэндя лэнди лавэнца, савэ пхэндя пророко Исяя:

— Мэ гласо, саво цыписавэл андэ мал: терэн ворта о дром важ о Рай.

²⁴ Бишалдэ сас фарисеёря. ²⁵ Онэ допушэнас:

— Сар ту най о Мессия, най о Илия и най о пророко, состав ту болэс?

²⁶ Иоано пхэндя:

— Мэ болав андо паи. Нэ машкар тумэндэ тэрдёл Кодва, Савэс тумэ на жанэн. ²⁷ Вов исин Кодва, Саво авэла палал пала мандэ. Мэ на ашав тэ распхандав кущика пэ Лэстирэ пэрналэ.

Он существовал еще до меня“». ¹⁶ По Его безграничной благодати мы все получили одно благословение за другим. ¹⁷ Ведь через Моисея был дан Закон, а благодать и истина пришли через Иисуса Христа. ¹⁸ Бога никто никогда не видел, Его явил нам единственный Сын Его, пребывающий у самого сердца Отца, и Который Сам — Бог.

Иоанн Креститель объявляет о цели своего служения

¹⁹ И вот свидетельство Иоанна. Когда иудеи* послали к нему из Иерусалима священников и левитов, чтобы спросить его, кто он такой, ²⁰ он сказал им прямо, не скрывая:

— Я не Христос.

²¹ Они спросили его:

— Тогда кто же ты? Илия?

Он ответил:

— Нет.

— Так ты Пророк?*

— Нет, — отвечал Иоанн.

²² — Кто же ты? — спросили они тогда. — Скажи, чтобы мы смогли передать твой ответ тем, кто нас послал. Что ты сам скажешь о себе?

²³ Иоанн ответил им словами пророка Исаии:

— «Я голос, который раздается в пустыне: выпрямите путь для Господа».

²⁴ А посланные были фарисеями. ²⁵ Они допытывались:

— Если ты не Христос, не Илия и не Пророк, то почему ты крестишь?

²⁶ Иоанн ответил:

— Я крещу водой. Но среди вас стоит Тот, Кого вы не знаете. ²⁷ Он Тот, Кто придет после меня, и я даже недостойн развязать ремни Его сандалий.

* **1:19** В Евангелии от Иоанна термин *иудеи* относится, в первую очередь, к предводителям иудеев, которые противились Иисусу.

* **1:21** Имеется в виду *Пророк*, о Котором говорил Моисей.



²⁸ Када сас андэ Вифания, пэ восточно бэрэго лэнятиро Иорданоско, котэ, кай болэлас Иоано.

Иоано Болдэмарё пхэнэл, со Иусо — када Мессия

²⁹ Пэ авэр дес Иоано удикхля Иусос, кала Вов жалас лэстэ, тай пхэндя:

— Акэ Дэвлэско Бакроро, Саво лэл пэр Пэстэ лэ люматиро бээх! ³⁰ Када мэ пала Лэстэ пхэнаvas: «Мурш, Саво жалас палал пала мандэ, ашыля майанглал мандар, колэсти со Вов сас инке жы мандэ». ³¹ Мэ на жанавас, Ко Вов, нэ мэ авилем тэ болав андо паи важ кода, кай Вов тэ авэл сикадо Израилёсти.

³² Иоано пхэнэлас пэстирэ лава:

— Мэ дикхлем, сар о Духо змукляпэ пэр Лэстэ пав болыбэн, сар голубо, и ашыляпэ пэр Лэстэ. ³³ Мэ кадяж на жанавас Лэс, нэ Кодва, Саво бишалдя ман тэ болав паеса, пхэндя манди: «Пэ Кастэ ту удикхэса, сар зжала и ашэлапэ Духо, Кодва и авэла тэ болэл манушэн Свэнтонэ Духоса». ³⁴ Мэ дикхлем када и допхэнав, со Вов — Шаво Дэвлэско!

Англунэ сытярнэ Иусостирэ

³⁵ Пэ авэр дес Иоано упалэ тэрдёлас дуенца андар лэстирэ сытярнэ. ³⁶ Кала вов удикхля Иусос, Саво жалас, вов пхэндя:

— Акэ Бакроро Дэвлэско!

³⁷ Кала лэдуй сытярнэ ашундэ кала лава, онэ жыле палав Иусо. ³⁸ Иусо обрисайля и удикхля, со онэ жан пала Лэстэ.

— Со тумэ камэн? — пушля Вов.

— Равви (со исин «сытяримари»), кай Ту жувэс? — пушле онэ.

³⁹ — Жантэ пала Мандэ, и тумэ ежэнэ дикхэна, — пхэндя Иусо.

Сас варикай штар чясора десэстирэ. Онэ жыле, дикхле, кай Вов жувэл, и сас Лэстэ кай рят колэ десэстирэ.



²⁸ Это происходило в Вифании, на восточном берегу реки Иордан, там, где крестил Иоанн.

Иоанн Креститель объявляет Иисуса Христом

²⁹ На следующий день Иоанн увидел идущего к нему Иисуса и сказал:

— Вот Божий Ягненок, Который забирает грех мира! ³⁰ Это о Нем я говорил: «Тот, Кто идет за мной, — выше меня, потому что Он существовал еще до меня». ³¹ Я сам не знал, кто Он, но я пришел крестить водой для того, чтобы Он был явлен Израилю.

³² И Иоанн подтвердил свои слова:

— Я видел, как Дух спускался на Него с небес в образе голубя, и как Он остался на Нем. ³³ Я бы не узнал Его, если бы Пославший меня крестить водой не сказал мне: «На Кого опустится и на Ком останется Дух, Тот и будет крестить людей Святым Духом». ³⁴ Я видел это и свидетельствую, что Он — Сын Бога!

Первые ученики Иисуса

³⁵ На следующий день Иоанн опять стоял с двумя своими учениками. ³⁶ Увидев идущего Иисуса, он сказал:

— Вот Ягненок Божий!

³⁷ Оба ученика, услышав эти слова, последовали за Иисусом.

³⁸ Иисус обернулся и увидел, что они идут за Ним.

— Что вы хотите? — спросил Он.

— Рабби (что значит «учитель»), скажи, где Ты живешь? — спросили они.

³⁹ — Идите за Мной, и вы сами увидите, — сказал Иисус.

Было около десятого часа*. Они пошли, увидели, где Он живет, и пробыли у Него до вечера того дня*.

* **1:39** В знач.: «около четырех часов пополудни».

* **1:39** Или: «Они пошли, увидели, где Он живет, и пробыли у Него до десятого часа [четырёх часов дня]».



⁴⁰ Екх андай дуй, савэ ашундэ лава Иоаностирэ палав Исусо и жыле пала Лэстэ, сас пхрал Симоноско Пэтроско, Андрее. ⁴¹ Вов майанглал аракхля пэстирэс пхралэс Симонос тай пхэндя:

— Амэ аракхле Мессияс!

(Со исин «Христосо*».)

⁴² И андя лэс кав Исусо. Вов подикхля пэ Симоно тай пхэндя:

— Симоно, шаво Иоаноско, тут авэна тэ акхарэ Кифа.

(Со исин «Пэтро*».)

Исусо приакхарэл Филипос и Нафанаилос

⁴³ Пэ авэр дес Исусо закамля тэ жал андэ Галилея. Вов аракхля лэ Филипос и пхэндя лэсти:

— Жа пала Мандэ!

⁴⁴ Филипо сас андай Вифсаида, андав кодва форо, катар сас Андрее лэ Пэтроса. ⁴⁵ Филипо аракхля лэ Нафанаилос тай пхэндя лэсти:

— Амэ аракхле Колэс, пала Кастэ пистросардо андо Законо Моисеёско, пала Кастэ пистросарэнас пророкоря. Када о Исусо, шаво Иосифоско андав Назарето.

⁴⁶ Нафанаило пхэндя:

— Хэба андав Назарето исин варисо лашо?

— Жа тай подикх, — пхэндя о Филипо.

⁴⁷ Кала Исусо дикхля Нафанаилос, саво жалас Лэстэ, Вов пхэндя:

— Акэ чячюно израильтянино, андэ саво нинай хохавимос.

⁴⁸ — Катар Ту ман жанэс? — пхэндя Нафанаило.

Исусо пхэндя:

— Инке сар тут на акхардя Филипо, Мэ дикхлем тут палай дрэво инжыроско.

* **1:41** Пхур. евр. «Машиах», пхур. греч. «Христос» исин «Помакхло», чячюно Тхагар и Фэрисаримари, пала Кастэ дэлмут пхэнэлас Дэл андо Законо, Псалморя тай андэ Пророкостирэ лила.

* **1:42** Пэ арам. шыб «Кифа», пэ пхур. греч. шыб «Пэтрос», со пэрэндя рэлпэ «бар».



⁴⁰ Одним из двух, слышавших *слова* Иоанна об Исусе и пошедших за Ним, был брат Симона Петра, Андрей. ⁴¹ Он разыскал своего брата Симона и сказал:

— Мы нашли Мессию! (Это значит «Помазанник».*)

⁴² И привел его к Исусу. Исус посмотрел на Симона и сказал:

— Симон, сын Иоанна*, тебя будут звать Кифа (что значит «камень», *а по-гречески* «Петр»).

Исус призывает Филиппа и Нафанаила

⁴³ На следующий день Исус решил идти в Галилею. Он нашел Филиппа и сказал ему:

— Следуй за Мной!

⁴⁴ Филипп был из Вифсаиды, из того же города, что и Андрей с Петром. ⁴⁵ Он нашел Нафанаила и сказал ему:

— Мы встретили Того, о Ком написано в Законе Моисея и о Ком писали пророки. Это Исус, сын Иосифа* из Назарета.

⁴⁶ Нафанаил ответил:

— Разве из Назарета может быть что-нибудь доброе?

— Пойди и посмотри, — сказал Филипп.

⁴⁷ *Когда* Исус увидел идущего к Нему Нафанаила, Он сказал:

— Вот истинный израильтянин, в котором нет ни тени притворства.

⁴⁸ — Откуда Ты меня знаешь? — удивился Нафанаил.

Исус ответил:

— Еще до того, как Филипп позвал тебя, Я видел тебя под инжиром.

* **1:41** Евр. *Машиах*, греч. *Христос*, т. е. праведный Царь и Освободитель, Спаситель, обещанный Богом еще в Законе, Псалмах и Пророках.

* **1:42** В более поздних рукописях *Евангелия от Иоанна: сын Ионы* (также в 21:15, 16, 17).

* **1:45** *Сын Иосифа*. По закону Иосиф, будучи мужем Марии, считался отцом Исуса, хотя не был им биологически.



⁴⁹ Тунчи Нафанаило пхэндя Лэсти:

— Равви, Ту сан Шаво Дэвлэско, Ту сан Тхагар Израилёско!

⁵⁰ Иисусо пхэндя лэсти:

— Ту патяс андэ када колэсти, со Мэ пхэндэм, со дикхлем тут талай дрэво инжыроско. Ту удикхэса майбут калэстар.

⁵¹ Инке пхэндя лэсти:

— Пхэнав тумэнди чячимос: тумэ дикхэна оттердо болыбэн и ангелонэн Дэвлэстирэн, савэ змукэнпэ и ваздэнпэ кав Шаво Манушыкано.

Иисусо терэл андав паи мол

2 ¹ Пэ трито дес андо форо Кана Галилейско сас ябьяв, и дэй Иисусостири сас котэ. ² Иисусо тай Лэстирэ сытярнэ кадыж сас акхардэ пэ ябьяв. ³ Сас кады, со по ябьяв на хутилдыа о мол, и дэй Иисусостири тунчи пхэндя Лэсти:

— Лэндэ нинай о мол.

⁴ Иисусо пхэндя:

— Жувлиё, состар Манди трэбуй тэ пэрэжував пала када? Мэрни вряма инке на авиля.

⁵ Дэй Иисусостири пхэндя бутярнэнди:

— Терэн кода, со Вов пхэнэла.

⁶ Котэ тэрдэнас шов баракунэ кхорэ, савэ иудеёря ритярэнас важ кода, кай тэ халадён пай обрядо. Андэ кажно кхоро вгулелас охто чи дэшудуй вадры* паеско. ⁷ Иисусо пхэндя:

— Пхэрдярэн кхорэ паеса.

Бутярнэ шутэ о паи пхэрдо кхоро.

⁸ — Ай акана лэн котар найбут паи, — пхэндя Вов, — и одындярэн майбарэ бутярнэсти.

* **2:6** Пэ пхур. греч. шыб «дуй чи трин метритис». Екх метритис исин ва-рикай саранда литруря.



⁴⁹ Тогда Нафанаил сказал:

— Рабби, Ты действительно Сын Бога, Ты Царь Израиля!

⁵⁰ Иисус сказал:

— Ты веришь, потому что* Я сказал, что видел тебя под инжиром. Ты увидишь еще больше этого.

⁵¹ И добавил:

— Говорю вам истину, вы увидите открытые небеса и ангелов Божьих, спускающихся и поднимающихся к Сыну Человеческому.

Иисус превращает воду в вино

2 ¹ На третий день в Кане, что в Галилее, был свадебный пир, и мать Иисуса была там. ² Иисус и Его ученики тоже были приглашены на свадьбу. ³ Случилось так, что во время пира кончилось вино, и мать Иисуса тогда сказала Ему:

— У них нет вина.

⁴ Иисус ответил:

— О женщина*, почему Я должен заботиться об этом? Мое время еще не настало.

⁵ Мать Иисуса сказала слугам:

— Делайте то, что Он вам скажет.

⁶ Рядом стояло шесть больших каменных сосудов, которые иудеи использовали для обрядовых омовений. В каждый сосуд вмещалось по две или по три меры*.

⁷ Иисус сказал слугам:

— Наполните сосуды водой.

Те наполнили их водой до верха.

⁸ — А теперь зачерпните, — сказал Он, — и отнесите распорядителю пира.

* **1:50** Или: «Веришь ли ты, потому что...»

* **2:4** Это обращение Иисуса к матери, в данном случае, не было грубым, но, возможно, подчеркивало Его особое положение.

* **2:6** То есть около 80–120 литров воды.



Онэ кадя стердэ. ⁹ Майбаро бутярно пиля кадва паи, саво тердяпэ молэса. Вов на жанэлас, катар ляпэ кадва мол, пала када жанэнас качи и бутярнэ, савэ лэнас паи андай кхорэ. Майбаро бутярно откхардя андэ риг лэ тэрнэс ¹⁰ тай пхэндя лэсти:

— Всаворэ подэн майанглал майлашо мол, ай сар мануша напэнапэ, подэн мол майвырито. Ай ту приритярдян майлашо мол жы кала.

¹¹ Кадя о Иисусо тердя англуно диво андэ Кана Галилейско тай сикадя Пэстири слава, и Лэстирэ сытярнэ патяйле Лэсти.

¹² Тунчи Иисусо екхэтанэ пэстиря даса, лэ пхралэнца и лэ сытярнэнца жыля андо Капернаумо, и котэ сас коискачи деса.

Иисус выградэл битимарен пай града лэ храмостири

¹³ Поджалас и вряма иудеёндирия Патрадяти, тай о Иисусо жыля андэ Иерусалимо. ¹⁴ Андо храмо Вов дикхля манушэн, савэ битинэнас гурувэн, бакрэн и голубонэн. И кадяж пашай мэсаля сас кола, савэ парувэнас ловэ. ¹⁵ Вов тердя андай дуря чюкни тай выградя андав храмо всаворэн битимарен, ай кадяж лэ бакрэн и гурувэн. Тай пэрэшутя мэсаля колэнди, ко парувэлас ловэ, и росшутя лэндирэ ловэ.

¹⁶ — Улэн када катар! — пхэнэлас Вов колэнди, савэ битинэнас голубонэн. — На терэн андав чер Мэрнэ Дадэстирэ тарго!

¹⁷ Лэстирэ сытярнэ сэрэсардэ, со сас андо Пистросаримос: «Баро камлимос палав Тиро Чер фартэ хал Ман».

¹⁸ Тунчи иудеёря пушле лэстар:

— Сави шпэра Ту сикавэса амэнди, со Тути домукэлпэ тэ терэс кацавэ рындоря?

¹⁹ Иисусо пхэндя лэнди;

— Розмарэн кадва храмо, и Мэ палай трин дес ваздава лэс.

²⁰ Иудеёря пхэндэ:

— Кадва храмо терэласпэ саранда шов бэрша, ай Ту камэс тэ ваздэс лэс палай трин дес?



Они так и сделали. ⁹ Тот попробовал воду, ставшую вином. Он не знал, откуда взялось вино, об этом знали только слуги. Распорядитель отозвал в сторону жениха ¹⁰ и сказал ему:

— Все подают вначале вино получше, а потом, когда *гости* напьются, подают вино похуже. А ты сберегал лучшее вино до сих пор.

¹¹ Так Иисус положил начало знамениям в Кане Галилейской и явил Свою славу; и Его ученики уверовали в Него.

¹² После этого *Иисус* вместе с матерью, братьями и учениками спустился в Капернаум, и там они пробыли несколько дней.

Иисус прогоняет торговцев со двора храма

¹³ Приближалось время иудейской Пасхи, и Иисус пошел в Иерусалим. ¹⁴ В храме Он увидел людей, продававших волов, овец и голубей; *у столов* сидели те, кто менял деньги. ¹⁵ Сделав из веревок плеть, Он выгнал из храма всех торговцев, а также овец и волов. Он рассыпал монеты менял и опрокинул их столы.

¹⁶ — Уберите это отсюда! — говорил Он продавцам голубей. — Как вы смеее превращать дом Моего Отца в базар!

¹⁷ Его ученики вспомнили записанное в Писании: «Ревность о доме Твоем снедает Меня».

¹⁸ Тогда иудеи спросили у Него:

— Каким знамением Ты можешь доказать нам, что Ты *имеешь право* всё это делать?

¹⁹ Иисус ответил им:

— Разрушьте этот храм, и Я в три дня восстановлю его.

²⁰ Иудеи ответили:

— Этот храм строился сорок шесть лет, а Ты собираешься восстановить его в три дня?



²¹ Кала Исусо пхэнэлас палав храмо, Вов пхэнэлас палав Пэстиро тило. ²² Кала о Исусо вазгялпэ андай мулэ, сытярнэ сэрэсардэ Лэстирэ лава и патяйле Пистросаримасте тай Исусостирэ лавэнди.

²³ Кала Исусо сас андо Иерусалимо по свэнко Патрадяко, бут, ко дикхэнас шпэры, савэ Вов терэлас, патяйле андэ Лэско алав. ²⁴ Нэ Ежэно Исусо на допатялас лэнди, колэсти со Вов жанэлас всаворэн. ²⁵ Лэсти на трэбуй сас тэ жанэл палав мануш пай аврэндири дума, колэсти со Вов Ежэно дикхэлас, со всаворэндэ по води.

Никодимо авэл и рят кав Исусо

З¹ Машкар фарисеёря сас екх мануш, савэс акхарэнас Никодимо. Вов сас екх андай иудеэндирэ барэ мануша. ² Екхвар и рят вов авиля кав Исусо тай пхэндя:

— Равви, амэ жанас, кай Ту Сытяримари, Саво авиля лэ Дэвлэстар, колэсти со нико на терэла кацавэ шпэры, савэ Ту терэс, сар на авэла лэса Дэвлэс.

³ Исусо пхэндя:

— Пхэнав тути чячимос: нико на удикхэла Тхагаримос Дэвлэско, сар на авэла бэяндэ инке екхвар.

⁴ — Сар бэяндёла инке екхвар пхуро мануш? — дивосайля Никодимо. — На авэла дуйто моло андо пэр кай пэстири дэй и тэ бэяндёл!

⁵ Исусо пхэндя:

— Пхэнав тути чячимос: нико на зажала андо тхагаримос Дэвлэско, сар на авэла бэяндэ лэ паестар и Духостар. ⁶ Андав тило бэяндёл тило, ай лэ Духостар — духо. ⁷ На дивосавэн, со Мэ пхэндэм тумэнди: тумэ трэбуй тэ бэяндён инке екхвар. ⁸ Балвал* пхурдэл, кай камэл. Ту ашунэс, сар вой пхурдэл, нэ на жанэс, катар вой авэл и каринг ужал. Кадыж всаворэнца, ко бэяндэ лэ Духостар.

* **3:8** Пэ пхур. греч. шыб лав «пневма» пэрэандярэлпэ и «балвал», и «духо».



²¹ Но **Иисус** имел в виду не здание храма, а Свое тело. ²² После того как Иисус воскрес из мертвых, ученики вспомнили Его **слова** и поверили Писанию и словам Иисуса.

²³ Пока Иисус был в Иерусалиме на празднике Пасхи, многие, видя знамения, которые Он творил, поверили в Его имя*. ²⁴ Но Сам Иисус не доверялся им, потому что Он знал всех, ²⁵ и Ему не нужно было знать о человеке по рассказам других, так как Он видел, что у каждого на душе.

Никодим приходит ночью к Иисусу

З¹ Среди фарисеев был один человек, которого звали Никодим. Он был одним из иудейских вождей. ² Однажды ночью он пришел к Иисусу и сказал:

— Рабби, мы знаем, что Ты Учитель, пришедший от Бога, потому что никто не может творить таких знамений, какие Ты творишь, если Бог не с ним.

³ В ответ Иисус сказал:

— Говорю тебе истину, никто не сможет увидеть Божьего Царства, если не будет заново рожден*.

⁴ — Как это человек может быть рожден еще раз, когда он уже стар? — удивился Никодим. — Не может же он опять войти в утробу своей матери и снова родиться!

⁵ Иисус ответил:

— Говорю тебе истину, никто не сможет войти в Царство Божье, если не будет рожден от воды и Духа. ⁶ От плоти рождается плоть, а Дух* рождает дух. ⁷ Не удивляйся тому, что Я сказал: вы должны быть заново рождены. ⁸ Ветер* дует, где хочет. Ты слышишь его шум, но не можешь определить, откуда он приходит и куда уходит. Так же и с каждым рожденным от Духа.

* **2:23** Или: *в Него*.

* **3:3** *Заново рожден*. В оригинале это выражение также имеет значение: *рожден свыше* (также в ст. 7).

* **3:6** Или: *дух*.

* **3:8** На языке оригинала это слово означает и *ветер*, и *дух*.



⁹ — Сар када авэла? — пушля Никодимо.

¹⁰ Исусо пхэндя лэсти:

— Ту сытыримари Израилёско, ай када на полэс? ¹¹ Пхэнав тути чячимос: амэ пхэнас пала кода, со жанас, пхэнас пала кода, со дикхле, нэ тумэ на прилэн кода, со амэ пхэнас. ¹² Кала Мэ тумэнди пхэнав пала пхувьятирэ рындоря, и тумэ на патян, сар жэ тумэ патяна, сар Мэ авава тэ пхэнав пала болыбнастирэ рындоря? ¹³ Нико на ваздэласпэ пэ болыбэн, сар качи Кодва, Саво авиля болыбнастар, када Шаво Манушыкано*. ¹⁴ Ай сар Моисеё вазгля сапэс андэ мал, кадя авэла вазгло и Шаво Манушыкано, ¹⁵ соп кажнонэстэ, ко патяла андэ Лэстэ, тэ авэл жувимос по вако. ¹⁶ Акэ кадя о Дэл покамля и люма, со отдя екхэс Пэстирэ Шавэс, соп кажно, ко патяла андэ Лэстэ, тэ на хасавэл, нэ лэстэ тэ авэл жувимос по вако. ¹⁷ Дэл бишалдя Пэстирэ Шавэс на тэ сындосарэл и люма, нэ кай и люма тэ авэл фэрисарди черэз Лэстэ.

¹⁸ Ко патял андэ Лэстэ, на авэла сындосардо. Ай ко на патял, кодва исин сындосардо, колэсти со на патяля андо алав Екхэстирэ Дэвлэстирэ Шавэсти. ¹⁹ Сындо исин андэ кода, со удут авиля пэ люма, нэ мануша майбут покамле калимос, сар о удут, колэсти со лэндирэ рындоря сас вырити. ²⁰ Кажно, ко терэл вырито, на камэл удут и на жал кав удут, кай тэ на оттерэнпэ лэстирэ рындоря. ²¹ Нэ кодва, ко жувэл пав чячимос, жал кав удут, кай мишто тэ душол, со лэстирэ рындоря лашэ англав Дэл.

Иоано Болдэмарё пхэнэл палав Исусо

²² Тунчи Исусо лэ сытырнэнца жыля андэ Иудея. Котэ о Исусо сас лэнца койскачи вряма и болдя манушэн. ²³ Иоано кадяж болэлас андо Айноно, пашав Салимо, колэсти со котэ сас бут пай. Лэстэ авэнас мануша, и вов болэлас лэн. ²⁴ Када сас инке жы колэс, кала лэ Иоанос запхандадэ андо баруно.

* **3:13** Андэ койсавэ гречески манускриптора пала кадылэ алава пистросардо: «Саво исин по болыбэн».



⁹ — Как это может быть? — спросил Никодим.

¹⁰ Исус ответил:

— Ты — учитель Израиля, и ты этого не понимаешь? ¹¹ Говорю тебе истину: мы говорим о том, что знаем, и свидетельствуем о том, что видели, но вы не принимаете нашего свидетельства. ¹² Если Я сказал вам о земных вещах, и вы не верите, то как же вы поверите, если Я буду говорить вам о небесном? ¹³ Никто не поднимался на небо, кроме Того, Кто сошел с неба, **то есть** Сына Человеческого*. ¹⁴ И как Моисей поднял змея в пустыне, так будет поднят* и Сын Человеческий, ¹⁵ чтобы каждый, кто поверит в Него, имел жизнь вечную*.

¹⁶ Ведь Бог так полюбил этот мир, что отдал Своего единственного Сына, чтобы каждый верующий в Него не погиб, но имел вечную жизнь. ¹⁷ Бог послал Сына в мир не затем, чтобы осудить мир, но чтобы спасти мир через Него. ¹⁸ Верующий в Него не будет судим. Кто же не верит, тот уже осужден, потому что он не поверил во имя единственного Сына Бога. ¹⁹ Суд заключается в том, что в мир пришел Свет, но люди полюбили тьму больше, чем Свет, потому что их дела были злы. ²⁰ Ведь каждый, кто делает зло, ненавидит Свет и не идет к Свету, чтобы не обнаружили его дела. ²¹ Но кто живет по истине, тот, наоборот, идет к Свету, чтобы было ясно видно, что его дела совершены в Боге.

Иоанн Креститель говорит об Исусе

²² После этого Исус с учениками пошли в Иудею. Там Исус пробыл с ними некоторое время и крестил. ²³ Иоанн тоже продолжал крестить в Еноне, у Салима, потому что там было много воды. Люди постоянно приходили к нему креститься. ²⁴ Это было еще до того, как Иоанна заключили

* **3:13** В некот. древн. рукописях за этими словами следует: *сущего на небесах*.

* **3:14** *Поднят*. Предсказание Исуса о Своем распятии на кресте за наши грехи (см. 19:17–24). Данное греч. слово также означает: *превознесен* по правую руку Отца.

* **3:15** Или: *чтобы каждый, кто поверит, имел жизнь вечную в Нем*.



²⁵ Машкар коисавэ Иоаностирэ сытырнэ и екхэ иудеёса сас споро палав обрядово жужаримос. ²⁶ Онэ авиле кав Иоано и пхэндэ лэсти:

— Равви, Кодва Мануш, Саво сас туса пэ авэр риг лэн Иорданоско, пала Саво ту роспхэнэсас, екхатар Ежэно болэл, и всаворэ жан Лэстэ.

²⁷ Иоано пхэндя:

— Мануш терэл качи кода, со лэсти дино упрал болыбнастар. ²⁸ Тумэ ежэнэ допхэнимаря калэсти, со мэ пхэнаvas тумэнди: «Мэ на сым о Мессия, нэ мэ бишалдо, соп тэ жав англал Лэстэ».

²⁹ Тэрни исин тэрноско. Амал тэрноско, саво тэрдёл пашэ тай ашунэл лэско гласо, фартэ лошавэл лэстирэ лавэнди. И мэ кадяж фартэ лошавав. ³⁰ Лэсти трэбуй тэ ашэл майбарэса, ай манди тэ теравпэ майцыкнэса.

³¹ Кодва, Саво авэл упрал, исин майвучё всаворэндар. Ай пхувьятиро исин пхувьятар и дэл дума пай пхувьятиро. Нэ Кодва, Саво авэл болыбнастар, — майвучё всаворэндар! ³² Вов роспхэнэл пала кода, со Вов Ежэно дикхля и шундя, нэ нико на прилэл Лэстирэ лава. ³³ Кодва ж, ко прилэл, допхэнэл, со Дэл чячюно. ³⁴ Кодва, Кас бишалдя о Дэл, пхэнэл лава Дэвлэстирэ, и Дэл Лэсти дэл Пэстирэс Духос будэр, сар трэбуй. ³⁵ О Дад камэл Пэстирэс Шавэс и вся отдя андэ Лэстирэ васта. ³⁶ Ко патял андо Шаво, колэстэ исин жувимос по вако. Ай ко отпхэндёлпэ тэ патял андо Шаво, на дикхэла жувимос, и лэс ажутярэл Дэвлэстири холи.

Иисусо дэл дума лэ самарянкаса пашай хаинг

4 ¹ Фарисея ашундэ пала кода, со кав Иисусо авэнас и болэнаспэ майбут сытырнэн, сар кав Иоано, ² нэ болэлас на Иисусо, ай Лэстирэ сытырнэ. ³ Кала Иисусо ужангля, со пала Лэстэ дэн дума, Вов ужыля андай Иудея и жыля упалэ андэ Галилея. ⁴ Лэско дром сас черэз и Самария. ⁵ Вов авиля андо самарийско форо Сихаро, саво сас найдур лэ пхувьятар, сави варикала Иаково дя пэстирэ шавэсти Иосифости. ⁶ Котэ сас



в темницу. ²⁵ Между некоторыми из учеников Иоанна и одним иудеем возник спор об **обрядовом** очищении. ²⁶ Они пришли к Иоанну и сказали:

— Рабби, Тот Человек, Который был с тобой на другой стороне **реки** Иордан и о Котором ты свидетельствовал, сейчас Сам крестит, и все идут к Нему.

²⁷ Иоанн ответил:

— Человек может делать только то, что ему дано Небом. ²⁸ Вы сами свидетели тому, что я говорил: «Я не Христос, но я послан, чтобы идти впереди Него». ²⁹ Невеста принадлежит жениху. Друг же жениха стоит рядом, слушает его радостный голос и сам радуется его счастью. В этом и моя радость, и сейчас она исполнилась.* ³⁰ Ему предстоит возвеличиваться, а мне умаляться.

³¹ Тот, Кто свыше приходит, выше всех. Земной принадлежит земле и говорит по-земному, но Пришедший с небес — превыше всех! ³² Он свидетельствует о том, что Он Сам видел и слышал, но никто не принимает Его свидетельства. ³³ Тот же, кто принимает, свидетельствует, что Бог истинен. ³⁴ Посланный Богом говорит слова Божьи, и Бог дает Ему Своего Духа без всякого ограничения. ³⁵ Отец любит Сына и всё отдал в Его руки. ³⁶ Верующий в Сына имеет жизнь вечную, тот же, кто отвергает Сына, не увидит жизни, и его ожидает Божий гнев.

Иисус говорит с самарянкой у колодца

4 ¹ Фарисеи услышали о том, что Иисус приобретал и крестил больше учеников, чем Иоанн, ² хотя на самом деле крестил не Иисус, а Его ученики. ³ Когда Иисус узнал, что о Нем говорят, Он покинул Иудею и направился обратно в Галилею.

⁴ Путь Его лежал через Самарию, ⁵ и Он пришел в самарийский город Сихарь, расположенный недалеко от участка земли, который Иаков некогда дал своему сыну Иосифу. ⁶ Там

* **3:29** Здесь в аллегорической форме Иоанн уподобляет Иисуса *жениху*, себя — Его *другу*, а всех верующих в Иисуса — *невесте*.



хаинг Иаковостири, ай о Исусо чиеля лэ дромэстар, бэшля пашай хаинг тэ отчийёл. Када сас варикай епаш дес.

⁷ Каринг и хаинг авиля палав паи екх самарянско жувли.

— Дэ Манди паи тэ пав, — мангля ла о Исусо.

⁸ Лэстирэ сытярнэ андэ кадья вряма жыле андо форо тэ тинэн хамос. ⁹ Самарянка пхэндя Лэсти:

— Ту иудеё, ай мэ самарянка. Сар када Ту мангэс мандар тэ пэс паи?

Евреёря и самаряноря нисавэ рындоря на терэн екхэтанэ.

¹⁰ Исусо пхэндя:

— Сар бэ ту тэ жанэлас палав даро Дэвлэско и пала кода, Ко мангэл тутар тэ пэл паи, ту ежэи мангэсас бэ Лэс, и Вов дэлас бэ тути жундо паи.

¹¹ Жувли пхэндя:

— Рае, Тути нинай и вадра, соп тэ лэс паи, ай и хаинг фартэ бари. Катар Тутэ жундо паи? ¹² Ту со, майбаро амарэ прапапостар Иаковостар, саво ашадя амэнди кадья хаинг, и саво ежэно пэлас лэстар, лэстирэ шавэ пэнас, и о ското лэстиро пэлас?

¹³ Исусо пхэндя:

— Ко пэл кадва паи, кодва закамэла инке тэ пэл. ¹⁴ Нэ код-ва, ко авэла тэ пэл паи, саво Мэ дава лэсти, никала майбут на авэла тэ камэл тэ пэл. Паи, саво Мэ дава лэсти, терэлапэ андэр лэстэ лэнаса, сави лэс паярэла пэ дром андэ жувимос по вако.

¹⁵ Жувли пхэндя Лэсти:

— Рае, дэ манди кацаво паи, кай мэ майбут тэ на камав паи, и манди на трэбуй авэла тэ пхирав кардэ палав паи.

¹⁶ Вов пхэндя лати:

— Жа, акхар тирэ ромэс и ав кардэ.



был колодец Иакова, и Исус, уставший после дороги, сел у колодца отдохнуть. Это было около шестого часа*.

⁷ К колодцу пришла за водой одна самарянка*.

— Дай Мне, пожалуйста, напиться воды, — попросил ее Исус.

⁸ Ученики Его в это время пошли в город купить еды.

⁹ Самарянка удивилась:

— Ты иудей, а я самарянка, как это Ты можешь просить у меня напиться? — (Дело в том, что иудеи не пользуются общей посудой с самарянами.)*

¹⁰ Исус ответил ей:

— Если бы ты знала о даре Божьем и о том, Кто просит у тебя напиться, ты бы **сама** попросила Его, и Он дал бы тебе живой воды.

¹¹ Женщина сказала:

— Господин, Тебе и зачерпнуть-то нечем, а колодец глубок. Откуда же у Тебя живая вода? ¹² Неужели Ты больше нашего предка Иакова, который оставил нам этот колодец и сам пил из него, и его сыновья пили, и стада его пили?

¹³ Исус ответил:

— Кто пьет эту воду, тот опять захочет пить. ¹⁴ Тот же, кто пьет воду, которую Я дам ему, никогда больше не будет мучим жаждой. Вода, которую Я ему дам, станет в нем источником, текущим в вечную жизнь.

¹⁵ Женщина сказала Ему:

— Господин, так дай же мне такой воды, чтобы я больше не хотела пить, и мне не нужно было приходить сюда за водой.

¹⁶ Он сказал ей:

— Пойди, позови своего мужа и возвращайся сюда.

* **4:6** В знач.: «около полудня».

* **4:7** Самаряне — народ смешанного происхождения. Потомки десяти северных родов Израиля и переселенцев из других частей Ассирийской империи, они признают только *Пятикнижие Моисея*, но не другие книги Писания.

* **4:9** Между иудеями и самарянами существовала давняя вражда. Для иудея самаряне были ритуально нечистым народом, и поэтому пользование их посудой влекло за собой церемониальное осквернение.



¹⁷ — Мандэ нинай ромэс, — пхэндя жувли.

Исусо пхэндя лати:

— Ту чячес пхэндян, кай тутэ нинай ромэс. ¹⁸ Тутэ сас панч рома, и кодва, савэса ту екхатар жувэс, най ром тути; када ту чячес пхэндян.

¹⁹ — Рае, — пхэндя жувли, — мэ дикхав, кай Ту пророко.

²⁰ Амарэ дада тэлёнас пэ кадва плай, ай тумэ пхэнэн, со Дэв-лэсти трэбуй тэ тэлёл андо Иерусалимо.

²¹ Исусо пхэндя лати:

— Патя Манди, жувлиё, авэла вряма, кала тумэ авэна тэ тэ-лён Дадэсти най пэ кадва плай и на андо Иерусалимо. ²² Тумэ на жанэн, касти тумэ тэлён, ай амэ жанас, касти амэ тэлювас, пала када со фэрисаримос лэ иудеёндар. ²³ Нэ авэла вряма, и вой ужэ авиля, кала чячюнэ патикунэ авэна тэ тэлён Дадэс-ти андо духо и чячимос, колэсти со кацавэн патикунэн родэл Пэсти Дад. ²⁴ Дэл исин Духо, и ко тэлёл Лэсти, трэбуй тэ тэлёл андо духо и чячимос.

²⁵ Жувли пхэндя:

— Мэ жанав, со трэбуй тэ авэл о Мессия, Савэс акхарэн Христосо. Акэ сар Вов авэла, Вов вся и роспхэнэла.

²⁶ Исусо пхэндя лати:

— Када Мэ, Кодва, Ко дэл дума туса.

²⁷ Андэ кодья вряма рисайле Лэстирэ сытярнэ и дивосайле, колэсти со Исусо дэлас дума лэ жувляса. Нэ нико на пушля Лэстар, со Вов камля и сости дэлас дума ласа.

¹⁷ — У меня нет мужа, — ответила женщина.

Иисус сказал ей:

— Ты права, когда говоришь, что у тебя нет мужа. ¹⁸ Ведь у тебя было пять мужей, и тот, с кем ты сейчас живешь, не муж тебе; это ты правду сказала.

¹⁹ — Господин, — сказала женщина, — я вижу, что Ты про-рок. ²⁰ Так объясни же мне, почему наши отцы поклонялись на этой горе*, а вы, иудеи, говорите, что Богу следует покло-няться в Иерусалиме?

²¹ Иисус ответил:

— Поверь Мне, женщина, настанет время, когда вы будете поклоняться Отцу не на этой горе и не в Иерусалиме. ²² Вы, **самаряне**, и сами толком не знаете, чему вы поклоняетесь, мы же знаем, чему поклоняемся, ведь спасение — от иудеев. ²³ Но наступит время, и уже наступило, когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине, потому что именно таких поклонников ищет Себе Отец. ²⁴ Бог есть Дух, и поклоняющиеся Ему должны поклоняться в духе и истине.

²⁵ Женщина сказала:

— Я знаю, что должен прийти Мессия*, Которого называют Христом; вот когда Он придет, Он нам всё и объяснит.

²⁶ Иисус сказал ей:

— Это Я, **Тот**, Кто говорит с тобой.

Иисус говорит о духовной жатве

²⁷ В это время возвратились Его ученики и удивились, что Иисус разговаривает с женщиной. Но никто, однако, не спро-сил, что Он хотел и почему Он с ней говорил.

* **4:20** Самаряне поклонялись Богу на горе Геризим, которая находится на расстоянии более 40 км к северу от Иерусалима.

* **4:25** Самаряне, также как и иудеи, ожидали Мессию. Но, признавая только *Пятикнижие*, они не могли считать его Царем из потомков Давида. По их понятиям Мессия, которого они называли Тахеб, должен был быть пророком, учителем и законодателем, подобным Моисею, который разре-шит все их проблемы.



²⁸ Жувли ашадя пэско кхоро важ о паи, рисайля андо форо ай пхэндя лэ манушэнди:

²⁹ — Жан и дикхэн по Мануш, Саво роспхэндя манди вся, со мэ тердэм. Най о Мессия ли Вов?

³⁰ Народо андав форо жыля кав Исусо. ³¹ Андэ кадья ж вряма и сытярнэ мангэнас Лэс:

— Равви, ха варисо.

³² Нэ Вов пхэндя лэнди:

— Мандэ исин хамос, пала саво тумэ на жанэн.

³³ Тунчи и сытярнэ линэ тэ дэн дума машкар пэстэ:

— Варико андя Лэсти тэ ха?

³⁴ Исусо пхэндя лэнди:

— Мэрно хамос исин андэ кода, кай тэ терав воля Колэс, Саво Ман бишалдя, и тэ дотерав Лэско рындо. ³⁵ Тумэ ж пхэнэн: инке штар шона, и авэла вряма тэ стидэ о ворзо? Ай Мэ пхэнав тумэнди: ваздэн тумарэ якха и дикхэн пэ маля, сар онэ парниле и гытомэ кай жатва! ³⁶ Бутярно, саво стидэл о ворзо, лэла пэско потинимос. Вов стидэл о ворзо важ жувимос вакоско, соп тэ лошавэн екхэтанэ кодва, ко шолас о ворзо, и кодва, ко стидэлас, со бария. ³⁷ Чячес пхэнэлпэ: екх шол, ай авэр стидэл. ³⁸ Мэ бишалдэм тумэн тэ стидэн кода, андэр со тумэ на тховдэ пэско зор. Авэр бут терэнас, ай тумэ стидэн о ворзо лэндира бутятар.

Бут самаряноря патян андо Исусо

³⁹ Бут самаряноря, савэ жувэнас андэ кадва форо, патяйле андо Исусо, колэсти со жувли пхэндя:

— Вов роспхэндя манди вся, со мэ тердэм.

⁴⁰ Самаряноря авиле Лэстэ и мангэнас, кай Вов тэ ашэл лэнца. Исусо сас котэ лэнца дуй деса. ⁴¹ Инке майбут манушэн патяйле андэ Лэстэ пала Лэстирэ лава. ⁴² Онэ пхэнэнас лэ жувляти:

— Амэ патяс най качи тирэ лавэнди. Акана амэ ежэнэ ашундэ и жанас, со Кадва Мануш чячес Фэрисаримари люмако.



²⁸ Женщина оставила свой кувшин для воды, вернулась в город и сказала людям:

²⁹ — Идите и посмотрите на Человека, Который рассказал мне всё, что я сделала. Не Христос ли Он?

³⁰ Народ из города пошел к Исусу.

³¹ В это время Его ученики настаивали:

— Рабби, поешь что-нибудь.

³² Но Он сказал им:

— У Меня есть пища, о которой вы не знаете.

³³ Тогда ученики стали переговариваться:

— Может, кто-то принес Ему поесть?

³⁴ — Пища Моя состоит в том, — сказал Исус, — чтобы исполнить волю Пославшего Меня и совершить Его дело. ³⁵ Разве вы не говорите: «Еще четыре месяца, и будет жатва»? А Я говорю вам: поднимите глаза и посмотрите на поля, как они уже созрели для жатвы! ³⁶ Жнец получает свою награду. Он собирает урожай для жизни вечной, чтобы радовались вместе и сеятель, и жнец. ³⁷ В этом случае верно изречение: один сеет, а другой жнет. ³⁸ Я послал вас жать то, над чем вы не трудились. Другие много поработали, вы же пожинаете плоды их трудов.

Многие самаряне уверовали в Исуса

³⁹ Многие самаряне, жители этого города, уверовали в Исуса, потому что женщина сказала:

— Он рассказал мне всё, что я сделала.

⁴⁰ Самаряне пришли к Нему и стали упрашивать Его остаться с ними, и Исус провел там два дня. ⁴¹ И еще больше людей уверовали в Него из-за Его слов.

⁴² Они говорили женщине:

— Мы уже не с твоих слов верим, а потому, что сами слышали и знаем, что Этот Человек действительно Спаситель мира.



Дума Исусостири андэ Галилея

⁴³ Черэз дуй дес Исусо жыля котар андэ Галилея. ⁴⁴ Вов ежэно пхэнэлас, со пророкости на терэн бари патив андо лэско форо. ⁴⁵ Екхпатив, сар Вов авиля андэ Галилея, галилеяно-ря лошаса прилинэ Лэс. Онэ сас андо Иерусалимо по свэнко Патрадяко и дикхле вся, со Исусо котэ тердя.

Исусо састярэл лэ пхурэдэрэстирэс шавэс

⁴⁶ Исусо инке екхвар авиля андэ Кана Галилейско, кай Вов тердя андав паи мол.

Андо Капернаумо сас екх пхурэдэр пай тхагарэстири гра-да, савэстэ сас насвало шаво. ⁴⁷ Кала кадва мануш ашундя па-ла кода, со Исусо авиля андай Иудея андэ Галилея, вов авиля Лэстэ и фартэ мангэлас Исусос тэ авэл и тэ састярэл лэстирэс шавэс, саво сас найдур миримастар.

⁴⁸ Исусо пхэндя лэсти:

— Сар тумэ на дикхэна шпэры и диво, никала на патяна.

⁴⁹ Нэ пхурэдэр тхагарэстири градати пхэндя:

— Рае, авэн майсыго, кала инке шаво мэрно на муля.

⁵⁰ Исусо пхэндя лэсти:

— Жа, тиро шаво авэла тэ жувэл.

Мануш патяйля андо лав, саво пхэндя Исусо, и жыля. ⁵¹ Сар вов инке жалас дромэса, раборя авиле лэстэ майанглэ по дром и пхэндэ, со лэско шаворо жундо. ⁵² Вов пушля, андэ саво чя-со лэ шаворэсти сас майфэдэр, онэ пхэндэ лэсти:

— Арати андо екх чясо десэско пэрэашыля тэ авэл пхабардо.

⁵³ О дад поля, со лэстирэ шавэсти ашыля майфэдэр андэ ко-дья вряма, андэ сави Исусо пхэндя лэсти: «Тиро шаво авэла тэ жувэл». Пхурэдэр тхагарэстири градати и всаворэ андав лэско чер патяйле.

⁵⁴ Када сас дуйто шпэра, саво тердя Исусо, сар авиля андай Иудея андо Галилея.



Проповедь Исуса в Галилее

⁴³ Через два дня Исус отправился оттуда в Галилею. ⁴⁴ Он и Сам говорил, что пророк не имеет чести у себя на роди-не. ⁴⁵ Однако когда Он пришел в Галилею, галилеяне Его ра-душно приняли, но только потому, что были в Иерусалиме на празднике Пасхи и видели всё, что Исус там совершил.

Исус исцеляет сына придворного

⁴⁶ Исус еще раз посетил Кану Галилейскую, где Он превра-тил воду в вино. В Капернауме был один придворный, у кото-рого был болен сын. ⁴⁷ Когда этот человек услышал о том, что Исус пришел из Иудеи в Галилею, он пришел к Нему и умо-лял Его исцелить сына, который был при смерти.

⁴⁸ Исус сказал ему:

— Пока вы не увидите чудес и знамений, никогда не поверите.

⁴⁹ Но придворный лишь ответил:

— Господи, пойдём, пока сын мой еще не умер.

⁵⁰ Исус ответил:

— Иди, твой сын будет жить.

Человек поверил слову Исуса и пошел. ⁵¹ Он был еще в пути, когда слуги встретили его и сообщили, что мальчик жив. ⁵² Он спросил, в котором часу ему стало легче, и они сказали:

— Вчера в седьмом часу* жар у него прошел.

⁵³ Отец понял, что это произошло именно тогда, когда Исус сказал ему: «Твой сын будет жить». Придворный и все его домашние поверили.

⁵⁴ Это было второе знамение, сотворенное Исусом по при-ходе из Иудеи в Галилею.

* 4:52 В знач.: «в час дня».



Исусо састярэл насвалэс пашав бассейно

5 ¹ Тунчи, сар прожыля найбут вряма, Исусо жыля по иудеёно свэнко андо Иерусалимо. ² Андо Иерусалимо, найдур паша Бакранэ удара, исин бассейно, саво акхарэлпэ пай еврейско Вифезда, каринг лэстэ поджанас панч ушардэ тиндэ. ³⁻⁴ Котэ пашлёнас бут насвалэ, корэ, бангэ, парализовани мануша.* ⁵ Машкар лэндэ сас мануш, саво сас насвало трянда охто бэрша. ⁶ Кала о Исусо удикхля лэс, кай вов пашлёл, и ужангля, со вов дэлмут пашлёл, Вов пушля лэстар:

— Ту камэс тэ авэс састо?

⁷ Насвало пхэндя:

— Рае, мандэ нинай никас, ко ман тэ заандярэл андо паи, сар о паи ваздёл. И кала мэ камав тэ зажав андо паи, варико майанглал мандар зажал андо паи.

⁸ Тунчи Исусо пхэндя лэсти:

— Вщи! Лэ пэско паринд и жа.

⁹ Кадва мануш андэ кодья ж вряма ашыля састо, ля пэско паринд и жыля. Када сас андэ субота. ¹⁰ Иудеёря пхэндэ састярдэсти манушэсти:

— Адес субота, и тути нащи тэ андярэс о паринд.

¹¹ Нэ вов пхэндя:

— Кодва, Ко састярдя ман, пхэндя манди: «Лэ пэско паринд и жа».

¹² Онэ пушле:

— Ко кацаво Кодва, Ко пхэндя тути тэ лэс о паринд и тэ жас?

¹³ Састярдо ежэно на жанэлас, колэсти со Исусо ужыля машкар мануша, савэ сас котэ.

* **5:3-4** Андэ коисавэ гречески манускриптора кадяж исин кацавэ лава: «Онэ кажно дес ажуярэнас, кала авэла тэ шордёл о паи. Сар кала ангело Дэвлэско авэлас и ваздэлэс о паи, ко зажалас англуно андо бассейно, састярэнаспэ всаворэ насвалимастар».



Исус исцеляет больного у бассейна

5 ¹ Немного позже Исус пошел на иудейский праздник в Иерусалим. ² В Иерусалиме, недалеко от Овечьих **ворот**, есть пруд, называемый по-еврейски Вифезда*, окруженный пятью крытыми колоннадами. ³ Там лежало много инвалидов, слепых, хромых и парализованных. Они ожидали движения воды. ⁴ Иногда ангел Господа сходил и возмущал воду, и тогда первый, кто входил в пруд, исцелялся от любой болезни.* ⁵ Среди них был человек, больной уже тридцать восемь лет. ⁶ Когда Исус увидел его лежащим там и узнал, что тот уже давно в таком состоянии, Он спросил его:

— Ты хочешь выздороветь?

⁷ Больной ответил:

— Господин, да ведь нет никого, кто бы помог мне войти в воду, когда она бурлит. А когда я стараюсь сам дойти до воды, кто-нибудь меня уже опережает.

⁸ Тогда Исус сказал ему:

— Встань! Возьми свою циновку и иди.

⁹ И этот человек в тот же миг стал здоров. Он взял свою циновку и пошел.

Это произошло в субботу. ¹⁰ Иудеи поэтому сказали исцеленному:

— Сегодня суббота, и тебе нельзя нести циновку.

¹¹ Но он ответил:

— Тот, Кто исцелил меня, Тот и сказал мне: «Возьми свою циновку и иди».

¹² Они спросили:

— Кто Он такой, Тот, Кто сказал тебе взять циновку и идти?

¹³ Исцеленный и сам не знал, кто Это был, потому что Исус скрылся в толпе, которая была там.

* **5:2** В некоторых рукописях: *Бетзата/Бетсаида*. Это название переводится как: *Дом излияния*; или: *Дом милости*.

* **5:3-4** Отрывок: «Они ожидали... болезни» — отсутствует в ранних рукописях *Евангелия от Иоанна*.



¹⁴ Тунчи Исусо аракхля лэс андо храмо и пхэндя:

— Акэ ту састярдо. На тер бээх будэр, кай тэ на терэлпэ туса инке майвырито.

¹⁵ Тунчи кадва мануш жыля и пхэндя иудеёнди, со лэс састярдя Исусо.

¹⁶ Иудеёря родэнас тэ умарэн лэ Исусос, колэсти со Вов тердя када андэ субота. ¹⁷ Исусо пхэндя лэнди:

— Мэрно Дад вся инке терэл бути, и Мэ кадяж терав.

¹⁸ Тунчи иудеёря инке майфартэ линэ тэ родэн лэ Исусос, соп тэ умарэн Лэс, колэсти со Вов на качи на тховэлас патив пэ субота, нэ и акхарэлас Дэвлэс Пэстирэ Дадэса и кадя терэлас Пэс Дэвлэса.

¹⁹ Пэ када Исусо пхэндя лэнди:

— Пхэнав тумэнди чячимос: Шаво нисо на терэла Ежэно Пэстар, кала на дикхэла лэ Дадэс, Саво терэл. Кода, со терэл о Дад, терэл и о Шаво. ²⁰ Колэсти со Дад камэл лэ Шавэс и сикавэл Лэсти вся, со Ежэно терэл. И тумэ дивосавэна, колэсти со Вов сикавэла инке майбарэ рындоря. ²¹ Сар о Дад жундлярэл андай мулэ и дэл жувимос, кадяж о Шаво дэл жувимос касти камэл. ²² Ай инке, о Дад никас на сындосарэл, Вов отдя всаворо сындо лэ Шавэсти, ²³ соп всаворэ тэ тховэн патив по Шаво, сар тховэн патив по Дад. Ко на тховэл патив по Шаво, кодва на тховэл патив по Дад, саво бишалдя лэ Шавэс.

²⁴ Пхэнав тумэнди чячимос: всаворэ, ко ашунэл Мэрно лав и патял андэ Кодва, Ко Ман бишалдя, колэстэ исин вакоско жувимос, и вов на авэла по сындо, вов пэрэжыля миримастар андо жувимос.

²⁵ Пхэнав тумэнди чячимос: авэл вряма, и вой авиля, кала и мулэ ашунэна о гласо Дэвлэстирэ Шавэско, и кола, савэ ашунэна, жундэна. ²⁶ Колэсти со, сар андо Дад исин вакоско жувимос, кадяж Вов дя, кай андо Шаво тэ авэл вакоско жувимос. ²⁷ Вов дя Лэсти баримос тэ сындол, колэсти со Вов — Шаво Манушыкано.



¹⁴ Позже Исус нашел его в храме и сказал:

— Ну вот ты и здоров. Не грешь больше, чтобы не случилось с тобой еще худшего.

¹⁵ Человек этот тогда пошел и сказал иудеям, что его исцелил Исус.

Вечная жизнь через Сына

¹⁶ Иудеи стали преследовать Исуса, потому что Он делал такие дела в субботу. ¹⁷ Исус же сказал им:

— Мой Отец совершает работу всегда, и Я тоже это делаю.

¹⁸ Тогда иудеи еще более усердно стали искать возможности убить Исуса, ведь Он не только нарушал субботу, но к тому же называл Бога Своим Отцом, тем самым приравняв Себя к Богу.

¹⁹ На это Исус ответил им так:

— Говорю вам истину: Сын ничего не может делать Сам от Себя, пока не увидит Отца делающим. То, что делает **Отец**, делает и Сын. ²⁰ Ведь Отец любит Сына и показывает Ему всё, что делает Сам, и вы удивитесь, потому что Он покажет Ему более великие дела. ²¹ Точно так, как Отец воскрешает мертвых и дает им жизнь, так и Сын дает жизнь тем, кому хочет. ²² Более того, Отец никого не судит, Он доверил весь суд Сыну, ²³ чтобы все почитали Сына, как чтят Отца. Тот, кто не чтит Сына, не чтит и Отца, пославшего Сына.

²⁴ Говорю вам истину: всякий, кто слышит Мое слово и верит Пославленному Меня, имеет жизнь вечную, и ему не придется приходить на суд, он уже перешел из смерти в жизнь.

²⁵ Говорю вам истину: наступает время, и уже наступило, когда мертвые услышат голос Сына Божьего, и те, кто услышит, оживут. ²⁶ Потому что, как Отец имеет жизнь в Самом Себе, так Он дал иметь жизнь в Самом Себе и Сыну. ²⁷ Он дал Ему власть судить, потому что Он — Сын Человеческий.



²⁸ На дивосавэн калэсти, авэла вряма, кала всаворэ, ко екхатар андэ склэпоря, ашунэна Лэско гласо ²⁹ и выжана котар. Савэ терэнас лашымос, жундэна андай мулэ кай тэ жувэн, ай кола, савэ терэнас вырито, ваздэна тэ авэн сындосардэ. ³⁰ Мэ на терав нисо Ежэно Пэстар. Мэ сындосарав кадя, сар Манди пхэндо, и Мэрно сындо чячюно, колэсти со камав тэ терав най Пэстири воля, ай воля Колэстири, Ко Ман бишалдя.

Исусо допхэнэл чячимос Пэстирэ лавэнди

³¹ Сар бэ Мэ тэ пхэнав Ежэно пала Пэстэ, тунчи Мэрно лав авэлас бэ найчячюно. ³² Нэ пала Мандэ пхэнэл инке екх допхэнимари, и Мэ жанав, со лэско лав чячюно. ³³ Тумэ бишалэнас кав Иоано, и вов пхэнэлас палав чячимос. ³⁴ Манди на трэбуй допхэнимос манушэндар, нэ Мэ пхэнав пала када, кай тумэ тэ фэрисавэн. ³⁵ Иоано сас каганцё, сави пхаболас и свэнтюяспэ, и тумэ камле коисави вряма тэ лошавэн лэстирэ удудэсти.

³⁶ Мандэ исин допхэнимос майбаро, сар Иоаностири. Рын-доря, савэ о Дад дя Манди тэ терав и савэ Мэ терав, допхэнэн пала кода, со о Дад бишалдя Ман. ³⁷ Пала Мандэ кадяж пхэнэл Ежэно Дад, Саво бишалдя Ман. Тумэ никала на ашундэ Лэско гласо и на дикхле Лэско муй. ³⁸ Лэско лав на жувэл андэ тумэндэ, колэсти со тумэ на патян Колэсти, Кас Вов бишалдя. ³⁹ Тумэ мишто пэрэдикхэн о Пистросаримос, и камэн тэ прилэн черэз лэн вакоско жувимос. Ай кадва Пистросаримос пхэнэл пала Мандэ. ⁴⁰ Нэ тумэ всаекх отпхэнэнпэ тэ авэн Мандэ, соп тэ прилэн вакоско жувимос.

⁴¹ Манди на трэбуй слава манушэндар, ⁴² нэ Мэ жанав тумэн, андэ тумарэ вода нинай камлимос кав Дэл. ⁴³ Мэ авилем важ алав Мэрнэ Дадэско, и тумэ на прилэн Ман, нэ кала варико авэла важ алав пэско — лэс тумэ прилэна. ⁴⁴ Сар тумэ

²⁸ Не удивляйтесь этому, потому что настанет время, когда все, кто находится в могилах, услышат Его голос ²⁹ и выйдут **из могил**. Те, кто делал добро, воскреснут, чтобы жить, а те, кто делал зло, чтобы получить осуждение. ³⁰ Я не могу ничего делать Сам от Себя. Я сужу так, как Мне сказано, и Мой суд справедлив, потому что Я стремлюсь исполнить не Свою волю, а волю Пославшего Меня.

Иисус подтверждает истинность Своих слов

³¹ Если бы Я свидетельствовал Сам о Себе, то свидетельство Мое было бы недействительно*, ³² но обо Мне свидетельствует еще один свидетель, и Я знаю, что Его свидетельство обо Мне истинно.

³³ Вы посылали к Иоанну, и он свидетельствовал об истине. ³⁴ Я не **нуждаюсь** в свидетельстве людей, но говорю об этом, чтобы вы были спасены. ³⁵ Иоанн был горящим и сияющим светильником, и вы хотели хоть некоторое время порадоваться при его свете.

³⁶ Но у Меня есть свидетельство сильнее Иоаннова. Дела, которые Отец поручил Мне совершить и которые Я совершаю, свидетельствуют о том, что Отец послал Меня. ³⁷ Обо Мне свидетельствует и Сам Отец, пославший Меня. Вы никогда не слышали Его голоса и не видели Его облика. ³⁸ Его слово не живет в вас, потому что вы не верите Тому, Кого Он послал. ³⁹ Вы старательно исследуете Писания, надеясь через них получить жизнь вечную. А ведь эти Писания свидетельствуют обо Мне. ⁴⁰ Однако вы отказываетесь прийти ко Мне, чтобы получить жизнь.

⁴¹ Мне не нужна слава от людей, ⁴² но Я знаю вас: в ваших сердцах нет любви к Богу. ⁴³ Я пришел во имя Моего Отца, и вы Меня не принимаете, но когда кто-либо другой придет во имя самого себя — его вы примете. ⁴⁴ Как вы можете поверить,

* **5:31** По Закону требовалось свидетельство 2–3-х человек. Здесь же 5 свидетельств об Иисусе: Иоанн (ст. 33), дела Иисуса (ст. 36), Отец Небесный (ст. 37), Писание (ст. 39) и Моисей (ст. 46).



патьяна, кала тумэ родэн тэ фалин екх екхэс, нэ на родэн, соп тумэн тэ фалисарэл екхэтано Дэл? ⁴⁵ На гындон, со Мэ авава тэ ужылисарав тумэн англав о Дад. Тумаро сындомари — Моисеё, пэ саво тумэ тховэн пэстирэ надии. ⁴⁶ Сар бэ тумэ тэ патян Моисеёсти, патянас бэ и Манди, колэсти со Моисеё пистросарэлас пала Мандэ. ⁴⁷ Нэ сар тумэ на патян колэсти, со вов пистросардя, ай сар тумэ патяна Мэрнэ лавэнди?

Иисус чялярэл майбут, сар панч мии манушэн

6 ¹ Тунчи Иисусо пэрэлагля пэ авэр риг Галилейско море, саво инке акхарэн Тиберийско. ² Пала Лэстэ жыле бут мануша, колэсти со онэ дикхле диворя, савэ Иисусо терэлас, кала састярэлас насвалэн. ³ Иисусо вазгяпэ по плай и бэшля котэ Пэстирэ сытярнэнца. ⁴ Поджалас и вряма кай и иудеёндири Патради.

⁵ Кала о Иисусо вазгя Пэстирэ якха и дикхля бутэн манушэн, савэ жанас Лэстэ, Вов пхэндя Филипости:

— Кай амэнди тэ тинас марно, соп тэ праварас калэ манушэн?

⁶ Када Вов пушля, соп тэ ашунэл, со пхэнэла Филипо, ай Ежэно жангля, со авэла тэ терэл. ⁷ Филипо пхэндя:

— Сар тинаса марно пэ дуйшэла динария, када на хутилэла кай тэ роздас кажнонэсти кав котороро!

⁸ Авэр Лэско сытярно, пхрал лэ Симоноско Пэтроско, Андрее, пхэндя:

⁹ — Катэ исин шаворо, савэстэ исин панч ячмэннэ марнэ и дуй маще, нэ када ж на хутилэла пэ всаворэ?

¹⁰ Иисусо пхэндя:

— Пхэнэн манушэнди тэ бэшэн.

Котэ сас бут чяр, и всаворэ бэшле пэ чяр. Екхэн качи муршэн котэ сас варикай панч мии. ¹¹ Иисусо ля э марнэ, наисардя пала лэндэ лэ Дэвлэс и роздя лэ манушэнди, савэ бэшэнас, кадяж и о мащё роздинэ, скачи ко камля.

¹² Кала всаворэ нахалепэ, Вов пхэндя Пэстирэнди сытярнэнди:



когда вы ищите похвалы друг от друга, но не прилагаете никаких усилий, чтобы получить похвалу от единого Бога?

⁴⁵ Не думайте, однако, что Я буду обвинять вас перед Отцом. Ваш обвинитель — Моисей, на которого вы возлагаете ваши надежды. ⁴⁶ Если бы вы верили Моисею, то верили бы и Мне, потому что Моисей писал обо Мне. ⁴⁷ Но если вы не верите тому, что он написал, то как вы можете поверить Моим словам?

Иисус насыщает более пяти тысяч человек

6 ¹ После этого Иисус переправился на другую сторону Галилейского, *или, как его еще называют*, Тибериадского озера. ² За Ним последовало множество людей, потому что они видели знамения, которые Иисус творил, исцеляя больных. ³ Иисус поднялся на склон горы и сел там со Своими учениками. ⁴ Приближалось время иудейской Пасхи.

⁵ Подняв глаза, Иисус увидел множество людей, идущих к Нему, и сказал Филиппу:

— Где бы нам купить хлеба, чтобы накормить этих *людей*? — ⁶ Он спросил это для того, чтобы испытать Филиппа, а Сам Он уже знал, что будет делать.

⁷ Филипп ответил:

— Если *купить* хлеба и на двести динариев, то этого не хватит даже, чтобы раздать каждому по кусочку!

⁸ Другой Его ученик, брат Симона Петра, Андрей, сказал:

⁹ — Тут есть мальчик, у которого пять ячменных хлебов и две рыбы, но разве этого хватит на всех?

¹⁰ Иисус сказал:

— Велите людям возлечь.

Там было много травы, и все возлегли на траву. Одних только мужчин присутствовало около пяти тысяч. ¹¹ Иисус взял хлебы, поблагодарил за них *Бога* и раздал возлежавшим, так что каждый брал, сколько хотел. То же самое Он сделал и с рыбой.

¹² Все наелись, и тогда Он сказал Своим ученикам:



— Стидэн всаворэ котора, соп нисо тэ на пропэрэл.

¹³ Онэ стидэ и пхэрдярдэ дэшудуй трасты колэса, со ашыляпэ лэ панч ячмэннэ марнэндар колэндэ, ко халас. ¹⁴ Кала мануша дикхле кадва диво, саво тердя Исусо, онэ линэ тэ пхэнэн:

— Вов чячес Кодва Пророко, Саво трэбуй тэ авэл андэ люма.

¹⁵ Исусо поля, со онэ камэн тэ авэн, тэ лэн Лэс тай тэ терэн тхагараса, и колэсти упалэ ужыля по плай екх.

Исусо жал пав паи

¹⁶ Кала авиля вряма кай и рят, Исусостирэ сытырнэ змуклепэ кав море, ¹⁷ бэшле андо чёвно и пльвисардэ черэз и море андо Капернаумо. Авиля рят, ай Исусо инке на авиля лэндэ.

¹⁸ О паи пэ море ля тэ ваздёл, колэсти со пхурдя зорали балвал. ¹⁹ Кала онэ пропльвисардэ варикай панч ай шов километроря*, онэ удикхле Исусос, сар Вов жалас каринг чёвно пав паи и сас пашэ. Сытырнэ здарайле.

²⁰ — Када Мэ, на даран, — пхэндя Исусо.

²¹ Онэ камле тэ лэн Лэс андо чёвно, ай о чёвно андэ кодья ж вряма сас пашав бэрэго, савэстэ онэ пльвисардэ.

Исусо — чячюно марно пав болыбэн

²² Пэ авэр дес о народо, саво ашыляпэ пэ авэр риг по бэрэго пашав море, удикхля, со котэ сас качи екх чёвно. Онэ жанэнас, со Исусо на бэшля андэ кадва чёвно екхэтэнэ Пэстирэ сытырнэнца, ай со онэ пльвисардэ ежэнэ. ²³ Кав бэрэго подпльвисардэ тунчи инке авэр чёвноря андай Тиберия, кав кодва тхан, кай о народо халас о марно, пала саво о Рай фалисардя. ²⁴ Кала мануша дикхле, со лэ Исусос и лэ сытырнэн нинай котэ, онэ бэшле андэ чёвноря тай отпльвисардэ андо Капернаумо тэ родэн лэ Исусос. ²⁵ Онэ аракхле Лэс пэ авэр моряко бэрэго:

— Равви, кала Ту авилян кардэ?

²⁶ Исусо пхэндя лэнди:

* **6:19** Пэ пхур. греч. шыб «25–30 стадиос», екх стадиос исин варикай 200 метроря.



— Соберите оставшиеся куски, чтобы ничего не пропало.

¹³ Они собрали и наполнили двенадцать корзин тем, что осталось у тех, кто ел, от пяти ячменных хлебов.

¹⁴ Увидев это знамение, сотворенное Исусом, люди начали говорить:

— Он точно Тот Пророк, Который должен прийти в мир.

¹⁵ Исус понял, что они хотят насильно поставить Его царем, и поэтому снова ушел на гору один.

Исус идет по воде

¹⁶ Наступил вечер. Ученики Исуса спустились к озеру ¹⁷ и, сев в лодку, поплыли через озеро в Капернаум. Было уже темно, а Исуса всё не было. ¹⁸ Озеро разбушевало, так как подул сильный ветер. ¹⁹ Проплыв около двадцати пяти или тридцати стадий*, они увидели Исуса, идущего по воде и приближающегося к лодке. Ученики испугались.

²⁰ — Это Я, не бойтесь, — сказал Исус.

²¹ Они хотели взять Его в лодку, и лодка в тот же миг оказалась у берега, к которому они плыли.

Исус — истинный хлеб с небес

²² На следующий день народ, оставшийся на противоположном берегу озера, вспомнил, что там была только одна лодка. Они знали, что Исус не садился в эту лодку вместе со Своими учениками и что ученики отправились одни. ²³ К берегу подошли потом другие лодки из Тибериады и тоже пристали там, где народ ел хлеб после того, как Господь произнес благодарственную молитву. ²⁴ Люди, обнаружив, что ни Исуса, ни Его учеников там нет, сели в лодки и отправились в Капернаум искать Исуса.

²⁵ Они нашли Его на противоположном берегу и спросили:

— Рабби, когда Ты сюда пришел?

²⁶ Исус ответил:

* **6:19** То есть 5–6 км.



— Пхэнав түмэнди чячимос: түмэ родэн Ман най пала ко-
да, со дикхле диворя, ай колэсти со ханас марно и чялиле.
²⁷ На отдэн пэстирэ зора палав хамос, саво пропэрэл, ай па-
лав хамос, саво дэл вакоско жувимос. Кадва хамос дэла ту-
мэнди Шаво Манушыкано, колэсти со Дэл о Дад тховдя пэр
Лэстэ цол.

²⁸ Онэ пушле:

— Со амэнди тэ терас, соп тэ терас лашэ рындоря важ о Дэл?

²⁹ Исусо пхэндя лэнди:

— Рыndo, саво Дэл камэл түмэндар, кай түмэ тэ патян андэ
Кодва, Кас Вов бишалдя.

³⁰ Онэ пушле:

— Саво диво Ту амэнди сикавэса, соп амэ тэ удикхас и тэ
патяс Тути? Со Ту терэса? ³¹ Сар акэ, дада амарэ ханас манна
андэ мал, сар пала када пистросардо: «Вов дя лэнди тэ хан
марно пав болыбэн».

³² Исусо пхэндя:

— Пхэнав түмэнди чячимос: када на Моисеё дя түмэнди
марно пав болыбэн, ай Мэрно Дад дэл түмэнди чячюно марно
пав болыбэн. ³³ Колэсти со Дэвлэстиро марно — када Кодва,
Ко авэл пав болыбэн и дэл жувимос лэ люмати.

³⁴ Тунчи онэ линэ тэ мангэн Лэс:

— Рай, дэ амэнди кажно дес кацаво марно.

³⁵ Исусо пхэндя лэнди:

— Мэ сым марно жувимаско. Ко авэл Мандэ, кодва на ашэ-
лапэ бокхалэса, и ко патял Манди, кодва на авэла бокхало.
³⁶ Нэ сар Мэ түмэнди пхэнаvas, түмэ дикхле Ман и екхпатив
на патян. ³⁷ Всаворэ, кас Манди дя Мэрно Дад, авэна Мандэ,
ай ко авэла Мандэ, колэс Мэ на вытрадава Пэстар. ³⁸ Мэ ави-
лем пав болыбэн важ кода, соп тэ терав най Пэстири воля, нэ
воля Колэстири, Ко Ман бишалдя. ³⁹ Ай воля Колэстири, Ко
Ман бишалдя, исин андэ кода, соп Мэ тэ на хасарав ни кас
колэндар, кас Вов Манди дя, нэ соп андо палуно дес Мэ тэ
жундярав лэн. ⁴⁰ Воля Мэрнэ Дадэстирэ исин андэ кода, соп



— Говорю вам истину, вы ищите Меня не потому, что ви-
дели знамения, а потому, что ели хлеб и наелись досыта.
²⁷ Заботьтесь не о временной пище, а о пище, дающей жизнь
вечную, которую Сын Человеческий даст вам. На Нем печать
Отца, Бога.

²⁸ Они спросили:

— Что же нам делать, чтобы творить дела, *угодные* Богу?

²⁹ Исус ответил:

— Дело, угодное Богу, — это верить в Того, Кого Он послал.

³⁰ Они спросили:

— Какое знамение Ты мог бы нам показать, чтобы мы пове-
рили Тебе? Что Ты можешь сделать? ³¹ Например, отцы наши
ели манну* в пустыне, как об этом написано: «Он дал им хлеб
с небес».

³² Исус сказал им:

— Говорю вам истину, это не Моисей дал вам хлеб с не-
бес, а Мой Отец дает вам истинный хлеб с небес. ³³ Потому
что хлеб Божий — это Тот, Кто приходит с небес и дает миру
жизнь.

³⁴ Тогда они стали просить Его:

— Господин, давай нам всегда такой хлеб.

³⁵ Исус сказал:

— Я Сам и есть хлеб жизни. Кто приходит ко Мне, тот ни-
когда не останется голодным, и кто верит Мне, тот не будет
испытывать жажды. ³⁶ Но как Я уже говорил вам, вы виде-
ли Меня и всё равно не верите. ³⁷ Все, кого Отец дал Мне,
непреренно придут ко Мне, и кто придет ко Мне, того Я ни-
когда не прогоню. ³⁸ Ведь Я пришел с небес не для того, что-
бы делать то, что Сам хочу, но чтобы исполнять волю Того,
Кто послал Меня. ³⁹ А воля Пославшего Меня заключается
в том, чтобы Я не потерял никого из тех, кого Он Мне дал, но
чтобы в последний День Я воскресил их. ⁴⁰ Воля Моего Отца

* **6:31** Переводится как: «Что это?» — так израильтяне называли тот небес-
ный хлеб, которым Бог кормил их в течение 40 лет пребывания в пустыне.



кажно, ко дикхэл лэ Шавэс и патял андэр Лэстэ, тэ прылэл ва-
коско жувимос, и Мэ жундярава лэс андо палуно дес.

Иудеёря на патян Исусости

⁴¹ Котэ сас иудеёря, савэн холярдя кода, со Исусо пхэндя:
«Мэ марно, саво авилем пав болыбэн». ⁴² Онэ дэнас дума:

— Вов жэ Исусо, шаво Иосифоско! Амэ жанас лэ дадэс
Лэстирэ и лэ да! Сар Вов пхэнэл: «Мэ авилем пав болыбэн»?

⁴³ Исусо пхэндя лэнди:

— На холяйвэн. ⁴⁴ Никастэ на выжала тэ авэл Мандэ, сар
о Дад, Саво бишалдя Ман, на прыцырдэла лэс, и Мэ жундяра-
ва лэс андо палуно дес. ⁴⁵ Кай и пророкоря пистросардо: «Онэ
всаворэ авэна сытырдэ Дэвлэса». Кажно, ко ашунэл лэ Дадэс
и сытёл Лэстэ, авэл Мандэ. ⁴⁶ Нэ нико на дикхля лэ Дадэс, сар
качи Ко авила Дэвлэстар. Качи Вов дикхля лэ Дадэс. ⁴⁷ Пхэнав
тумэнди чячимос: ко патял, колэстэ исин вакоско жувимос.
⁴⁸ Мэ — марно жувимаско. ⁴⁹ Тумарэ папоря ханас манна андэ
мал и муле. ⁵⁰ Нэ кадва марно, саво зжыля пав болыбэн, каца-
во, со мануш, саво хал лэс, на мэрэла. ⁵¹ Мэ — жундо марно,
саво авила пав болыбэн. Ко хал кадва марно, кодва авэла тэ
жувэл вако. Марно, саво Мэ дава, — када Мэрно тило, саво
Мэ отдав палав жувимос ла люмако.

⁵² Тунчи иудеёря линэ тэ ханпэ машкар пэстэ:

— Сар када Вов амэнди дэла тэ хас Пэско тило?!

⁵³ Исусо пхэндя лэнди:

— Пхэнав тумэнди чячимос: сар тумэ на авэна тэ хан тило
Шавэс Манушыканэс и на авэна тэ пэн Лэско рат, на авэла ан-
дэр тумэндэ жувимос. ⁵⁴ Кажно, ко хал Мэрно тило и пэл Мэр-
но рат, колэстэ исин вакоско жувимос, и Мэ жундярава лэс
андо палуно дес. ⁵⁵ Колэсти со Мэрно тило — чячюно хамос,
и Мэрно рат — када чячюно пэятуно. ⁵⁶ Кодва, ко хал Мэрно
тило и пэл Мэрно рат, кодва исин андэр Мандэ, и Мэ андэр
лэстэ. ⁵⁷ Сар жундо Дад бишалдя Ман и сар Мэ жував Дадэса,
кадя и кодва, ко хал Ман, авэла тэ жувэл черээ Мандэ. ⁵⁸ Акэ



заключается в том, чтобы каждый, кто видит Сына и верит
в Него, имел жизнь вечную, и Я воскрешу его в последний
День.

Иудеи противоречат Исусу

⁴¹ Иудеев разозлило то, что Исус сказал: «Я хлеб, пришед-
ший с небес». ⁴² Они говорили:

— Разве Он не Исус, сын Иосифа? Мы же знаем и отца
Его, и мать! Как Он может говорить: «Я пришел с небес»?

⁴³ Исус сказал:

— Не возмущайтесь. ⁴⁴ Никто не может прийти ко Мне,
если Отец, Который послал Меня, не привлечет его, и Я вос-
крешу его в последний День. ⁴⁵ У пророков записано: «Они
будут все научены Богом». Каждый, кто слушает Отца и учит-
ся у Него, приходит ко Мне. ⁴⁶ Но никто не видел Отца, кроме
Пришедшего от Бога, только Он видел Отца. ⁴⁷ Говорю вам
истину: тот, кто верит **в Меня**, имеет жизнь вечную. ⁴⁸ Я —
хлеб жизни. ⁴⁹ Ваши праотцы ели манну в пустыне и **все же**
умерли. ⁵⁰ Но этот хлеб, сходящий с небес, таков, что человек,
который ест его, не умрет. ⁵¹ Я — живой хлеб, пришедший
с небес. Кто ест этот хлеб, тот будет жить вечно. Этот хлеб —
тело Мое, которое Я отдаю ради жизни мира.

⁵² Тогда между иудеями начался спор:

— Как это Он может дать нам Свое тело, чтобы мы его ели?!

⁵³ Исус сказал им:

— Говорю вам истину: если вы не будете есть тела Сына
Человеческого и не будете пить Его крови, то в вас не будет
и жизни. ⁵⁴ Каждый, кто ест тело Мое и пьет кровь Мою,
имеет жизнь вечную, и Я воскрешу его в последний День,
⁵⁵ потому что тело Мое — это истинная пища, и кровь Моя —
это истинное питье. ⁵⁶ Тот, кто ест тело Мое и кто пьет кровь
Мою, тот находится во Мне, и Я в нем. ⁵⁷ Как живой Отец
послал Меня и как Я живу благодаря Отцу, так и тот, кто
питается Мной, будет жить благодаря Мне. ⁵⁸ Хлеб этот



кадва марно, саво авиля пав болыбэн. Вов на кацаво, сар код-ва, саво ханас тумарэ папоря, савэ муле. Нэ кодва, саво авэла тэ хал кадва марно, авэла тэ жувэл вако.

⁵⁹ Исусо пхэндя када, кала сытырэлас андэ синагога андо Капернаумо.

Коисавэ сытырнэ ашадэ лэ Исусос

⁶⁰ Бут андай сытырнэ ашундэ када тай пхэндэ:

— Када кацаво пхаро сытыримос! Ко лэс авэла тэ ашунэл?

⁶¹ Исусо поля, со Лэстирэ лава на чялиле лэ сытырэнди. Вов пхэндя лэнди:

— Тумэн када змарэл чячимастар? ⁶² Ай сар тумэ удикхэна Шавэс Манушыканэс, сар Вов ваздёл кордэ, кай Вов сас май-англал? ⁶³ Духо дэл жувимос, ай тило ни андэр со на поможы-сарэл. Лава, савэ Мэ тумэнди пхэнаvas, — када духо и жуви-мос. ⁶⁴ Нэ коисавэ тумэндар на патян.

Исусо жанэлас майанглал, ко на патял и ко придэла Лэс. ⁶⁵ Вов дэлас дума майдур:

— Колэсти Мэ пхэнаvas тумэнди, со никастэ на выжала тэ авэл Мандэ, сар када на авэла дино лэсти Дадэса.

⁶⁶ Тунчи бут сытырнэ ашадэ Лэс и на пхирэнас майбут Лэса.

⁶⁷ — На камэн и тумэ тэ отжан Мандар? — пушля Исусо кай дэшудуй.

⁶⁸ Симоно Пэтро пхэндя Лэсти:

— Рай, кастэ амэнди инке тэ жас? Тутэ лава вакостирэ жу-вимастар. ⁶⁹ Амэ патяс и жанас, со Ту — Свэнто Дэвлэско.

⁷⁰ Исусо пхэндя:

— Най ли Мэ вытидэм тумэн всаворэн дэшудуен? Ай екх тумэндар — Бэнг.

⁷¹ Вов пхэнэлас пала Иуда, шавэс Симоностирэс Искарио-тостирэс, саво и сас екх андай дэшудуй, нэ гындолас тэ здэл Лэс.



пришел с небес, и он не таков, как тот, который ели ваши праотцы, которые умерли. Но тот, кто питается этим хлебом, будет жить вечно.

⁵⁹ **Иисус** сказал это, когда учил в синагоге в Капернауме.

Некоторые из учеников оставляют Иисуса

⁶⁰ Многие из Его учеников, услышав это, говорили:

— Это какое-то трудное учение, и кто только может его слушать?

⁶¹ Иисус понял, что Его ученики остались недовольны Его словами, и сказал им:

— Вас это задевает? ⁶² А что, если вы увидите Сына Человеческого поднимающимся туда, где Он был раньше? ⁶³ Дух дает жизнь, человеку это не под силу*. Слова, которые Я вам говорил, — это дух* и жизнь. ⁶⁴ Но некоторые из вас не верят. — (Иисус ведь с самого начала знал, кто не верит и кто предаст Его.) ⁶⁵ Он продолжал: — Поэтому Я говорил вам, что никто не сможет прийти ко Мне, если ему это не будет дано Отцом.

⁶⁶ Тогда многие из Его учеников оставили Его и больше не ходили с Ним.

⁶⁷ — Не хотите ли и вы Меня оставить? — спросил Он двенадцать.

⁶⁸ Симон Петр ответил:

— Господи, к кому нам еще идти? У Тебя слова вечной жизни. ⁶⁹ Мы верим и знаем, что Ты Святой Божий.

⁷⁰ Иисус ответил:

— Не Я ли избрал вас, всех двенадцать? И **все же** один из вас — дьявол! — ⁷¹ Он имел в виду Иуду, сына Симона Искариота, который хоть и был одним из двенадцати, в будущем предал Его.

* **6:63** Букв.: от тела же нет никакой пользы.

* **6:63** Или: Дух.



Пхрала Исусостирэ на патян Лэсти

7¹ Тунчи Исусо пхирэлас андэ Галилея. Андэ Иудея Вов на жыля, кадя сар иудеёря камэнас тэ умарэн Лэс. ² Кала поджалас иудеёнго свэнко Катунэнго, ³ пхрала лэ Исусостирэ пхэндэ Лэсти:

— На ашпэ катэ, жа андэ Иудея, соп и Тирэ сыгярнэ тэ дикхэн диворя, савэ Ту терэс. ⁴ Кодва, ко камэл кай лэс тэ жанэн всаворэ, на терэл чёрэханэс. Сар Ту терэс кацаво, сикав Пэс лэ люмати.

⁵ Ай и Лэстирэ пхрала на патянас Лэсти. ⁶ Исусо пхэндя лэнди:
— Тумэнди поджал всавори вряма, ай Мэрни вряма инке на авиля. ⁷ Пэр тумэндэ люма ни сар на холявэл, ай пэр Мандэ вой холявэл, колэсти со Мэ пхэнав, со латирэ рындоря исин найлашэ. ⁸ Тумэ жантэ по свэнко, ай Мэ по кадва свэнко на жава, пала кода со Мэрни вряма инке на авиля.

⁹ Исусо кадя пхэндя и ашыляпэ андэ Галилея.

Исусо англай всаворэ пхэнэл лав андо храмо

¹⁰ Нэ кала Лэстирэ пхрала жыле по свэнко, Вов кадяж жыля, качи чёрэханэс, кай нико тэ на жанэл. ¹¹ По свэнко иудеёря родэнас Лэс и пушэнас:

— Кай Кодва Мануш?

¹² Машкар мануша палав Исусо сас бут дума. Коисавэ пхэнэнас, со Вов лашо мануш, авэр — со Вов хохавэл манушэн. ¹³ Нэ пала Лэстэ нисо на дэнас дума ворта, колэсти со даранас иудеёндар.

¹⁴ Епаш свэнкоско прожыля, кала Исусо авиля андо храмо и ля тэ сыгярэл. ¹⁵ Иудеёря дивонаспэ и пушэнас:

— Катар Лэстэ кацаво сыгяримос? Вов никай на сытёлас!

¹⁶ Исусо пхэндя лэнди:

— Сыгяримос Мэрно на Мандар, нэ Колэстар, Ко бишалдя Ман. ¹⁷ И ко па чычимастрэ камэл тэ терэл воля лэ Дэвлэстири, кодва ужанэла, лэ Дэвлэстар када сыгяримос чи Мэ пхэнав Ежэно Пэстар. ¹⁸ Кодва, саво дэл дума пэстар, родэл слава пэсти. Кодва ж, Ко родэл слава Колэсти, Ко Лэс бишалдя, чячоно, и андэр Лэстэ нинай хохавимос. ¹⁹ Со, о Моисеё на дя



Братья Исуса не верят Ему

7¹ После этого Исус ходил по Галилее. В Иудею Он не шел, так как иудеи хотели убить Его. ² Когда приближался иудейский праздник Шалашей, ³ братья Исуса сказали Ему:

— Не оставайся здесь, иди в Иудею, чтобы и Твои ученики увидели чудеса, которые Ты совершаешь. ⁴ Ведь никто, стремящийся к известности, не действует втайне. Если Ты делаешь такое, покажи Себя миру. — ⁵ Даже Его братья не верили Ему.

⁶ Исус сказал им:

— Мое время еще не подошло, для вас же подходит любое время. ⁷ Вас мир не может ненавидеть, Меня же он ненавидит, потому что Я свидетельствую о том, что его дела злы. ⁸ Идите на праздник, Я же **пока** не пойду, потому что Мое время еще не подошло. — ⁹ И Исус остался в Галилее.

Исус открыто проповедует в храме

¹⁰ Но когда Его братья пошли на праздник, Он тоже пошел, только не открыто, а так, чтобы никто не знал. ¹¹ На празднике иудеи искали Его и спрашивали: «Где Он?»

¹² В народе об Исусе шло много перешептываний. Некоторые говорили, что Он хороший человек, другие — что Он обманывает народ. ¹³ Однако открыто никто о Нем ничего не говорил из страха перед иудеями.

¹⁴ Первая половина праздника уже прошла, когда Исус пришел в храм и стал учить. ¹⁵ Иудеи удивлялись и спрашивали:

— Откуда у Него такая ученость, ведь Он нигде не учился?

¹⁶ Исус ответил:

— Учение Мое не от Меня, но от Того, Кто послал Меня.

¹⁷ И кто действительно хочет исполнять волю Бога, тот узнает, от Бога Мое учение или же Я говорю Сам от Себя. ¹⁸ Тот, кто говорит от себя, ищет славы самому себе, Тот же, Кто ищет славы Пославшему Его, истинен, и нет неправды в Нем. ¹⁹ Разве Моисей не дал вам Закон? Однако ни один из вас не соблюдает Закона. Зачем вы хотите убить Меня?



түмэнди Законом? Екхпатив ни екх түмэндар на терэл кода, со пхэнэл о Законом. Пала со камэн тэ умарэн Ман?

²⁰ О народо пхэндя:

— Андэр Тутэ бэнг! Ко камэл тэ умарэл Тут?

²¹ Исусо пхэндя лэнди:

— Мэ тердэм качи екх рындо, и түмэ дивосавэн. ²² Моисеё дя түмэнди обшынимос (ай сар тэ пхэнэл чячимаса, прапапоря обшынэнаспэ майанглал, сар сас о Моисеё), и түмэ обшы-нэн бэяцэн андэ субота. ²³ Сар түмэ обшынэн манушэс андэ субота важ кода, соп тэ терэн, сар пхэнэл Законом Моисеёско, важ сости түмэ холяйвэн, со Мэ састярдэм всаворэс манушэс андэ субота? ²⁴ Сындо сарэн най пай кода, со дикхэн, ай пав чячимос.

²⁵ Андэ кодья ж вряма коисавэ мануша андав Иерусалимо линэ тэ пушэн:

— Када на Кодва, Савэс камэн тэ умарэн? ²⁶ Акэ Вов на гарадёл тэ дэл дума, и Лэсти на запхэнэн. Ай со, чячес пхурэ-дэра ужангле, со Вов Мессия? ²⁷ Нэ амэ жанас, катар Вов. Ай кала авэла о Мессия, нико на авэла тэ жанэн, катар Вов авиля.

²⁸ Тунчи Исусо, сар сытярэлас андо храмо, гласно пхэндя:

— Түмэ Ман жанэн?! Түмэ жанэн, катар Мэ?! Мэ ж най Ежэно Пэстар авилем. Кодва, Ко бишалдя Ман, исин чячюно. Нэ түмэ на жанэн Лэс. ²⁹ Мэ ж жанав Лэс, колэсти со Мэ авилем Лэстар, и Вов бишалдя Ман!

³⁰ Онэ камле тэ схутилэн Исусос, нэ нико и васт на вазгля пэр Лэстэ, колэсти со Лэсти вряма инке на авиля. ³¹ Бут андав народо патяйле андэр Лэстэ. Онэ пхэнэнас:

— Сар авэла о Мессия, Вов со, терэла майбут шпэры, сар Кадва Мануш?

²⁰ — Да Ты не одержим ли демоном? Кто хочет Тебя убить? — отвечал народ.

²¹ Исус сказал:

— Я совершил лишь одно дело, и вы так удивляетесь. ²² Моисей дал вам обрезание (хотя, конечно, обрезание идет не от Моисея, а от праотцев), и вы обрезаете детей даже в субботу. ²³ Так если человек может быть обрезан в субботу ради того, чтобы не был нарушен Закон Моисея, то почему вы злы на Меня за то, что Я исцелил всего человека в субботу? ²⁴ Судите не по виду, а по справедливости.

Разделение мнений об Иисусе

²⁵ В это время некоторые жители Иерусалима стали спрашивать:

— Не Тот ли это, Которого хотят убить? ²⁶ Вот же Он открыто говорит перед народом, и Ему не запрещают. Может, начальники достоверно узнали, что Он Христос? ²⁷ Но мы знаем, откуда Он, а когда придет Христос, то никто не будет знать, откуда Он пришел.*

²⁸ Тогда Исус, Который продолжал учить в храме, громко возгласил:

— Так вы Меня знаете?! И вы даже знаете, откуда Я?!* Ведь Я не Сам от Себя пришел. И истинен Тот, Кто послал Меня, но вы Его не знаете. ²⁹ Я же знаю Его, потому что Я от Него пришел и потому что Он послал Меня!

³⁰ Они хотели схватить Иисуса, но никто не поднял на Него руки, потому что Его время еще не настало. ³¹ Многие же из толпы поверили в Него. Они говорили:

— Неужели когда придет Христос, Он совершит больше знамений, чем Этот **Человек**?

* **7:27** В то время было несколько мнений о месте рождения Христа: одни считали, что Он должен родиться в Вифлееме, как было предсказано в Пророках, другие — что Его место рождения будет неизвестно.

* **7:28** Или: 8:14. Или: «Да, вы Меня знаете, и вы знаете, откуда Я!»



Пхурэдэра и барэ рашая камэн тэ запхандавэн лэ Исусос андо баруно

³² Фарисея ашундэ, со о народо дэл дума палав Исусо. Тунчи барэ рашая и фарисеёря бишалдэ храмоستيرэн стражонэн, соп тэ лэн Лэс и тэ запхандавэн Лэс андо баруно. ³³ Исусо пхэндя:

— Инке найбут вряма Мэ авава тумэнца, и тунчи Мэ рисавава Колэстэ, Ко Ман бишалдя. ³⁴ Тумэ авэна тэ родэ Ман, нэ на аракхэна, и кордэ, кай Мэ жава, тумэ на прожана.

³⁵ Иудеёря пушэнас екх екхэстар:

— Каринг када Вов камэл тэ жал, со амэ Лэс на аракхаса? Вов камэл тэ жал кордэ, кай амаро народо росшуте машкар и грекоря, соп тэ сытярэл лэ греконэн? ³⁶ Со Вов гындолас, сар пхэнэлас: «Тумэ авэна тэ родэ Ман, нэ на аракхэна» и «Кордэ, кай Мэ жава, тумэ на прожана?»

³⁷ Андэ палуно, майбаро дес свэнкоско Исусо вщиля и гласно пхэндя:

— Ко камэл тэ пэл, мэк авэл Мандэ и пэл. ³⁸ Ко патял андэр Мандэ, сар пхэндо андо Пистросаримос, колэстэ андав води питяла лэна жундо паи.

³⁹ Исусо пхэндя када палав Духо, Саво прилэна всаворэ, ко патяла андэр Лэстэ. Духо инке на сас дино, колэсти со о Исусо инке на сас фалисардо.

⁴⁰ Коисавэ мануша андав народо ашундэ лава Исусостирэ тай пхэндэ:

— Вов чячимаса Кодва Само пророко!

⁴¹ Ай авэр пхэнэнас:

— Вов — Мессия!

Тринти пхэнэнас:

— Хэба Мессия авэла андай Галилея? ⁴² Хэба андэ Пистросаримос на пхэнэлпэ, со Мессия авэла андав родо Давидоско, андав гав Вифлеемо, катар сас о Давидо?



³² Фарисеи услышали, что шепчут об Иисусе в толпе, и поэтому первосвященники и фарисеи послали храмовую стражу, чтобы арестовать Его.

³³ Иисус сказал:

— Еще не долго Мне быть с вами, и потом Я возвращусь к Пославшему Меня. ³⁴ Вы будете искать Меня, но не найдете, и туда, где Я буду, вы прийти не сможете.

³⁵ Иудеи стали спрашивать друг друга:

— Куда это Он собирается идти, что мы не сможем прийти туда? Может, Он намерен пойти туда, где наш народ живет рассеянным среди греков, чтобы учить греков? ³⁶ Что Он имел в виду, когда говорил: «Вы будете искать Меня, но не найдете» и «Туда, где Я буду, вы прийти не сможете»?

³⁷ В последний и самый торжественный **день** праздника Иисус встал и громко возгласил:

— Кто хочет пить, пусть приходит ко Мне и пьет.* ³⁸ Кто верит в Меня, как говорит Писание, у того из сердца* потекут реки живой воды.

³⁹ Иисус имел в виду Духа, Которого поверившие в Него должны были позже получить. Дух еще не был дан **верующим**, так как Иисус еще не был прославлен.

⁴⁰ Некоторые люди в толпе, услышав слова Иисуса, сказали:

— Он действительно Тот Самый Пророк!

⁴¹ Другие говорили:

— Он — Христос!

Третьи говорили:

— Разве из Галилеи Христос придет? ⁴² Разве не сказано в Писании, что Христос будет из рода Давида и из Вифлеема, того селения, откуда был Давид?

* **7:37** Вода играла определенную роль на празднике Шалашей. На седьмой день праздника священник в сопровождении торжествующей процессии верующих наполнял золотой кувшин водой из Силоамской купальни. Возвратясь в храм, он возливал эту воду на подножие жертвенника. На восьмой день праздник завершился торжественным собранием.

* **7:38** Букв.: *из живота*.



⁴³ И о народо розжанаспэ андэ пэстирэ гындоря палав Иусо.
⁴⁴ Коисавэ камле тэ схутилэн Лэс, нэ нико на вазгля васт по Иусо.

Найпатимос иудеёндирэн пхурэдэрэн

⁴⁵ Кала храмостирэ стражоря рисайле кай барэ рашая и кай фарисеёря, кола пушле:

— Состар тумэ на андэ Лэс?

⁴⁶ Стражоря пхэндэ:

— Нико инке на дэлас дума, сар Кадва Мануш.

⁴⁷ — Вов со, и тумэн обхохадя? — пушле фарисеёря. ⁴⁸ — Со, хоть екх андай пхурэдэра и фарисеёря Лэсти патяйле?

⁴⁹ Тай со кала мануша полэн андо Законо? Пэ кала мануша исин амрая.

⁵⁰ Никодимо, екх андай фарисеёря, саво сар-то майанглал авэлас кав Иусо, пушля:

⁵¹ — Хэба амаро Законо сындосарэл манушэс, сар на вышунэла лэс майанглал и на ужанэла, со вов терэл?

⁵² Онэ пхэндэ:

— Ту со, кадыж андай Галилея? Подикх андо Пистросаримос, и ту дикхэса, со ни екх пророко на авэла андай Галилея.

⁵³ Тунчи всаворэ розжылепэ пай чера.

Иусо эртисарэл жувля, савя астардэ андо лубимос

8 ¹ О Иусо жыля по Оливково плай.

² Дэнзор Вов упалэ сас андо храмо. Паша Лэстэ стидэпэ всаворэ мануша, и Вов бэшля и ля тэ сытярэл лэн. ³ Сытяримаря Законостирэ и фарисеёря прыщырде жувля, сави тердя лубимос. Онэ тховдэ ла англав народо ⁴ и пхэндэ Иусости:

— Сытяримари, амэ астардэ кала жувля, сар вой тердя лубимос. ⁵ Моисеё припхэндя андо Законо тэ марэл кацавэн барэнца. Ай Ту со пхэнэса?

⁴³ Народ разделился во мнениях об Иисусе. ⁴⁴ Некоторые хотели схватить Его, но никто не поднял на Иисуса руки.

Неверие иудейских начальников

⁴⁵ Когда стражники храма возвратились к первосвященникам и фарисеям, те спросили их:

— Почему вы не привели Его?

⁴⁶ Стражники ответили:

— Никто еще так не говорил, как Этот Человек.

⁴⁷ — Он что, и вас тоже обманул? — спросили фарисеи. —

⁴⁸ Разве хоть один из начальников или из фарисеев Ему поверил? ⁴⁹ А что эта толпа понимает в Законе? Эти люди прокляты.

⁵⁰ Никодим, один из фарисеев, который как-то раньше приходил к Иисусу, спросил:

⁵¹ — Разве наш Закон дает право судить человека, не выслушав его вначале и не узнав, что он делает?

⁵² Они ответили:

— Ты что, тоже из Галилеи? Исследуй *Писание*, и ты увидишь, что *ни один* пророк* из Галилеи не приходит.

⁵³ После этого все разошлись по домам.

8 ¹ Иисус же пошел на Оливковую гору.

Иисус прощает женщину, уличенную в супружеской измене

² Рано утром Он опять был в храме. Вокруг Него собралось много людей, и Он сел и стал их учить. ³ Учители Закона и фарисеи привели женщину, уличенную в супружеской измене. Они поставили ее перед народом ⁴ и сказали Иисусу:

— Учитель, мы поймали эту женщину на месте преступления, она изменила мужу! ⁵ Моисей повелевает в Законе побиловать таких камнями. А Ты что скажешь? — ⁶ Они спросили

* **7:52** Или: *обещанный Пророк*.



⁶ Онэ пушле када, соп тэ аракхэн андэр со тэ ужылисарэн Лэс. О Иусо тэлиля и пистросарэлас наеса пэ пхув. ⁷ Нэ онэ на пэрэашэнас тэ пушэн Лэстар. Тунчи Иусо вазгляпэ и пхэндя:

— Ко тумэндар би бээхэнго, мэк англуно шол андэр латэ бар.

⁸ И упалэ тэлиля, ля тэ пистрол пэ пхув. ⁹ Кала онэ ашундэ када, онэ линэ тэ ужан, майанглал пхурэдэра, ай тунчи авэр — екх пала екхэстэ. И ашыляпэ качи о Иусо и жувли. ¹⁰ Иусо вазгляпэ и пушля:

— Жувлиё, кай онэ всаворэ тердэпэ? Со, нико на ужылисардя тут?

¹¹ — Нико, Рае, — пхэндя вой.

— И Мэ на ужылисарав тут, — пхэндя Иусо. — Жа, будэр на тер бээх.

Иусо — удут важ э люма

¹² Тунчи Иусо упалэ дэлас дума кав народо:

— Мэ удут важ э люма. Кодва, ко жал пала Мандэ, на авэла тэ пхирэл андо калимос, нэ авэла лэстэ удут жувимаско.

¹³ Фарисея тунчи пхэндэ Лэсти:

— Ту Ежэно пхэнэс пала Пэстэ, Тирэ лава найчячюнэ.

¹⁴ Иусо пхэндя лэнди:

— Сар Мэ Ежэно пхэнав пала Пэстэ, Мэрнэ лава чячюнэ, колэсти со Мэ жанав, катар Мэ и каринг жав. Ай тумэ на жанэн, катар Мэ авилем и каринг Мэ жав. ¹⁵ Тумэ сындосарэн манушыканэ гындоса, Мэ на сындосарав никас. ¹⁶ А сар Мэ и

это, чтобы найти повод уловить Иисуса в чем-либо и обвинить Его.*

Иисус склонился и писал пальцем на земле. ⁷ Они упрямо продолжали Его спрашивать. Тогда Иисус выпрямился и сказал:

— Кто из вас без греха, пусть первым бросит в нее камень. —

⁸ И Он опять, склонившись, продолжал писать на земле.

⁹ Тогда они начали по одному уходить, начиная с самых старших. В конце концов остались только **Иисус** и женщина.

¹⁰ Иисус выпрямился и спросил:

— Женщина, где твои обвинители? Разве никто не осудил тебя?

¹¹ — Никто, Господин, — ответила она.

— И Я тебя не осуждаю, — сказал Иисус. — Иди и больше не грешి.*

Иисус — свет миру

¹² Когда Иисус вновь заговорил с народом, Он сказал:

— Я — свет миру*. Тот, кто идет за Мной, не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни.

¹³ Фарисеи тогда сказали Ему:

— Но ведь Ты Сам свидетельствуешь о Себе, значит, Твое свидетельство недействительно.

¹⁴ Иисус ответил:

— Даже если Я и Сам свидетельствую о Себе, Мое свидетельство истинно, потому что Я знаю, откуда Я пришел и куда Я иду. Вы же не имеете никакого понятия ни о том, откуда Я пришел, ни о том, куда Я иду. ¹⁵ Вы судите по человеческим меркам, Я же не сужу никого. ¹⁶ Но если Я и сужу, Мой суд

* **8:6** Если бы Иисус осудил женщину, то Он пошел бы против римских законов, запрещавших иудеям самим применять смертную казнь (см. 18:31), если бы отпустил ее — вступил бы в противоречие с Законом.

* **8:11** Отрывок 7:53–8:11 отсутствует в ранних рукописях Нового Завета.

* **8:12** *Свет миру*. Свет, так же как и вода, был символом праздника Шалашей. Согласно древнему источнику, во дворе храма зажигались большие, в 23 метра высотой, золотые светильники, перед которыми танцевали верующие с факелами в руках.



сындо сарав, Мэрно сындо чячюно, колэсти со Мэ на екх, Манца Дад, Саво бишалдя Ман. ¹⁷ Андэ тумаро Законо пистросардо, со кала допхэнэн дуй, тунчи лэндирэ лава чячюнэ. ¹⁸ Пала Пэстэ пхэнав Мэ Ежэно ай Мэрно Дад, Саво бишалдя Ман.

¹⁹ Онэ тунчи пушле:

— Кай Тиро Дад?

Исусо пхэндя:

— Тумэ на жанэн ни Ман, ни Мэрнэ Дадэс. Сар тумэ тэ жанэн Ман, тумэ жанэнас бэ и Мэрнэ Дадэс.

²⁰ Вов пхэндя када, кала сытырэлас андо храмо, пашай сартари, каринг шонас и ловэ. Нико на хутиля Лэс, важ кода со Лэстири вряма инке на авиля.

Исусо авиля болыбнастар

²¹ Исусо пхэндя лэнди инке екхвар:

— Мэ ужав. Тумэ авэна тэ родэн Ман, нэ мэрэна андэ пэсирэ бэээха. Кордэ, каринг Мэ жав, тумэндэ на выжала тэ жан.

²² Иудеёря линэ тэ пушэн:

— Вов со, камэл тэ умарэл Пэс? Со пхэнэл: «Кордэ, каринг Мэ жав, тумэндэ на выжала тэ жан»?

²³ Исусо пхэндя лэнди:

— Тумэ тэлал, пхувьятар, ай Мэ упрал, болыбнастар. Тумэ мануша кала люматирэ, ай Мэ на кала люматар. ²⁴ Важ кода Мэ пхэндэм тумэнди, со тумэ мэрэна андэ пэстирэ бэээха. Сар тумэ на патяна андо кода, Ко Мэ сым, тумэ чячес мэрэна андэ пэстирэ бэээха.

²⁵ — Ко Ту сан? — пушэнас Лэстар.

— Мэ тумэнди майанглал пхэнаvas, Ко Мэ кацаво, — пхэндя лэнди Исусо. ²⁶ — Мандэ исин бут, со тэ пхэнав пала тумэндэ, и бут, андэр со тэ сындо сарав тумэн, нэ Кодва, Ко бишалдя Ман, пхэнэл чячимос, и кода, со Мэ ашундэм Лэстар, Мэ пхэнав лэ люмати.

²⁷ Онэ на полинэ, со Вов пхэнэлас лэнди палав Дад. ²⁸ Тунчи Исусо пхэндя:

справедлив, потому что Я не один, со Мной Отец, Который послал Меня. ¹⁷ В вашем же Законе написано, что когда свидетельствуют двое, то их свидетельство истинно. ¹⁸ О Себе свидетельствую Я Сам и Мой Отец, Который послал Меня.

¹⁹ Они тогда спросили:

— Где же Твой Отец?

Исус ответил:

— Вы не знаете ни Меня, ни Моего Отца. Если бы вы знали Меня, вы бы знали и Моего Отца.

²⁰ Он сказал это, когда учил в храме, там, где собирали пожертвования. Никто, однако, не схватил Его, потому что Его время еще не настало.

Исус пришел свыше

²¹ Исус сказал им еще раз:

— Я ухожу, и вы будете искать Меня, и умрете во грехе вашем. Туда, куда Я иду, вы не сможете прийти.

²² Иудеи стали тогда спрашивать:

— Он что, собирается покончить с Собой? Может, это Он имеет в виду, когда говорит: «Туда, куда Я иду, вы не сможете прийти»?

²³ Исус продолжал:

— Вы отсюда, с земли, а Я пришел свыше. Вы принадлежите этому миру, а Я этому миру не принадлежу. ²⁴ Поэтому Я сказал вам, что вы умрете в ваших грехах. Если вы не поверите, что Я есть **Тот, за Кого Себя выдаю**,* вы действительно умрете в ваших грехах.

²⁵ — Кто же Ты такой? — спросили они.

— Я вам с самого начала говорю, кто Я такой, — ответил Исус. — ²⁶ У Меня есть много чего сказать о вас и много в чем обвинить вас, но Тот, Кто послал Меня, говорит истину, и то, что Я слышал от Него, Я говорю миру.

²⁷ Они не поняли, что Он говорил им об Отце. ²⁸ Тогда Исус сказал:

* **8:24** Букв.: *Я есть*. См. сноску к ст. 58. Также в ст. 28.



— Кала тумэ ваздэна Шавэс Манушыканэс, тунчи и ужанэна, Ко Мэ сым, и Пэстар Мэ на терав нисо, ай пхэнав кода, со о Дад сыгярдя Ман. ²⁹ Кодва, Саво бишалдя Ман, исин Манца. Вов на ашавэл Ман екхэс, колэсти со Мэ терав кода, со Лэсти чялёл.

³⁰ Сар Вов пхэндя кала лава, бут патяйле андэр Лэстэ.

Исусо пхэнэл палай чячюнэ Дэвлэстирэ бэяцэ

³¹ Исусо пхэндя иудеёнди, савэ патяйле андэр Лэстэ:

— Сар тумэ жувэна пав Мэрно лав, тумэ чячюнэ Мэрнэ сыгярнэ. ³² Тунчи тумэ ужанэна о чячимос, и чячимос дэла тумэнди воля.

³³ Онэ пхэндэ Лэсти:

— Амэ бэяцэ лэ Авраамостирэ и никала на сас никасти рабонэнца. Сар жэ амэ приласа и воля?

³⁴ Исусо пхэндя лэнди:

— Пхэнав тумэнди чячимос: ко терэл бэээх, кодва рабо лэ бэээхаско. ³⁵ Рабо на авэла андо йири по вако, ай о шаво авэла андо йири по вако. ³⁶ Сар Шаво дэла тумэнди воля, тумэ чячимаса ла прилэна. ³⁷ Мэ жанав, кай тумэ родо лэ Авраамоско, нэ тумэ камэн тэ умарэн Ман, колэстар со андэ тумари води нинай тхан важ Мэрно алав. ³⁸ Мэ пхэнав тумэнди, со Мэ дикхлем кай Мэрно Дад, ай тумэ терэн кода, со ашундэ кав тумаро дад.

³⁹ — Амаро дад — Авраамо, — пхэндэ онэ Лэсти.

— Сар бэ тумэ тэ авэн бэяцэ Авраамостирэ, — пхэндя Исусо, — тумэ теранас бэ рындоря Авраамостирэ. ⁴⁰ Нэ тумэ камэн тэ умарэн Ман, Манушэс, Саво пхэнэл тумэнди чячимос, саво Мэ ашундэм кав Дэл. Авраамо кадя на терэлас. ⁴¹ Тумэ терэн кода, со терэлас тумаро дад.

— Амэ бэяндэ най лубимастар, — пхэндэ онэ Лэсти. — Амэндэ екх Дад — Ежэно о Дэл.

⁴² Исусо пхэндя лэнди:

— Сар о Дэл авэлас бэ тумарэ Дадэса, тумэ камэнас бэ Ман, колэсти со Мэ авилем Дэвлэстар, и акэ Мэ катэ. Мэ авилем най Ежэно Пэстар, Ман бишалдя Вов. ⁴³ Состар



— Когда вы вознесете Сына Человеческого, тогда и узнаете, что Я есть **Тот, за Кого Себя выдаю**, и что от Себя Я не делаю ничего, а говорю то, чему Отец научил Меня. ²⁹ Пославший Меня **всегда** со Мной, Он Меня одного не оставляет, потому что Я делаю то, что угодно Ему.

³⁰ После этих слов многие поверили в Него.

Иисус говорит об истинных Божьих детях

³¹ Исус сказал иудеям, поверившим в Него:

— Если вы будете верны Моему учению, то вы действительно Мои ученики. ³² Вы тогда узнаете истину, и истина сделает вас свободными.

³³ Они ответили:

— Мы потомки Авраама и никогда не были никому рабами. Как это мы можем «стать свободными»?

³⁴ Исус ответил:

— Говорю вам истину: каждый, кто грешит, — раб греха. ³⁵ Раб не всегда будет жить в семье, а сын в ней живет всегда. ³⁶ Поэтому если Сын вас освободит, вы будете действительно свободными. ³⁷ Я знаю, что вы потомки Авраама, но вы готовы убить Меня, потому что вы не принимаете Моего учения. ³⁸ Я говорю вам о том, что Я видел у Отца, а вы делаете то, что вы слышали от **вашего** отца.

³⁹ — Наш отец — Авраам, — ответили они.

— Если бы вы были детьми Авраама, — ответил Исус, — вы бы делали дела Авраама, ⁴⁰ но вы стремитесь убить Меня, Человека, говорящего вам истину, — истину, которую Я слышал от Бога. Авраам так не делал. ⁴¹ Вы делаете то, что делал ваш отец.

— Мы не какие-нибудь незаконнорожденные, — говорили они, — у нас один Отец — Сам Бог.

⁴² Исус сказал им:

— Если бы Бог был вашим Отцом, то вы любили бы Меня, потому что Я пришел от Бога, и вот Я здесь. Я пришел не Сам от Себя, Меня послал Он. ⁴³ Почему вы не понимаете Мою



тумэ на полэн кода, пала со Мэ пхэнав тумэнди? Колэстар со тумэндэ нинай зор, соп тэ ашунэн Мэрнэ лава. ⁴⁴ Тумаро дад — Бэнг, и тумэнди чялёл тэ терэн кода, со фартэ камэл тэ терэл тумаро дад. Вов майанглал сас манушэнди ро умаримари и на утэрдила андо чячимос, колэсти со андэр лэстэ нинай чячимос. Кала вов пхэнэл хохавимос, тунчи вов пхэнэл пэ пэстири шыб, колэсти со вов хохавно и дад хохавимаско. ⁴⁵ Нэ Мэ пхэнав чячимос, и колэсти тумэ Манди на патян! ⁴⁶ Ко тумэндар ужылисарэла Ман андо бэээх? Ай сар Мэ пхэнав чячимос, состар Манди на патян? ⁴⁷ Кодва, саво исин Дэвлэстиро, ашунэл, со пхэнэл о Дэл. Тумэ на шунэн Ман колэсти, со тумэ на Дэвлэстар.

Исусо пхэнэл, кай Вов сас вако

⁴⁸ Иудеёря, савэ сас котэ, пхэндэ лэ Исусости:

— Чи на чячимос амэ пхэнас, кала пхэнас, со Ту самарянин, и андэр Тутэ бэнг?

⁴⁹ — Андэр Мандэ бэнгэс нинай, — пхэндя Исусо. — Мэ отдав патив Пэстирэ Дадэсти, ай тумэ на отдэн Манди патив. ⁵⁰ Мэ на родав слава Пэсти, нэ исин Кодва, Ко родэл ла и Ко сындосарэл. ⁵¹ Пхэнав тумэнди чячимос: ко терэл пав лав Мэрно, кодва никала на дикхэла миримос.

⁵² Тунчи иудеёря пхэндэ:

— Екхатар амэ ужангле, кай андэр Тутэ бэнг. Авраамо муля, пророкоря мулинэ, ай Ту пхэнэс, ко терэл пав Тиро лав, кодва никала на мэрэла. ⁵³ Со, Ту сан майбаро амарэ дадэстар Авраамо стар, саво муля? И сар авэр пророкоря, савэ мулинэ? Ай каса Ту Пэс сикавэс?

⁵⁴ Исусо пхэндя:

— Сар Мэ лашарав Ежэно Пэс, кадва лашаримос нисо на ашэл. Ман ашарэл Мэрно Дад, Савэс тумэ акхарэн пэстирэса Дэвлэса. ⁵⁵ Нэ тумэ на жанэн Лэс. Ай Мэ жанав Лэс. Ай сар Мэ тэ пхэнав, кай на жанав Лэс, ававас бэ хохавно, сар и тумэ. Нэ Мэ жанав Лэс и терав пав Лэско лав. ⁵⁶ Тумаро дад



речь? Да потому, что вы не можете даже слышать слова Моего. ⁴⁴ Вы принадлежите *вашему* отцу, дьяволу, и хотите исполнить желания вашего отца. Он от начала был человекоубийцей и не устоял в истине, потому что в нем нет никакой истины. Когда он лжет, то делает то, что ему свойственно, потому что он лжец и отец лжи. ⁴⁵ Но Я говорю вам истину, и поэтому вы Мне не верите! ⁴⁶ Может ли кто-либо из вас уличить Меня во грехе? Если же Я говорю истину, то почему вы Мне не верите? ⁴⁷ Тот, кто принадлежит Богу, слышит, что Бог говорит. Вы не слышите Меня потому, что вы не принадлежите Богу.

Иисус говорит о Своем вечном существовании

⁴⁸ Иудеи же стали говорить Иисусу:

— Ну разве мы не правы, когда говорим, что Ты — самарянин*, и притом в Тебе демон!

⁴⁹ — Я не одержим никаким демоном, — ответил Иисус, — Я чту Моего Отца, а вы бесчестите Меня. ⁵⁰ Я не ищу славы Себе, но есть Тот, Кто ищет ее для Меня, пусть Он и судит. ⁵¹ Говорю вам истину: кто соблюдает слово Мое, тот никогда не увидит смерти*.

⁵² Тогда иудеи закричали:

— Теперь мы точно знаем, что Ты одержим демоном! Авраам умер, и все пророки умерли, а Ты говоришь, что кто исполняет Твое слово, тот никогда не вкусит смерти. ⁵³ Неужели Ты больше нашего отца Авраама, который умер? И пророки умерли. А кем Ты Себя считаешь?

⁵⁴ Иисус ответил:

— Если Я славлю Самого Себя, то слава эта ничего не значит. Меня прославляет Мой Отец, Которого вы называете своим Богом, ⁵⁵ хотя вы Его и не знаете. Но Я Его знаю, и если бы Я сказал, что не знаю Его, то был бы таким же лжецом, как и вы. Но Я знаю Его и исполняю Его слово. ⁵⁶ Ваш отец

* **8:48** Назвать иудея самарянином значит оскорбить его (см. сноски к 4:7, 9).

* **8:51** Здесь Иисус говорит о духовной смерти.



Авраамо лошавэлас, сар гындолас, со дикхэла Мэрно дес. Вов дикхля и лошайля.

⁵⁷ — Тути нинай пандэша бэрша, — пхэнэнас Лэсти иудеёря, — ай Ту дикхлян лэ Авраамос?

⁵⁸ Иусо пхэндя лэнди:

— Пхэнав тумэнди чячимос: инке сар на бэяндиля Авраамо, Мэ сымас и сым.

⁵⁹ Тунчи онэ хутилдэ бара, кай тэ шон андэр Лэстэ, нэ Иусо гарадиля и выжыля андав храмо.

Иусо састярэл корэс

9 ¹ Екхвар Иусо жалас и удикхля манушэс, саво сас коро пэстирэ бэяндимастар. ² Сытырнэ пушле Иусостар:

— Равви, состар кадва мануш бэяндиля корэса? Ко тердя бэээх, вов ежэно чи лэстирэ дад и дэй?

³ — Най, када на пала лэско бэээх, и на пала бэээх лэстирэ дадэско и дако, — пхэндя Иусо. — Када тердяпэ пэ кода, кай пэр лэстэ тэ сикадёл рындоря Дэвлэстирэ. ⁴ Кала инке исин дес, амэ трэбуй тэ терас рындоря Колэстирэ, Ко бишалдя Ман. Сар авэла рят, и тунчи нико нисо на терэла. ⁵ Кала Мэ андэ люма, Мэ — Удут важ э люма.

⁶ Сар Иусо пхэндя када, Вов шунгардя пэ пхув, ля кодья пхув и помакхля ласа и якха корэсти.

⁷ — Ай екхатар жа, халав тирэ якха андо басаино, саво акхарэлпэ Силоамо, — пхэндя Вов корэсти. (Силоамо пэрэандярэлпэ сар «Бишалдо».)

Коро жыля, халадя и якха и ашыля тэ дикхэл. ⁸ Кола, ко жу-вэлас пашэ и савэ майанглал дикхэнас лэс, кала вов мангэлас, пушле:

— Хэба када на кодва мануш, саво бэшэлас и мангэлас?

⁹ Екх мануша пхэнэнас:

— Када вов.

Авэр пхэнэнас:

— Най, вов качи мээимэ пэр лэстэ.



Авраам радовался при мысли, что увидит Мой день, и он его увидел и был счастлив.

⁵⁷ — Да Тебе нет и пятидесяти лет, — говорили Ему иудеи, — и Ты видел Авраама?

⁵⁸ Иисус сказал:

— Говорю вам истину, еще до того, как Авраам родился, Я Есть!*

⁵⁹ Тогда они схватили камни, чтобы бросить в Него, но Иисус скрылся и вышел из храма.

Иисус исцеляет слепого

9 ¹ Однажды **Иисус**, проходя мимо, увидел человека, слепого от рождения. ² Его ученики спросили у Него:

— Рабби, почему этот человек родился слепым? Кто согрешил, он сам или его родители?

³ — Нет, это не **из-за** его греха или греха его родителей — ответил Иисус, — это произошло для того, чтобы на нем были явлены Божьи дела. ⁴ Пока еще день не кончился, мы должны совершать дела Того, Кто послал Меня. Наступает ночь, и тогда уже никто не сможет ничего делать. ⁵ Пока Я в мире, Я — Свет миру.

⁶ Сказав это, Иисус плюнул на землю, смешал слюну с землей и помазал ею глаза **слепому**.

⁷ — А теперь пойд и умойся в пруду Силоам, — сказал Он слепому (**Силоам** значит: «Посланный»).

Слепой пошел, умылся и вернулся зрячим.

⁸ Соседи его и те, кто раньше видели его просящим милостыню, спрашивали:

— Разве это не он сидел и просил милостыню?

⁹ Одни говорили:

— Да, это он.

Другие говорили:

— Нет, он только похож на него.

* **8:58** В Писании, когда Бог говорит о Себе, Он употребляет это же выражение. Здесь Иисус недвусмысленно дает понять, что Он и есть Бог.



Ай састярдо ежэно пхэнэлас:

— Када мэ.

¹⁰ — Сар жэ ту ашылян тэ дикхэс? — пушэнас онэ.

¹¹ Вов пхэндя:

— Мануш, Савэс акхарэн Исусо, тердя чик и макхля манди и якха, тунчи Вов пхэндя манди тэ жав андэ Силоамо и тэ халавав якха. Мэ жылем, халадэмпэ и ашылем тэ дикхав.

¹² — Кай Вов? — пушэнас онэ лэстар.

— Мэ на жанав, — пхэндя састярдо.

¹³ Манушэс, саво сас майанглал корэса, андэ кай фарисеёря, ¹⁴ колэсти со Исусо тердя чик и оттердя якха корэсти андэ субота. ¹⁵ Фарисеёря пушле лэстар, сар вов ашыля тэ дикхэл.

— Вов помакхля мэрнэ якха чикаса, — пхэндя састярдо. — Мэ халадэм якха тай екхатар дикхав.

¹⁶ Коисавэ фарисеёря линэ тэ дэн дума:

— Кадва мануш на Дэвлэстар, колэстар со Вов на прири-
тардёл кай и субота.

Ай авэр пушэнас:

— Сар бэээхало терэл кацавэ диворя?

И онэ ханаспэ машкар пэстэ.

¹⁷ Тунчи онэ упалэ линэ тэ допушэн лэ корэс:

— Со ту ежэно пхэнэса пала Лэстэ? Када ж тирэ якха Вов оттердя.

Мануш пхэндя:

— Вов пророко.

¹⁸ Иудеёря инке на патянас, со вов сас коро и ля тэ дикхэл, и важ кода акхардэ лэстирэн лэ дадэс и лэ да.

¹⁹ — Када тумаро шаво? — пушле онэ. — Када тумэ пала лэстэ пхэнэн, со вов бэяндиля корэса? Сар жэ вов екхатар дикхэл?

²⁰ — Амэ жанас, со вов амаро шаво, — пхэндэ о дад и дэй, — и со вов бэяндиля корэса. ²¹ А сар вов екхатар дикхэл, и ко



Исцеленный же сам говорил:

— Это я.

¹⁰ — Как же ты прозрел? — спрашивали они.

¹¹ Он ответил:

— Человек, Которого зовут Исусом, смешал грязь и помазал мои глаза, потом Он сказал мне пойти в Силоам и умыться. Я пошел, умылся и стал видеть.

¹² — Где Он? — спрашивали они его.

— Я не знаю, — отвечал исцеленный.

Религиозные вожди допрашивают исцеленного

¹³ Человека, который раньше был слепым, привели к фарисеям, ¹⁴ потому что Исус смешал грязь и открыл ему глаза в субботу. ¹⁵ Фарисеи тоже спросили его, как он обрел зрение.

— Он помазал мои глаза грязью, — ответил исцеленный, — я умылся и теперь вижу.

¹⁶ Некоторые фарисеи стали говорить:

— Человек Этот не от Бога, потому что Он не соблюдает субботу.

Другие же спрашивали:

— Как грешник может творить такие знамения?

Мнения разделились.

¹⁷ Тогда они опять стали расспрашивать слепого:

— Что ты сам можешь сказать о Нем? Это ведь твои глаза Он открыл.

Человек ответил:

— Он пророк.

¹⁸ Иудеи всё еще не верили, что он был слеп, а потом прозрел, и поэтому позвали его родителей.

¹⁹ — Это ваш сын? — спросили они. — Это о нем вы говорите, что он родился слепым? Как же он может сейчас видеть?

²⁰ — Мы знаем, что это наш сын, — ответили родители, — и мы знаем, что он родился слепым. ²¹ А как он сейчас может



оттердя лэстирэ якха, амэ на жанас. Пушэн лэстар ежэнэ, вов баро шаворо и ежэно пала пэстэ пхэнэла.

²² О дад и дэй кадя пхэндэ, колэсти со даранас лэ иудеёндар, кадя сар кола пхэндэ пала кода, со ко прижанэл Исусос Мессияса, авэла отшудо лэ синагогатар. ²³ Важ кода о дад и дэй кадя пхэндэ: «Вов баро шаворо, пушэн лэстар».

²⁴ Онэ инке додуйто выакхардэ манушэс, саво сас коро.

— Дэ слава лэ Дэвлэсти, — пхэндэ онэ. — Амэ жанас, со кадва Мануш бэээхало.

²⁵ Ай о састярдо пхэндя:

— Бэээхало Вов чи на, мэ на жанав. Мэ жанав екх, со мэ сас коро, ай екхатар дикхав!

²⁶ Онэ пушле:

— Со Вов тердя туса? Сар Вов оттердя тирэ якха?

²⁷ Вов пхэндя:

— Мэ тумэнди пхэнаvas, ай тумэ на ашунэнас. Сости тумэ инке екхвар камэн када тэ ашунэн? Тумэ камэн тэ терэнпэ Лэстирэ сытыярнэнца?

²⁸ Онэ линэ тэ пхэнэн вырити алава пэр лэстэ и пхэндэ:

— Ежэно ту сан Лэстиро сытыярно! Амэ сытыярнэ лэ Моисеёстирэ! ²⁹ Амэ жанас, со лэ Моисеёса дэлас дума о Дэл, ай пала Кадва Мануш амэ на жанас, катар Вов.

³⁰ О мануш пхэндя лэнди:

— Акада и дивосарэл! Тумэ на жанэн, катар Вов, ай Вов оттердя манди якха. ³¹ Амэ жанас, со о Дэл на ашунэл бэээхалэн. Вов ашунэл качи колэн, ко дарал Дэвлэстар и терэл пай Лэстири воля. ³² Андай дэлмутни вряма нико на ашундя, кай бэяндэстэ корэса тэ оттерэнпэ якха. ³³ Сар бэ кадва мануш тэ авэл на Дэвлэстар, тунчи Вов на тердя нисо кацаво.

³⁴ Онэ пэ када пхэндэ:

— Ту бэяндилян андэ бэээха, сар жэ ту амэн сытыярэс?

Онэ вытрадэ лэс аври.

видеть и кто открыл его глаза, мы не знаем. Спросите его сами. Он уже совершеннолетний и может сам ответить за себя.

²² Родители так ответили из боязни перед иудеями, так как те уже вынесли решение о том, что кто признает **Иисуса** Христом, тот будет отлучен от синагоги. ²³ Поэтому родители и сказали: «Он уже совершеннолетний, спросите его самого».

²⁴ Они во второй раз вызвали человека, который был слепым.

— Воздай славу Богу*, — сказали они, — мы знаем, что Этот Человек грешник.

²⁵ Исцеленный ответил:

— Грешник Он или нет, я не знаю. Я знаю одно, что я был слеп, а сейчас вижу!

²⁶ Они спросили:

— Что Он с тобой сделал? Как Он открыл твои глаза?

²⁷ Он ответил:

— Я уже говорил вам, а вы не слушали. Зачем вы хотите еще раз это услышать? Вы тоже хотите стать Его учениками?

²⁸ Они стали оскорблять его и сказали:

— Сам ты Его ученик! Мы ученики Моисея! ²⁹ Мы знаем, что с Моисеем говорил Бог, а об Этом Человеке мы даже не знаем, откуда Он.

³⁰ Исцеленный ответил:

— Вот это-то и странно! Вы не знаете, откуда Он, а Он открыл мне глаза. ³¹ Мы знаем, что Бог грешников не слушает. Он слушает только тех, кто чтит Его и поступает по Его воле. ³² Ведь испокон веков никто не слышал, чтобы у рожденного слепым открылись глаза. ³³ Если бы Этот Человек не был от Бога, то Он не смог бы сделать ничего **такого**.

³⁴ Они на это ответили:

— Ты был рожден в грехах, как ты смеешь нас учить! — И они выгнали его вон.

* **9:24** Это формула судебной клятвы, обязывающей говорить правду.



Исусо пхэнэл, ко чячес коро

³⁵ Исусо ашундя, со и фарисеёря выградэ лэ корэс, арахла лэс и пушля:

— Ту патяс андо Шаво Манушыкано?

³⁶ — Рай, ай Ко Вов? — пушля састярдо. — Пхэн манди, кай мэ тэ патяв андэ Лэстэ.

³⁷ Исусо пхэндя:

— Ту екхатар Лэс дикхэс, Вов дэл дума туса.

³⁸ Тунчи о мануш пхэндя:

— Рае, мэ патяв, — и тэлила Исусости.

³⁹ Исусо пхэндя:

— Мэ авилем пэ кадья люма тэ сындосарав, кай и корэ тэ дикхэн, ай кола, ко дикхэн, — тэ коравэн.

⁴⁰ Фарисеёря, савэ сас Лэса, ашундэ када тай пушле:

— Со? Амэ кадыж корэ?

⁴¹ Исусо пхэндя:

— Сар бэ тумэ тэ авэн корэ, о бээх на авэлас бэ пэр тумэндэ. Нэ сар тумэ пхэнэн, со тумэ дикхэн, тунчи о бээх пэр тумэндэ ашэлпэ.

Исусо — лашо пасымари

10 ¹ Пхэнав тумэнди чячимос: кодва, ко зажал андо бакрано загоно най черээ удар, а загулеу аврэ дромэса, кодва чёр и прахари. ² Нэ ко зажал черээ удар, кодва чячуно пасымари калэ бакрэнго. ³ Кодва, ко тэрдёл пашай удара, отпхандэл лэсти удар, и бакрэ ашунэн лэско гласо. Вов акхарэл пэстирэ бакрэн пав алав и выандярэл лэн. ⁴ Кала выандярэла всаворэн пэстирэн, тунчи жал англал лэндэ, и бакрэ жан пала лэстэ, колэсти со жанэн лэско гласо. ⁵ Онэ никала на жана палай чюжо, онэ нашэна лэстар, колэсти со на жанэн лэско гласо.

⁶ Исусо пхэндя лэнди кадья дума, нэ онэ на полинэ, пала со Вов пхэнэлас. ⁷ Тунчи Исусо пхэндя:



Иисус говорит о духовной слепоте

³⁵ Иисус, услышав о том, что фарисеи выгнали его вон, нашел его и спросил:

— Ты веришь в Сына Человеческого?

³⁶ — А кто Он, Господин? — спросил исцеленный. — Скажи мне, чтобы я в Него поверил.

³⁷ Иисус сказал:

— Ты сейчас Его видишь, Он говорит с тобой.

³⁸ Тогда человек ответил:

— Господи, я верю, — и поклонился Иисусу.

³⁹ Иисус сказал:

— Я пришел в этот мир для суда, чтобы слепые видели, а те, кто видят, — стали слепыми.

⁴⁰ Фарисеи, которые были с Ним, слышали это и спросили:

— Что? Мы, значит, тоже слепы?

⁴¹ Иисус сказал:

— Если бы вы были слепы, то греха не было бы на вас, но так как вы заявляете, что видите, то грех ваш на вас остается.

Иисус — хороший пастух

10 ¹ Говорю вам истину: тот, кто входит в овечий загон не через дверь, а проникает другим путем, тот вор и разбойник. ² Но кто входит через дверь, тот настоящий пастух* этих овец. ³ Сторож открывает ему дверь, и овцы слышат его голос. Он зовет своих овец по именам и выводит их. ⁴ Когда он выведет всех своих, то идет впереди них, и овцы идут за ним, потому что знают его голос. ⁵ Они никогда не пойдут за чужим, они убегут от него, потому что не знают его голоса. — ⁶ Иисус использовал эту притчу, но они не поняли, о чем Он говорил.

⁷ Тогда Иисус сказал:

* **10:2** Политических и духовных вождей Израиля иногда называли «пастухами», от них требовалось заботиться о своем «стаде», т. е. народе. Но когда они стали угнетать «стадо», Бог обличил их и обещал послать хорошего Пастуха, Христа. Данную притчу нужно понимать в свете этого исторического контекста.



— Пхэнав түмэнди чячимос: Мэ сым удар важ э бакрэ.
⁸ Всаворэ, ко авэлас жы Мандэ, исин чёра и прахаря, нэ бакрэ лэн на ашунэнас. ⁹ Мэ — удар: ко зажал черэз Мандэ, кодва авэла фэрисардо. Вов авэла тэ зажал и тэ выжал и аракхэла пэсти пасымос. ¹⁰ Чёр авэл качи важ кода, кай тэ чёрэл, тэ умарэл тай тэ розмарэл, ай Мэ авилем, соп тэ дав лэнди жувимос, ай и пхэрдо жувимос. ¹¹ Мэ — лашо пасымари. Лашо пасымари отдэл пэско жувимос палай бакрэ. ¹² Ко терэл бути важ ловэ, кодва на пасымари, и бакрэ най лэстирэ. Кала вов дикхэл, со авила рув, вов мэкэл лэ бакрэн и нашэл. Тунчи о рув хутилэл лэ бакрэн и роцтрадэл всаворо стадо. ¹³ Намисардо нашэл, колэсти со вов терэл бути важ ловэ и на пэрэжувэл палай бакрэ. ¹⁴ Мэ сым лашо пасымари. Мэ жанав Пэстирэн, ай онэ жанэн Ман. ¹⁵ Кадяж и о Дад жанэл Ман, и Мэ жанав лэ Дадэс. Мэ отдав Пэско жувимос палай бакрэ. ¹⁶ Мандэ исин и авэр бакрэ, най анда кадва загоно, и лэн кадяж трэбуй тэ анав. Онэ кадяж авэна тэ ашунэн Мэрно гласо, и авэла екх стадо и екх пасымари. ¹⁷ О Дад камэл Ман колэсти, со Мэ отдав Пэско жувимос, соп упалэ тэ прилав лэс. ¹⁸ Нико лэс Мандар на залэл, Мэ отдав жувимос Ежэно. Мандэ исин зор тэ отдав лэс и тэ залав упалэ палпалэ. Кадя припхэндя Манди о Дад.

¹⁹ Сар иудеёря выашундэ кадя дума, вонэ упалэ розжылепэ лэ гындонса. ²⁰ Бут пхэнэнас:

— Андэр Лэстэ бэшэл бэнг, и Вов зжыля годятар. Пэр со Лэс тэ ашунэн?

²¹ Авэр пхэнэнас:

— Мануш, андэр кастэ бэшэл бэнг, кадя на дэлас дума. Сар о бэнг оттерэла якха корэнди?

— Говорю вам истину: Я — дверь для овец. ⁸ Все, кто приходили до Меня, — воры и разбойники, и овцы их не послушали*. ⁹ Я — дверь: кто входит через Меня, тот будет спасен*. Он сможет входить и выходить и найдет пастбище. ¹⁰ Вор приходит только для того, чтобы украсть, убить и разрушить, а Я пришел, чтобы дать жизнь, и притом в избытке.

¹¹ Я — хороший пастух. Хороший пастух отдает жизнь свою за овец. ¹² Наемному пастуху овцы не принадлежат, и, когда он видит, что пришел волк, он бросает овец и убегает. Тогда волк хватает овец и разгоняет всё стадо. ¹³ *Наемник убегает*, потому что он нанят и не заботится об овцах.

¹⁴ Я — хороший пастух. Я знаю Своих, и они знают Меня, ¹⁵ подобно тому, как Отец знает Меня, и Я знаю Отца. Я отдаю жизнь Мою за овец. ¹⁶ У Меня есть и другие овцы, не из этого загона, их Я тоже должен привести. Они тоже будут послушны Моему голосу, и будет одно стадо и один пастух. ¹⁷ Отец потому любит Меня, что Я отдаю Свою жизнь, чтобы потом опять взять ее. ¹⁸ Никто ее у Меня не может отнять, Я отдаю ее добровольно. У Меня есть власть отдать ее и взять ее опять. Так было Мне определено Моим Отцом.

¹⁹ После этих слов мнения *слушавших* иудеев опять разделились. ²⁰ Многие говорили:

— Он одержим демоном и бредит, зачем Его слушать?

²¹ Другие говорили:

— Одержимый так бы не говорил. Разве может демон открывать глаза слепым?

* **10:8** Здесь имеются в виду те, кто входил в «овечий загон» не через «ворота» (см. ст. 1) — политические и духовные вожди Иудеи, которые думали лишь о своем благе.

* **10:9** Или: *будет в сохранности*.



Барэ рашая роспушэн Исусос андо храмо

²² Сас йивэнд. Андо Иерусалимо сас свэнко Жужаримос лэ Храмоско. ²³ Исусо пхирэлас пав храмо андэ тиндэ Соломоностири. ²⁴ Паша Лэстэ стидэпэ иудеёря.

— Скачи Ту авэса тэ зумавэс амаро терпимос? — пхэнэнас онэ. — Сар када Ту о Мессия, тунчи пхэн амэнди.

²⁵ Исусо пхэндя:

— Мэ пхэнаvas тумэнди, нэ тумэ на патяйле. Пала Мандэ пхэнэн рындоря, савэ Мэ терав лэ Мэрнэ Дадэстирэ алавэстар. ²⁶ Тумэ на патян Манди колэсти, со тумэ най андай Мэрнэ бакрэ. ²⁷ Мэрнэ бакрэ ашунэн Мэрно гласо, Мэ жанав лэн, и онэ жан пала Мандэ. ²⁸ Мэ дав лэнди жувимос по вако, и онэ никала на хасавэна, нико на залэла лэн Мэрнэ вас-тэндар. ²⁹ Мэрно Дад, Саво дя лэн Манди, майбаро саворэн-дар, и нико на залэла лэн андай васта Мэрнэ Дадэстирэ. ³⁰ Мэ и о Дад — екх.

³¹ Тунчи иудеёря упалэ схутилдэ бара, соп тэ марэн Лэс, ³² нэ Исусо пхэндя лэнди:

— Мэ сикадэм тумэнди бут лашэ рындоря лэ Дадэстар. Пала саво лэндар тумэ камэн тэ марэн Ман барэнца?

³³ Иудеёря пхэндэ:

— Амэ Тут на пала лашэ рындоря камас тэ марэ барэнца, ай пала кода, со Ту пхэнэс бэзэхалэ лава, тай пала кода, со Ту, мануш, терэс Пэс Дэвлэса.

³⁴ Исусо пхэндя:

— Со, андо тумаро Законо на записросардо: «Мэ пхэндэм: Тумэ — дэвла»? ³⁵ Сар Вов акхардя дэвлэнца колэн, касти сас дино лав Дэвлэско (ай Пистросаримос нащи на кандэл), ³⁶ сар жэ тумэ пхэнэн, со Кодва, Кас о Дад свянцосардя и бишал-дя андэ люма, пхэнэл бэзэхалэ лава, колэстар со Мэ пхэндэм: «Мэ — Шаво Дэвлэско»? ³⁷ Сар Мэ на терав Мэрнэ Дадэсти-рэ рындоря, на патян Манди. ³⁸ Сар Мэ терав рындоря Мэрнэ

Религиозные вожди расспрашивают Исуса в храме

²² В Иерусалиме наступил праздник Обновления *храма*.^{*} Была зима. ²³ Исус ходил по храму в колоннаде Соломона. ²⁴ Вокруг Него собрался народ.

— Сколько Ты еще будешь держать нас в недоумении? — говорили они. — Если Ты Христос, то так и скажи нам.

²⁵ Исус ответил:

— Я уже говорил вам, но вы не поверили. Обо Мне свидетельствуют дела, которые Я совершаю от имени Моего Отца. ²⁶ Вы же не верите Мне потому, что вы не из Моих овец. ²⁷ Мои овцы слышат Мой голос, Я знаю их, и они идут за Мной. ²⁸ Я даю им жизнь вечную, и они никогда не погибнут, никто не похитит их из руки Моей. ²⁹ Отец Мой, Который дал их Мне, превыше всех, и никто не может забрать их из рук Моего Отца. ³⁰ Я и Отец — одно.

³¹ Тогда иудеи опять схватили камни, чтобы побить Его, ³² но Исус сказал им:

— Я показал вам много добрых дел от Отца. За какое из них вы *хотите* побить Меня камнями?

³³ Иудеи ответили:

— Мы Тебя не за это *хотим* побить камнями, а за кощунство, потому что Ты, человек, выдаешь Себя за Бога.

³⁴ Исус ответил:

— Разве в вашем Законе не написано: «Я сказал: вы — боги»?^{*} ³⁵ Если богами названы те, кому было дано слово Божье, а Писание не может быть упразднено, ³⁶ то как же вы смеее говорить, что Тот, Кого Бог освятит и послал в мир, кощунствует, потому что Я сказал: «Я — Сын Бога»? ³⁷ Если Я не делаю то же, что делает Мой Отец, — не верьте Мне. ³⁸ Если

* **10:22** То есть Ханука. Этот праздник отмечался в память об очищении храма Маккавеями (165 г. до н. э.), после его осквернения Антиохом Епифаном.

* **10:34** Пс. 81:6. В этом отрывке из *Псалтири*, по мнению различных толкователей, словом *боги* (евр. *элохим*) названы либо судьи, поставленные Богом решать земные дела, либо народ Израиля, либо ангелы. Дело в том, что евр. слово *элохим* имеет более широкое значение, чем в русском языке слово «бог».



Дадэстирэ, ай тумэ на патян Мэрнэ лавэнди, патян рындорэнди, соп тумэ тэ полэн и тэ жанэн, со о Дад андэ Мандэ и Мэ андэ Лэстэ.

³⁹ Онэ упалэ камэнас тэ схутилэн Лэс, нэ Вов ужыля андай лэндирэ васта.

⁴⁰ Тунчи Исусо пэрэпльвисардя пэ авэр риг Иорданостири, котэ, кай болэлас майанглал Иоано, и котэ ашыляпэ. ⁴¹ Котэ Лэстэ авэнас бут мануша.

— Мэк Иоано на терэлас ни екх шпэра, нэ вся, со Иоано пхэнэлас пала Лэстэ, исин чячимос, — пхэнэнас онэ.

⁴² И бут котэ патяйле андо Исусо.

Насвалимос и миримос Лазарёско

11 ¹ Екх мануш, савэс акхарэнас Лазарё, сас насвало. Вов сас андай Вифания, гав, кай жувэнас и Мария тай и латири пхэй Марфа. ² Мария сас кодья жувли, сави помакхля Раес кучютнэ духонэнца и выкхосля пэстирэ балэнца. Латиро пхрал Лазарё сас насвало. ³ И пхэя бишалдэ кай тэ пхэнэн лэ Исусости:

— Рае, кодва, кас Ту камэс, насвало.

⁴ Кала Исусо ашундя пала када, Вов пхэндя:

— Када насвалимос на важ о миримос, нэ важ лашаримос лэ Дэвлэсти, соп Шаво Дэвлэско тэ авэл лашардо пала када.

⁵ Исусо камэлас лэ Марфа, латиря пхэя Мария и Лазарёс. ⁶ Кала Вов ужангля, со Лазарё насвало, инке дуй дес посас пэ кодва тхан, кай Вов сас. ⁷ Тунчи Вов пхэндя Пэстирэ сытярнэнди:

— Жам палпалэ андэ Иудея.

⁸ — Равви, — пхэндэ Лэсти сытярнэ, — иудеёря надэлмут камэнас тэ помарэн Тут барэнца, ай Ту камэс тэ рисавэс кордэ?

⁹ Исусо пхэндя:

— Ай чи андэ дес на дэшудуй чясора? Кодва, саво пхирэл десэ, на пэрэла, колэсти со вов дикхэл удут кала люмако. ¹⁰ Ай кодва, ко пхирэл рятяса, пэрэла, колэсти со лэстэ нинай удут.

¹¹ Инке Исусо пхэндя:

— Амаро амал Лазарё засутя, нэ Мэ жав тэ ваздэл лэс.



же Я совершаю дела Моего Отца, то даже если вы не верите Моим словам, верьте делам, чтобы вы поняли и знали, что Отец во Мне и Я в Нем.

³⁹ Они опять попытались схватить Его, но Он ушел из их рук.

⁴⁰ Затем Исус отправился на другую сторону Иордана, туда, где Иоанн раньше крестил, и там оставался. ⁴¹ Туда к Нему приходило много людей.

— Хотя Иоанн и не творил ни одного знамения, но всё, что Иоанн говорил о Нем, верно, — говорили они.

⁴² И многие там поверили в Исуса.

Болезнь и смерть Лазаря

11 ¹ Один человек, которого звали Лазарь, был болен. Он был из Вифании, селения, где жили Мария и ее сестра Марфа. ² Мария и была той женщиной, что помазала Господа ароматическим маслом и вытерла Его ноги своими волосами. И вот ее брат Лазарь был болен. ³ Сестры передали Исусу:

— Господи, тот, кого Ты любишь, болен.

⁴ Когда Исус услышал об этом, Он сказал:

— Эта болезнь не к смерти, она для славы Божьей, чтобы Сын Бога был прославлен через нее.

⁵ Исус любил Марфу, ее сестру Марию и Лазаря. ⁶ Однако когда Он узнал, что Лазарь болен, то пробыл там, где Он тогда находился, еще два дня. ⁷ Затем Он сказал **Своим** ученикам:

— Пойдем обратно в Иудею.

⁸ — Рабби, — сказали они Ему, — иудеи ведь еще недавно хотели побить Тебя камнями, а Ты хочешь туда возвратиться?

⁹ Исус ответил:

— Разве не двенадцать часов в сутках **светло**? Тот, кто ходит днем, не споткнется, потому что он видит свет этого мира. ¹⁰ А тот, кто ходит ночью, споткнется, потому что в это время темно.

¹¹ Сказав это, Исус добавил:

— Наш друг Лазарь заснул, но Я иду разбудить его.



¹² Лэстирэ сытырнэ пхэндэ:

— Рай, сар вов совэл, то састярэлапэ.

¹³ Исусо пхэнэлас пала кода, со Лазарё муля, нэ сытырнэ гындонас, со Вов пхэнэл пала суно. ¹⁴ Тунчи Исусо пхэндя лэнди ворта:

— Лазарё муля. ¹⁵ Мэ радосавав, со Ман на сас котэ, важ кода соп тумэ тэ патян. Нэ екхатар жам лэстэ.

¹⁶ Тунчи Фома, савэс инке акхарэнас Близнецо, пхэндя аврэнди сытырнэнди:

— Авэн и амэ мэраса Лэса!

Исусо дэл дума лэ Марияса и Марфаса

¹⁷ Кала Исусо авиля кордэ, Вов ужангля, со Лазарё пашлёл штар дес андо склэпо. ¹⁸ Вифания сас варикай трин километроря* лэ Иерусалимостар, ¹⁹ ай кай Марфа лэ Марияса авиле бут иудеёря, соп тэ подритярэн лэн пала лэндиру муло пхрал. ²⁰ Кала Марфа ашундя, со авиля Исусо, вой жыля майанглэ тэ дикхэл Лэс, ай Мария ашыляпэ черэ.

²¹ — Рае, — пхэндя Марфа Исусости, — сар бэ Ту санас катэ, мэрно пхрал на муля бэ. ²² Нэ жанав, со Дэл и екхатар дэла Тути вся, со Ту мангэса.

²³ Исусо пхэндя лати:

— Тиро пхрал жундэла.

²⁴ Марфа отпхэндя:

— Мэ жанав, со вов жундэла андо дес жундимаско, андо палуно дес.

²⁵ Исусо пхэндя лати:

— Мэ сым жундимос тай жувимос. Кодва, ко патял андэ Мандэ, сар и мэрэла, жундэла. ²⁶ Ай ко жувэл тай патял андэ Мандэ, кодва никала на мэрэла. Ту патяс андэ када?

²⁷ — Эгэ, Рае, — пхэндя вой. — Мэ патяв, со Ту Мессия, Шаво Дэвлэско, Саво авиля андэ люма.

* **11:18** Пэ пхур. греч. шыб «15 стадиос», екх стадиос — исин пашай 200 метроря.



¹² Ученики Его сказали:

— Господи, если он спит, значит, выздоровеет.

¹³ Исус говорил им о том, что Лазарь умер, но ученики думали, что Он говорит о сне обыкновенном.

¹⁴ Тогда Он сказал им прямо:

— Лазарь умер. ¹⁵ Ради вас и ради того, чтобы вы поверили, Я рад, что Меня там не было. Но сейчас пойдём к нему.

¹⁶ Тогда Фома, которого еще называли Дидимус*, сказал остальным ученикам:

— Пойдем и мы и умрем с Ним!

Исус утешает Марию и Марфу

¹⁷ Придя туда, Исус узнал, что *тело Лазаря* уже четыре дня в могиле. ¹⁸ Вифания была стадиях в пятнадцати* от Иерусалима, ¹⁹ и к Марфе с Марией пришло много иудеев, чтобы выразить свое соболезнование по поводу *смерти* их брата. ²⁰ Когда Марфа услышала, что пришел Исус, она пошла встретить Его, а Мария осталась дома.

²¹ — Господи, — сказала Марфа Исусу, — если бы Ты был здесь, то мой брат не умер бы. ²² Но я знаю, что Бог и сейчас даст Тебе всё, что бы Ты ни попросил.

²³ Исус сказал ей:

— Твой брат воскреснет.

²⁴ Марфа ответила:

— Я знаю, что он воскреснет в День воскресения, в последний День.

²⁵ Исус сказал ей:

— Я — воскресение и жизнь. Тот, кто верит в Меня, если и умрет — оживет, ²⁶ а кто живет и верит в Меня, тот никогда не умрет. Ты этому веришь?

²⁷ — Да, Господи, — сказала она, — я верю, что Ты Христос, Сын Бога, Который пришел в мир.

* **11:16** Как араб. имя *Фома*, так и греч. имя *Дидимус* означают: *близнец*.

* **11:18** То есть около 3 км.



²⁸ Кала Марфа пхэндя када, вой рисайля тай чёраханэс пхэндя пэстиря пхьяти Марияти:

— Сытяримари катэ, Вов акхарэл тут.

²⁹ Кала Мария шундя када, вой сыго ущия тай прастая Лэстэ. ³⁰ Иисус инке на авиля андо гав и тэрдёлас катэ, кай Марфа Лэса дикхэласпэ. ³¹ Кала иудеёря, савэ сас Марияса андо чер и подритярэнас ла, дикхле, со вой сыго ущия тай выжыля, жыле пала латэ, пала кода со гындонас, со вой жыля кай склэпо тэ ровэл.

³² Мария авиля кордэ, кай сас Иисусо, и, сар дикхля Лэс, пэ-ля кай Лэстирэ пэрнэ тай пхэндя:

— Рае, сар бэ Ту санас катэ, мэрно пхрал на мэля бэ.

³³ Кала Иисусо дикхля, со ровэн и вой, и иудеёря, савэ сас ласа, Ежэно фартэ грыжосайля андо духо тай запэрэжудя.

³⁴ — Каринг тумэ лэс тховдэ? — пушля Вов.

— Авэн, ай Ту Ежэно удикхэса, Рае, — пхэндэ онэ.

³⁵ Иисусо заровдя. ³⁶ Иудеёря дэнас дума машкар пэстэ:

— Дикхэн, сар Вов камэлас лэс.

³⁷ Коисавэ лэндар пхэнэнас:

— Чи на можыяс бэ Кодва, Саво отпхэрнадя и якха лэ корэсти, тэ терэл кадя, соп кадва мануш на муля?

Иисус жундярэл андай мулэ лэ Лазарёс

³⁸ Иисусо грыжаса андо води поджыля кай склэпо. Када сас пещера андо баруно плай, вой сас захандади барэ барэса.

³⁹ — Залэн о бар, — припхэндя Иисусо.

Марфа, пхэй лэ мулэстири, пхэндя:

— Рае, нэ катэ ужэ фартэ кхандэл, акэ ужэ прожыля штар деса.

⁴⁰ Пэ када Иисусо пхэндя:

— Ай на пхэнаvas Мэ тути, со сар авэса тэ патяс, удикхэса лэ Дэвлэстири слава?



²⁸ Сказав это, Марфа вернулась, отозвала свою сестру в сторону и сказала:

— Учитель здесь, Он зовет тебя.

²⁹ Услышав это, **Мария** тут же побежала Ему навстречу.

³⁰ Иисус еще не вошел в селение и стоял там, где Марфа Его встретила. ³¹ Иудеи, бывшие с ней в доме и утешавшие ее, заметив, как она быстро встала и вышла, пошли за ней, решив, что она пошла к могиле плакать.

³² Мария пришла туда, где был Иисус, и, увидев Его, упала к Его ногам, говоря:

— Господи, если бы Ты был здесь, мой брат бы не умер.

³³ Иисус, видя, что плачет и она, и иудеи, которые пришли с ней, и Сам сильно расстроился и опечалился*.

³⁴ — Куда вы его положили? — спросил Он.

— Пойдем, и Ты Сам увидишь, Господин, — сказали они.

³⁵ Иисус заплакал.

³⁶ Иудеи говорили между собой:

— Смотрите, как Он его любил.

³⁷ Некоторые, однако же, говорили:

— Неужели Он, Который открыл глаза слепому, не мог сделать так, чтобы этот человек не умер?

Иисус воскрешает Лазаря из мертвых

³⁸ Иисус, всё еще печальный*, пошел к могиле. Это была пещера в скале, к **входу** которой был привален камень.

³⁹ — Уберите камень, — велел Он.

Марфа, сестра умершего, сказала:

— Господи, но там ведь уже тяжелый запах — Лазарь четыре дня как в могиле.

⁴⁰ Тогда Иисус сказал:

— Разве Я не говорил тебе, что если ты будешь верить, то увидишь Божью славу?

* **11:33** *Сильно... опечалился.* Возможен другой перевод: *вознегодовал.*

* **11:38** Или: *негодую.*



⁴¹ Тунчи бар залине. Исусо вазгля якха пэ болыбэн и пхэндя:
— Дадэ, наисарав Тут пала кода, со Ту ашундьян Ман. ⁴² Мэ жанав, со Ту всавори вряма ашунэс Ман, нэ Мэ пхэндэм када важ кодла, ко тэрдёл катэ, кай тэ патян онэ, со када Ту бишалдьян Ман.

⁴³ Кала Исусо пхэндя када, Вов фартэ акхардя:

— Лазарё, выжа!

⁴⁴ Муло выжыля. Лэстирэ васта тай пэрнэ сас обпханглэ материяса важ и мулэ, ай муй сас запхангло кхоснэса.

— Роспхандэн лэс, мэк вов жал, — пхэндя Исусо.

Пхурэдэра допхэнэнпэ тэ умарэн Исусос

⁴⁵ Бут андай иудеёря, савэ авиле тэ подритярэн лэ Мария, дикхэнас, со тердя Исусо, тай патяйле андэ Лэстэ. ⁴⁶ Нэ коисавэ лэндар жыле кай фарисеёря тай роспхэндэ лэнди пала вся пала кода, со тердя Исусо. ⁴⁷ Барэ рашая тай фарисеёря стидиле Синедрионо*.

— Со амэнди тэ терас? — пушэнас онэ. — Кадва Мануш терэл барэ шпэры. ⁴⁸ Сар амэ домукаса Лэсти тэ терэл кадя, всаворэ патяна андэ Лэстэ, и тунчи авэна римляноря и розмарэна и свэнто тхан, и амаро народо.

⁴⁹ Каиафа, екх лэндар, саво андо кодва бэрш сас барэ рашаеса, пхэндя лэнди:

— Тумэ нисо на полэн! ⁵⁰ Тумэ на полэн, со майфэдэр важ тумэн, соп пала народо мэля екх мануш, сар хасавэла всаворо народо.

⁵¹ Вов пхэндя када на ежэно пэстар. Нэ андо кадва бэрш вов сас барэ рашаеса тай пхэндя пророкоско лав, со Исусо мэрэла пала народо, ⁵² ай на качи пала кодва народо, нэ и важ кода, соп тэ стидэл екхэтанэ Дэвлэстирэ бэяцэн, савэ росшутэ пай всавори люма. ⁵³ Андав кодва дес онэ ашыле тэ гындон, сар тэ

* **11:47** Синедрионо — Майвучё Совето. Иудеёнго стидимос, каринг вжанас рашая, мануша, савэ жанэнас Законо, ай кадяж пативалэ иудеёря. Кодва стидимос роздикхэлэс религиознэ тай сындамастирэ рындоря. Андо кодва стидимос вжанас кадяж фарисеёря и садукееря.



⁴¹ Тогда камень убрали. Исус же посмотрел на небо и сказал:
— Отец, благодарю Тебя за то, что Ты услышал Меня.

⁴² Я знаю, что Ты всегда слышишь Меня, но Я сказал это ради тех, кто стоит здесь, чтобы они поверили, что Ты послал Меня.

⁴³ Сказав это, Исус громко позвал:

— Лазарь, выходи!

⁴⁴ Умерший вышел. Его руки и ноги были обвязаны погребальными полотнами, а лицо закрыто платком.

— Развяжите его, пусть он идет, — сказал Исус.

Заговор религиозных вождей

⁴⁵ Многие из иудеев, которые пришли навестить Марию и видели, что сделал Исус, поверили в Него. ⁴⁶ Но некоторые из них пошли к фарисеям и рассказали им обо всем, что сделал Исус. ⁴⁷ Первосвященники и фарисеи тогда создали Высший Совет.

— Что нам делать? — спрашивали они. — Этот Человек творит много знамений. ⁴⁸ Если мы позволим Ему *продолжать*, то все поверят в Него, и тогда римляне придут и уничтожат и наше место, и наш народ.*

⁴⁹ Кайафа*, один из них, который в тот год был первосвященником, сказал:

— Вы ничего не понимаете! ⁵⁰ Вы не можете понять, что лучше для вас, чтобы один человек умер за народ, а не весь народ погиб.

⁵¹ Он сказал это не от себя, но, будучи в тот год первосвященником, он изрек пророчество о том, что Исус умрет за народ, ⁵² и не только за иудейский народ, но и для того, чтобы собрать воедино рассеянных повсюду детей Божьих. ⁵³ С этого дня они стали думать, как убить Иисуса.

* **11:48** Высший Совет полагал, что если народ поверит в то, что Исус — обещанный Богом Мессия, и возведет Его на царство, то это может вызвать репрессивные меры со стороны Рима.

* **11:49** Кайафа занимал пост первосвященника в 18–36 гг.



умарэн лэ Исусос. ⁵⁴Черээ кода Исусо на сикавэласпэ машкар иудеёря. Вов ужыля андо тхан, саво сас пашай мал, андо фо-ро Эфраимо. Вов ашыляпэ котэ екхэтэнэ Пэстирэ сытыярэнца.

⁵⁵Поджалас иудеёнго свэнко Патради, и бут мануша андай кодья пхув жанас андо Иерусалимо важ жужаримаско обрядо англай Патради. ⁵⁶Онэ родэнас Исусос, тэрдэнас андо храмо и пушэнас екх екхэстар:

— Сар тумэ гындон? Вов всаекх на авэла пэ свэнко?

⁵⁷Ай барэ рашая тай фарисеёря динэ запхэнимос пала кода, со сар вариико ужанэла, кай исин Исусо, вов трэбуй тэ пхэнэл лэнди, кай онэ тэ залине Лэс.

Мария помакхэл Исусос кучютнэ духонэнца

12 ¹Пала шов деса кай Патради Исусо авиля андэ Вифания, кордэ, кай жувэлас Лазарё, савэс Исусо жундьярдя андай мулэ. ²Катэ важ Исусо сас тховдо мэсали лашэ хамаса. Марфа подэлас пэ мэсали, и Лазарё аврэ гостёнэнца и Исусоса кадяж сас пашай мэсали. ³Мария андэ кадяя вряма ля о кхоро* кучютнэнца жужэнца духонэнца андав нардо тай вышутя лэн пэ пэрнэ Исусости. Тунчи вой ля тэ выкхосля Лэстирэ пэрнэ пэстирэ балэнца. Всаворо чер пхэрдия лашэ фаноса андай духоря.

⁴Иуда Искарियो, екх андай Лэстирэ сытыярнэ, саво тунчи здя Лэс, пхэндя:

⁵— Состар кадла духоря на битинэн пала трин шэл динария и на роздэн лэ чэрэнди?

⁶Вов пхэнэлас када на черээ кода, со гындолас пала чёрорэ, а черээ кода, со сас чёр. Лэстэ сас сартари, кай сас гуртонэ ловэ, и вов лэлас андай лэстэ пэ кода, со лэсти трэбуй.

* **12:3** Пэ пхур. греч. шыб «литра», пашай 330 миллиграмура.



⁵⁴И поэтому Исус уже не ходил открыто среди иудеев. Он ушел в местность, расположенную недалеко от пустыни, в город Ефрем. Там Он и остался со Своими учениками.

⁵⁵Приближался иудейский праздник Пасхи, и многие жители страны шли в Иерусалим для **обрядового** очищения перед Пасхой. ⁵⁶Они искали Исуса и, стоя в храме, спрашивали друг друга: «Как вы думаете? Он, конечно же, не придет на праздник?» ⁵⁷А первосвященники и фарисеи отдали распоряжение о том, что если кто-либо узнает, где находится Исус, то должен сообщить им, чтобы они могли арестовать Его.

Помазание Исуса дорогим ароматическим маслом

12 ¹За шесть дней до Пасхи Исус пришел в Вифанию, туда, где жил Лазарь, которого Он воскресил из мертвых. ²Здесь в честь Исуса был устроен обед. Марфа накрывала на стол, и Лазарь вместе с другими гостями и Исусом тоже возлежал у стола. ³Мария в это время взяла кувшин* чистого нардового* масла, которое стоило очень дорого, и вылила его на ноги Исусу. Потом она стала вытирать Его ноги своими волосами. Весь дом наполнился ароматом масла.

⁴Иуда Искарיות, один из учеников Исуса, который впоследствии предал Его, возмутился:

⁵— Почему было не продать это масло за триста динариев и не раздать **деньги** нищим?

⁶Он говорил это не потому, что заботился о нищих, а потому, что был вор. Ему был доверен ящик с общими деньгами, и он брал из него на свои нужды.

* **12:3** Около 0,5 л.

* **12:3** Нард — ароматическая жидкость, получаемая из определенного растения, которое произрастает только в Индии, на Гималаях, и поэтому доставка делала нард дорогостоящим товаром. Нард смешивали с другими веществами и продавали в алебастровых кувшинах в виде масла, мази или нардовой воды.



⁷ — Ашав ла, — пхэндя Исусо. — Вой фэрисардя када пэ дес, кала Мэ мэрава. ⁸ Чёрорэ всавори вряма авэна тумэнца, ай Мэ на всавори вряма авава тумэнца.

⁹ Андэ кодья вряма бут иудеёря ужангле, со Исусо котэ. Вонэ авиле, на качи важ кода, соп тэ дикхэн лэ Исусос, нэ и тэ удикхэн лэ Лазарёс, савэс Исусо жундярдя андай мулэ. ¹⁰ Барэ рашая кадяж загындосардэ тэ умарэн и лэ Лазарёс, ¹¹ пала кода со черэз лэстэ бут иудеёря ужанас лэндар и патянас андо Исусо.

Исусо заладэл андо Иерусалимо

¹² Пэ авэр дес бут манушэн, савэ авиле пэ свэнко, ашундай, со Исусо жал андо Иерусалимо. ¹³ Вонэ линэ пальмостирэ веткоря, выжыле кай Исусо тай цыписавэнас:

— Осанна!* Бахтало Кодва, Ко авэл важ Раеско алав! Бахтало исин о Тхагар Израилёско!

¹⁴ Исусо аракхля тэрнорэс осликос тай бэшля пэр лэстэ, сар пистросардо: ¹⁵ «На дар, шей лэ Сионостири! Акэ жал тиро Тхагар, анклистой пэ тэрно ослико!»

¹⁶ Майанглал Исусостирэ сытярнэ нисо на полэнас. Качик кала Вов сас фалисардо, онэ сэрэсардэ, со тердяпэ кода, со сас запистросардо пала Лэстэ и со онэ тердэ важ Лэстэ. ¹⁷ Мануша, савэ сас пашэ Исусо, кала Вов выакхардя лэ Лазарёс андай склэпо и жундярдя лэс андай мулэ, пхэнэнас всаворэнди пала када. ¹⁸ Черэз када бут мануша выжыле кай Исусо. Онэ камэнас тэ удикхэн Манушэс, Саво терда кацави шпэра. ¹⁹ Фарисеёря пхэнэнас екх екхэсти:

— Дикхэн, нисо на поможысарэл. Всавори люма жал пала Лэстэ.

* **12:13** Кадлэ алава пэрэандярэнпэ сар «Фэрисар амэн!» Бут моло кадлэнца лавэнца камэнас тэ пхэнэн: «Ашаримос лэ Дэвлэсти!»



⁷ — Оставь ее, — сказал Исус, — она должна была сохранить этот бальзам на день Моего погребения. ⁸ Нищие всегда будут с вами, а Я не всегда буду с вами.

⁹ Тем временем множество иудеев узнало, что Исус там. Они пришли не только для того, чтобы увидеть Исуса, но и посмотреть на Лазаря, которого Исус воскресил из мертвых. ¹⁰ Первосвященники же решили убить и Лазаря, ¹¹ потому что из-за него многие иудеи приходили к Исусу и верили в Него.

Торжественный въезд в Иерусалим

¹² На следующий день многочисленная толпа, пришедшая на праздник, услышала о том, что Исус идет в Иерусалим. ¹³ Люди взяли пальмовые ветви и вышли Ему навстречу с возгласами:

«Осанна!*

«Благословен Тот, Кто приходит во имя Господа!»

«**Благословен** Царь Израиля!»

¹⁴ Исус нашел молодого осла и сел на него, как об этом и написано:

¹⁵ «Не бойся, дочь Сиона!

Вот идет Царь твой,

сидя на молодом осле!»

¹⁶ Вначале ученики Исуса ничего не могли понять. Только после того, как Он был прославлен, они поняли, что сбылось написанное о Нем.

¹⁷ Люди, бывшие с Исусом, когда Он вызвал Лазаря из могилы, воскресив его из мертвых, продолжали рассказывать **об этом случае**. ¹⁸ Потому и вышла встречать Исуса целая толпа, что все хотели увидеть **Человека**, сотворившего такое знамение. ¹⁹ Фарисеи с досадой говорили друг другу: «Ничего не помогает. Весь мир идет за Ним!»

* **12:13** Осанна! Это выражение, ставшее возгласом хвалы, переводится как: «*Пожалуйста, спаси!*».



Иисусо пхэнэл пала Пэско миримос

²⁰ Машкар колэндэ, савэ авиле пэ свэнко, кай тэлёл Дэвлэсти, сас коисавэ грекоря. ²¹ Онэ авиле кай Иисусостиро сытярно Филипо, саво сас андай Вифсаида андэ Галилея, тай пушле лэс:

— Рай, амэ камас тэ дикхас Иисусос.

²² Филипо жыля кай Андреё, ай онэ екхэтанэ жыле тай пхэндэ пала када Иисусости. ²³ Иисусо пхэндя лэнди:

— Авиля вряма кай тэ лашарэлпэ Шаво Манушыкано.

²⁴ Пхэнав тумэнди чячимос: сар дивоско ворзо на пэрэла андэ пхув тай на мэрэла, вов ашэлапэ екх. Ай сар мэрэла, андай лэстэ авэла бут ворзо. ²⁵ Кодва, ко камэл пэско жувимос, кодва хасарэла лэс, нэ ко фартэ на камэла пэско жувимос андэ кадья люма, кодва фэрисарэла лэс важ о вако жувимос. ²⁶ Ко терэл бути важ Мандэ, мэк жал пала Мандэ. И кай Мэ, котэ авэла и Мэрно бутярно. И Мэрно Дад дэла патив колэсти, ко терэл бути важ Мандэ.

²⁷ Екхатар мэрно води пэрэжувэл. Со Мэ пхэнава? Пхэнава: «Дадэ, фэрисар Ман андав кадва чясо»? Нэ Мэ авилем важ кадва чясо. ²⁸ Дадэ, фалисар Пэстиро алав!

И андав болыбэн ашундапэ гласо:

— Фалисардэм и инке фалисарава!

²⁹ Народо, саво тэрдэлас котэ и ашунэлас, пхэнэлас, со када громо, нэ коисавэ допхэнэнас, со када ангело дэлас дума Лэса.

³⁰ Иисусо пхэндя:

— Кадва гласо на важ Манди, а важ тумэнди. ³¹ Екхатар авиля вряма важ сындо, и пхурэдэр кала люматиро авэла вытрадо аври. ³² Нэ кала Ман ваздэна андай пхув, Мэ прицырдава всаворэн кай Пэстэ.

³³ Вов пхэндя када, соп онэ тэ полэн, савэ мэримаса Вов мэрэла. ³⁴ Мануша пхэндэ лэсти:

— Амэ ашунанас андав Законом, со Мессия жувэл вако. Сар жэ ту пхэнэс, со Шавэс Манушыканэс ваздэна? Ко исин Кадва Шаво Манушыкано?

³⁵ Иисусо пхэндя лэнди:



Иисус говорит о Своей смерти

²⁰ Среди пришедших на праздник для поклонения было несколько греков. ²¹ Они подошли к Филиппу, ученику Иисуса, который был родом из Вифсаиды в Галилее, и попросили:

— Господин, мы бы хотели увидеть Иисуса.

²² Филипп пошел к Андрею, и они вдвоем подошли и сказали об этом Иисусу.

²³ Иисус ответил:

— Настал час прославиться Сыну Человеческому. ²⁴ Говорю вам истину: если пшеничное зерно не упадет в землю и не умрет, то оно останется одним зерном. Если же оно умрет, то из него произойдет много зерен. ²⁵ Тот, кто любит свою жизнь, тот потеряет ее, но кто возненавидит свою жизнь в этом мире, тот сохранит ее для вечной жизни. ²⁶ Тот, кто служит Мне, должен и следовать за Мной. И где Я, там будет и Мой слуга. И Отец Мой прославит того, кто служит Мне.

²⁷ Сейчас Моя душа в смятении. Что Я могу сказать? Сказать ли: «Отец, избавь Меня от этого часа»? Но ведь для этого часа Я и пришел! ²⁸ Отец, прославь Свое имя!

И с небес раздался голос:

— Прославил и еще прославлю!

²⁹ Народ, который там стоял и слышал, говорил, что это гром, но некоторые утверждали, что это ангел говорил с Ним.

³⁰ Иисус сказал:

— Этот голос был не для Меня, а для вас. ³¹ Теперь настало время суда для мира, и князь этого мира будет изгнан вон.

³² Но когда Я буду поднят от земли, Я всех привлеку к Себе. —

³³ Это Он сказал, давая им понять, какой смертью Он умрет.

³⁴ Толпа ответила Ему:

— Мы слышали из Закона, что Христос вечно жив. Как же Ты можешь говорить, что «Сын Человеческий будет поднят»? Кто Этот Сын Человеческий?

³⁵ Тогда Иисус сказал им:



— Инке налунго удут авэла тумэнца. Пхирэн, жыкала исин Удут, соп калимос тэ на схутилэла тумэн. А кодва, ко пхирэл андо калимос, на жанэл, каринг жал. ³⁶ Патян андо удут, жыкала исин удут, кай тумэнди тэ авэн удудэстирэнца шавэнца. Кала Исусо пхэндя када, Вов жыля и гарадяпэ лэндар.

Бут мануша на патян андо Исусо

³⁷ Скачи шпэра Вов тердя англа лэндэ, ай онэ всаекх на патянас андэ Лэстэ. ³⁸ Кадя тердэпэ лава андав пророко Исаия:

«Рае, ко патяйля колэсти,
со ашундэ амэндар?

И касти оттердяпэ Раестири зор?»

³⁹ Онэ черэз кода на патянас, со, сар инке пхэндя Исаия:

⁴⁰ «Вов корардя лэнди якха
и тердя, сар бар, лэнди вода,
соп онэ тэ на удикхэн якхэнца,
тэ на полэнас воденца
тай тэ на обрисавэн,
соп Мэ тэ састярав лэн».

⁴¹ Исаия пхэндя када, пала кода со дикхля Лэстири слава и пхэнэлас пала Лэстэ.

⁴² Ай екхпатив машкар пхурэдэра бут патянас андо Исусо, нэ черэз дар англа фарисеёря тай англа кода, со лэн выградэна андай синагога, онэ на пхэнэнас палай пэстиро патимос.

⁴³ Онэ майфартэ покамле фалисаримос лэ манушэндар, сар фалисаримос лэ Дэвлэстар.

Исусо авиля тэ фэрисарэл и люма

⁴⁴ Исусо цыписардя и пхэндя зоралэ гласоса:

— Кодва, ко патял андэ Мандэ, патял на андэ Мандэ, нэ и андэ Кодва, Ко Ман бишалдя. ⁴⁵ И ко дикхэл Ман, дикхэл и Кодва, Ко бишалдя Ман. ⁴⁶ Мэ авилем андэ люма сар удут, соп кажно андай кодва, ко патял андэ Мандэ, тэ на ашэлпэ андо калимос.



— Еще совсем недолго Свет будет с вами. Ходите, пока есть Свет, чтобы вас не покрыла тьма. А тот, кто ходит во тьме, не знает, куда он идет. ³⁶ Верьте в Свет, пока Свет есть, чтобы вам стать сынами Света. — Закончив говорить, Исус ушел и скрылся от них.

Многие не верят в Исусу

³⁷ Даже после того как Исус сотворил перед ними столько знамений, они не верили в Него ³⁸ Так исполнились слова пророка Исаии:

«Господи, кто поверил слышанному от нас,
и кому открылась мышца Господня?»

³⁹ Они потому не могли верить, что, как еще сказал Исаия:

⁴⁰ «Он ослепил их глаза
и ожесточил их сердца,
чтобы они не увидели глазами,
не поняли сердцами
и не обратились, чтобы Я их исцелил».

⁴¹ Исаия сказал это потому, что он видел Его славу и говорил о Нем.

⁴² Впрочем, даже среди начальников многие поверили в Исуса, хотя из боязни перед фарисеями и перед тем, что их отлучат от синагоги, они не говорили о своей вере. ⁴³ Похвала людей была для них дороже одобрения Бога.

Исус обобщает суть Своей вести

⁴⁴ Исус воскликнул:

— Когда человек верит в Меня, он верит не *только* в Меня, но и в Пославшего Меня. ⁴⁵ Когда он смотрит на Меня, он видит Того, Кто послал Меня. ⁴⁶ Я — свет, и Я пришел в мир, чтобы никто из тех, кто верит в Меня, не остался во тьме.



⁴⁷ Мэ на сындосарав колэс, ко ашунэл Мэрнэ лава, нэ на терэл кода, со Мэ пхэнав. Мэ авилем на тэ сындосарав и люма, нэ тэ фэрисарав лэс. ⁴⁸ Важ колэс, ко Ман отшутэл и на прилэл Мэрнэ лава, исин сындомари. Мэрно лав сындосарэла лэс андо палуно дес. ⁴⁹ Мэ ж на Ежэно Пэстар пхэнаvas, нэ Дад, Саво бишалдя Ман, запхэндя Манди, со тэ пхэнав и сар тэ пхэнав. ⁵⁰ Мэ жанав, со Лэско запхэнимос — када жувимос вако. Пала кода Мэ пхэнав кадя, сар запхэндя Манди Дад.

Исусо халавэл пэрнэ лэ сытярнэнди

13 ¹ Сыго сас свэнко Патради. Исусо жанэлас, со авиля вряма Лэсти тэ жал андай кадя люма и тэ рисавэл кай Дад. Вов покамля Пэстирэн манушэн, со жувэнас андэ кадя люма, и Вов покамля лэн пхэрдэс.

² Андэ вряма, кала онэ ханас, и Бэнг тховдя андо води лэ Иудасти Искаротости, шавэсти Симоноско, тэ здэл лэ Исусос. ³ Исусо жанэлас, со Дад вся отдя андэ Лэстирэ васта, со Вов авиля Дэвлэстар, и со екхатар Вов рисавэл кай Дэл. ⁴ Вов уциля андай мэсали, зля андай Пэстэ упраи йида и обпханг-ляпэ кхослэса. ⁵ Тунчи Вов нашутя андо тазико о паи и ашыля тэ халавэл Пэсти сытярнэнди пэрнэ и тэ выкхослэл лэн кхослэса, савэса сас обпхангло. ⁶ Кала Вов поджыля кай Симоно Пэтро, кодва пхэндя Лэсти:

— Рай, Ту со, халавэса манди пэрнэ?!

⁷ Исусо пхэндя лэсти:

— Ту екхатар на полэс, со Мэ терав, нэ тунчи полэса.

⁸ — Ту никала на халавэса мэрнэ пэрнэ! — пхэндя Пэтро.

Исусо отпхэндя:

— Сар Мэ на халавава тут, Мандэ нинай туса нисо гуртоско.

⁹ Симоно Пэтро пхэндя:

— Рае, на качи пэрнэ, халав манди и васта, и шэро!

¹⁰ И Исусо пхэндя:

— Лэ жужэс на трэбуй тэ халавэс, хэба качи пэрнэ, кадя сар всаворо тило жужо. Тумэ жужэ, мэк и на всаворэ.



⁴⁷ Я не сужу того, кто слушает Мои слова, но не делает того, что Я говорю. Ведь Я пришел не судить мир, а спасти его. ⁴⁸ Для того, кто отвергает Меня и не принимает Моих слов, есть судья; Мое слово будет судить его в последний День. ⁴⁹ Я ведь не от Себя говорил, но Отец, Который послал Меня, повелел Мне, что говорить и как говорить. ⁵⁰ Я знаю, что Его заповедь — это вечная жизнь. Поэтому то, что говорю, Я говорю так, как сказал Мне Отец.

Иисус омывает ноги ученикам

13 ¹ Приближался праздник Пасхи. Иисус знал, что настал час Ему покинуть этот мир и вернуться к Отцу. Полюбив Своих, находящихся в этом мире, Он полюбил их до конца.

² Во время ужина, когда дьявол уже побудил Иуду Искариота, сына Симона, предать Иисуса, ³ Иисус, зная, что Отец отдал всё в руки Его, и что Он пришел от Бога и теперь возвращается к Богу, ⁴ встал из-за стола, снял с Себя верхнюю одежду и опоясался полотенцем. ⁵ Потом Он налил воды в таз и начал мыть Своим ученикам ноги и вытирать их полотенцем, которым был опоясан.

⁶ Когда Он подошел к Симону Петру, тот сказал Ему:

— Господи, Тебе ли мыть мне ноги?!

⁷ Иисус сказал ему:

— Сейчас ты не понимаешь, что Я делаю, но позже поймешь.

⁸ — Ты никогда не вымоешь моих ног! — возразил Петр.

Иисус ответил:

— Если Я не омою тебя, то у тебя нет со Мною ничего общего.

⁹ Симон Петр ответил:

— Тогда, Господи, омой мне не только ноги, но и руки и голору!

¹⁰ Иисус ответил:

— Омытого нет нужды мыть, разве только ноги, так как всё его тело чисто. Вы ведь чисты, хотя и не все. — ¹¹ Он знал, кто предаст Его, и поэтому сказал, что не все чисты.



¹¹ Вов жанэлас, ко Лэс придэла, и пала кода пхэндя, со на всаворэ жужэ.

¹² Кала Исусо халадя лэ сытырнэнди пэрнэ, Вов опалэ урявдя и йида, и рисайля палпалэ пэ Пэско тхан палай мэсали.

— Тумэ полэн, со Мэ тердэм важ тумэнди? — пушля Вов лэндар. ¹³ — Акэ тумэ акхарэн Ман Сытыримарэса и Раеса, и када чячес, колэсти со Мэ сым Сытыримари и Рай, пала кода кадя и исин. ¹⁴ Важ кода, сар Мэ, тумаро Рай и Сытыримари, халадэм тумэнди и пэрнэ, тумэ ж кадя трэбуй тэ халавэн и пэрнэ екх екхэсти. ¹⁵ Мэ сикадэм тумэнди, сар трэбуй тэ терэн, соп и тумэ тэ терэн кода, со Мэ тердэм тумэнди. ¹⁶ Пхэнав тумэнди чячимос: рабо на майбаро пэстирэ хуластар, и бишалдо на майбаро колэстар, ко бишалдя лэс. ¹⁷ Сар тумэ када жанэн и кадя терэн, то тумэ бахталэ.

¹⁸ Мэ на пхэнав пала всаворэндэ тумэндэ. Мэ жанав колэн, савэн Мэ выгидэм, нэ трэбуй тэ терэлпэ лава андав Пистросаримос: «Кодва, ко хал Мэрно марно, вазгляпэ пэр Мандэ». ¹⁹ Пхэнав тумэнди пала вся майанглал, соп, кала када терэлапэ, тумэ тэ патян, Ко Мэ сым. ²⁰ Пхэнав тумэнди чячимос: ко прилэл колэс, кас Мэ бишалав, кодва прилэл и Ман, и ко прилэл Ман, кодва прилэл и Колэс, Ко Ман бишалдя.

Палуно патрадяко хамос

²¹ Кала Исусо пхэндя када, грыжосайля духоса и пхэндя:

— Пхэнав тумэнди чячимос: екх тумэндар здэла Ман.

²² Сытырнэ линэ тэ пэрэдикхэнпэ машкар пэстэ, онэ на полинэ, пэр кастэ Вов када пхэндя. ²³ Екх андай сытырнэ, савэс камэлас о Исусо, бэшэлас пашэ Лэстэ. ²⁴ Симоно Пэтро сикадя лэсти вастэса: «Пуш, пала кастэ Вов пхэндя».

²⁵ Сытырно подбэшля инке майпашэ кай Исусо и пушля:

— Рае, ко када?

²⁶ Исусо пхэндя:

¹² Окончив мыть ученикам ноги, **Иисус** снова оделся и, возвратившись, возлег на Своем месте за столом.

— Вы понимаете, что Я сделал для вас? — спросил Он их. — ¹³ Вот вы называете Меня Учителем и Господом, и правильно, потому что Я и есть Учитель и Господь. ¹⁴ Поэтому если Я, ваш Господь и Учитель, омыл вам ноги, то вы тоже должны мыть ноги друг другу. ¹⁵ Я показал вам пример, чтобы и вы делали то же, что Я сделал вам. ¹⁶ Говорю вам истину: слуга не больше своего господина, и посланный не больше пославшего его. ¹⁷ Если вы это знаете и так поступаете, то вы блаженны.

Иисус предсказывает, что будет предан

¹⁸ Я не говорю о всех вас. Тех, кого Я избрал, Я знаю, но слова Писания: «Тот, кто ест Мой хлеб, поднял свою пяту против Меня» — **должны** исполниться. ¹⁹ Говорю вам **обо всем** заранее, чтобы, когда это произойдет, вы поверили, что Я есть **Тот, за Кого Себя выдаю**.* ²⁰ Говорю вам истину, кто принимает посланного Мною, тот принимает и Меня, и кто принимает Меня, тот принимает и Пославшего Меня.

Последний пасхальный ужин Иисуса с учениками

²¹ Сказав это, Иисус произнес в большом волнении:

— Говорю вам истину: один из вас предаст Меня.

²² Ученики стали растерянно переглядываться между собой, недоумевая, кого Он имеет в виду. ²³ Один из учеников, которого Иисус любил, возлежал у стола рядом с Ним. ²⁴ Симон Петр показал ему жестом:

— Спроси, кого Он имеет в виду?

²⁵ Откинувшись назад к Иисусу, тот спросил:

— Господи, кто это?

²⁶ Иисус ответил:

* **13:19** Букв.: *Я есть*. Здесь явный намек Иисуса на то, кем Он в действительности является.



— Кодва, касти Мэ тиндярава кадва котор о марно андо чяро и подава.

И Исусо тиндярдя котор марно и подя лэ Иудасти Искарютиости, Симоностирэсти шавэсти. ²⁷ Сар качи о Иуда ля о марно, андэ лэстэ зажыля Сатана.

— Тер майсыго кода, со ту камэс тэ терэл, — пхэндя о Исусо.

²⁸ Нико палай мэсали на поля, пэр со Исусо пхэндя лэсти када. ²⁹ Кай Иуда сас сартари лэ гуртостирэ ловэнца, и коисавэ гындонас, со Исусо мангля лэс тэ тинэл, со трэбуй пэ свэнко чи тэ роздэл котор ловэ лэ чёrorэнди. ³⁰ Кала Иуда ля о марно, вов сыго выжыля. Сас и рят.

Исусо дэл лэ сыгярнэнди запхэнимос пала камлимос

³¹ Кала о Иуда выжыля, Исусо пхэндя:

— Екхатар Шаво Манушыкано фалисардо, ай андэ Лэстэ фалисардо кадяж и Дэл. ³² Сар о Дэл фалисардо андэр Лэстэ, то о Дэл фалисарэла андэр Пэстэ и Лэс и сыго фалисарэла Лэс. ³³ Бэ-яцэ, налунго Манди трэбуй инке тэ авав тумэнца. Тумэ авэна тэ родэн Ман, и сар Мэ пхэнаvas иудеёнди, кадя пхэнав и тумэнди: «Кордэ, кай Мэ жава, тумэнди екхатар на выжала тэ авэн».

³⁴ Мэ дав тумэнди нэво запхэнимос: камэн екх екхэс. Сар Мэ тумэн покамлем, кадя и тумэ камэн екх екхэс. ³⁵ Всаворэ ужанэна, со тумэ Мэрнэ сыгярнэ, сар тумэ авэна тэ камэн екх екхэс.

Исусо пхэнэл, со Пэтро отпхэнэлапэ Лэстар

³⁶ Симоно Пэтро пушля Лэстар:

— Рае, каринг Ту жас?

Исусо пхэндя:

— Кордэ, кай Мэ жав, тутэ екхатар тэ жас на выжала, нэ тунчи ту жаса.

³⁷ Пэтро пушля:

— Рае, состар мандэ на выжала тэ жал екхатар пала Тутэ? Мэ гытосардо о жувимос тэ отдав пала Тутэ.

³⁸ Исусо тунчи пхэндя:



— Тот, кому Я подам этот кусок хлеба, обмакнув его в блюдо. — И, обмакнув кусок, Исус протянул его Иуде Искариоту, **сыну** Симона.

²⁷ Как только **Иуда взял** хлеб, в него вошел сатана.

— Делай быстро то, что собираешься делать, — сказал ему Исус.

²⁸ Никто за столом не понял, зачем Исус сказал ему это.

²⁹ Иуда отвечал за ящик с общими деньгами, и некоторые подумали, что Исус попросил его купить необходимое к празднику или же раздать часть денег бедным. ³⁰ Взяв хлеб, Иуда сразу же вышел. Была ночь.

Исус дает ученикам заповедь любви

³¹ Когда **Иуда** вышел, Исус сказал:

— Теперь Сын Человеческий прославлен, а в Нем прославлен Бог. ³² Если Бог прославлен в Нем, то Бог прославит в Себе и Его и сделает это незамедлительно.

³³ Дети **Мои**, недолго Мне еще быть с вами. Вы будете искать Меня, и как Я говорил иудеям, так говорю и вам: «Туда, куда Я иду, вы не можете прийти».

³⁴ Я даю вам новую заповедь: любите друг друга. Как Я вас полюбил, так и вы любите друг друга. ³⁵ Все узнают, что вы Мои ученики, если вы будете любить друг друга!

Исус предсказывает отречение Петра

³⁶ Симон Петр спросил Его:

— Господи, куда Ты идешь?

Исус ответил:

— Туда, куда Я иду, ты сейчас со Мной пойти не сможешь, но позже ты пойдешь.

³⁷ Петр спросил:

— Господи, почему я не могу идти за Тобой сейчас? Да я готов даже жизнь отдать за Тебя.

³⁸ Исус тогда сказал:



— Ту одгэса пала мандэ тиро жувимос? Пхэнав тути чячимос: на продилабэла адес о башно, сар ту тривар отпхэнэсапэ Мандар.

Иисусо исин дром каринг о Дад

14¹ Мэк на грыжосайвэн тумарэ вода. Патян андо Дэл тай патян андо Мандэ.² Андо чер кай Мэрно Дад исин бут тхан. Ай сар бэ на сас кадя, Мэ пхэндэм бэ тумэнди: «Мэ жав, соп тэ прэгытосарав тумэнди о тхан?»³ Ай сар Мэ жава тай прэгытосарава тумэнди о тхан, тунчи рисавава палпалэ тай лава тумэн каринг Пэстэ, соп и тумэ сас котэ, кай и Мэ.⁴ Тумэ жанэн дром кордэ, каринг Мэ жав.

⁵ Фома пхэндя Лэсти:

— Рай, амэ на жанас, каринг Ту жас, сар жэ амэ ужанаса дром кордэ?

⁶ Иисусо пхэндя:

— Мэ сым о дром, о чячимос тай о жувимос. Нико на авэл кай о Дад, сар качи черэз Мандэ.⁷ Сар бэ тумэ чячес жанэнас Ман, жанэнас бэ и Мэрнэс Дадэс. И екхатар тумэ дикхэнас Лэс и жанэн Лэс.

⁸ Филипо пхэндя:

— Рай, сикав амэнди Дадэс, и када амэнди хутила.

⁹ Иисусо пхэндя:

— Скачи вряма Мэ тумэнца, ай ту на жанэс Ман, Филипо? Кодва, ко дикхэлас Ман, кодва дикхэлас и Дадэс. Сар жэ ту пхэнэс: «Сикав амэнди Дадэс?»¹⁰ Хэба ту на патяс, со Мэ андо Дад тай о Дад андэ Мандэ? Лава, савэ Мэ пхэнав, на Мэрнэ лава. Када о Дад, Саво жувэл андэ Мандэ, терэл Пэстири бути.¹¹ Патян Манди, кала Мэ пхэнав, со Мэ андо Дад и Дад андэ Мандэ. Сар на патян Манди, патян Мэрнэ рындорэнди.¹² Пхэнав тумэнди чячимос: ко патял андэ Мандэ, авэла тэ терэл кадлэ ж рындоря, со и Мэ, и инке майбут кадлэс авэла тэ терэл, пала када со Мэ рисавава кав Дад.¹³ Мэ терава вся, со тумэ помангэна Мэрнэ алавэса, кай о Дад сас фалисардо андо



— Ты жизнь свою за Меня отдашь? Говорю тебе истину: не успеет и петух пропеть, как ты трижды отречешься от Меня.

Иисус есть путь к Отцу

14¹ Пусть ничто не тревожит ваши сердца. Верьте в Бога, и верьте в Меня.² В доме Моего Отца много комнат*, и если бы это было не так, то разве Я сказал бы вам: «Я иду приготовить место для вас?»*³ И если сейчас Я пойду и приготовлю вам место, то после вернусь и возьму вас к Себе, что бы и вы были там, где Я.⁴ Вы знаете путь *туда*, куда Я иду.

⁵ Фома сказал Ему:

— Господи, мы не знаем, куда Ты идешь, как же мы можем знать туда путь?

⁶ Иисус ответил:

— Я есть путь, истина и жизнь. Никто не приходит к Отцу, как только через Меня.⁷ Если бы вы действительно знали Меня, вы бы знали и Моего Отца. И сейчас вы знаете Его и видели Его.

⁸ Филипп сказал:

— Господи, покажи нам Отца, и этого нам будет достаточно.

⁹ Иисус ответил:

— Неужели ты не знаешь Меня, Филипп? Ведь Я уже столько времени среди вас! Кто видел Меня, тот видел и Отца. Как ты можешь говорить: «Покажи нам Отца»?¹⁰ Неужели вы не верите, что Я в Отце и Отец во Мне? Слова, которые Я вам говорю, не Мои слова. Это Отец, Который живет во Мне, совершает Свою работу.¹¹ Верьте Мне, когда Я говорю, что Я в Отце и Отец во Мне, или верьте, по крайней мере, по *Моим* делам.¹² Говорю вам истину: кто верит в Меня, тот сможет делать то, что Я делаю. Он сможет сделать еще больше, потому что Я возвращаюсь к Отцу.¹³ Я сделаю всё, чего

* **14:2** Или: жилищ.

* **14:2** Или: «В доме Моего Отца много комнат, и Я иду приготовить место для вас. Но если бы это было не так, то Я сказал бы вам».



Шаво. ¹⁴ Пала со бэ түмэ на помангэнас важ Мэрно алав, Мэ кода терава.

Иисусо дэл алав пала Свэнто Духо

¹⁵ Сар түмэ камэн Ман, тунчи авэна тэ жувэн пай Мэрнэ запхэнима. ¹⁶ Мэ мангава Дадэс, и Вов дэла түмэнди аврэс Подритяримарэс, Саво авэла түмэнца по вако, — ¹⁷ лэ Духос чячимастирэс. Люма на можысарэл тэ прилэл Лэс, пала кода со на дикхэл Лэс и на жанэл Лэс. Нэ түмэ жанэн Лэс, пала кода со Вов жувэл машкар түмэндэ и ашэлапэ андэ түмэндэ. ¹⁸ На ашавэла түмэн сиротонэнца, Мэ рисавава түмэндэ. ¹⁹ Инке найбут вряма, и люма Ман будэр на удикхэла, нэ түмэ авэна тэ дикхэн Ман. Мэ жував, и түмэ авэна тэ жувэн. ²⁰ Андо кодва дес түмэ ужанэна, со Мэ андо Мэрно Дад, ай түмэ андэ Мандэ, и Мэ андэ түмэндэ. ²¹ Ко фэрисарэл Мэрнэ запхэнима и жувэл па лэндэ, кодва камэл Ман. Кодлэс, ко камэл Ман, покамэла и Мэрно Дад, и Мэ кадяж авэла тэ камав лэс и отпхандававалэ лэсти.

²² Тунчи Иуда (на Искарियो) пхэндя:

— Рай, сар кадя? Ту камэс тэ отпхандавэспэ качи амэнди, ай на всаворя люмати?

²³ Иисусо пхэндя:

— Ко камэл Ман, кодва авэла тэ жувэл пай Мэрно лав и кодлэс покамэла Мэрно Дад. Колэстэ Амэ аваса тай аваса тэ жуvas лэстэ. ²⁴ Кодва, ко на камэл Ман, на авэла тэ жувэл пай Мэрно лав. Лав, саво түмэ шунэн, — на Мэрно, вов лэ Дадэс-ко, Саво бишалдя Ман.

²⁵ Вся када Мэ пхэндэм түмэнди, жыпокэ Мэ сым түмэнца. ²⁶ Подритяримари жэ, Свэнто Духо, Савэс о Дад бишалэла түмэндэ важ Мэрно алав, сытярэла түмэн всаворэсти и роспхэнэла опалэ вся, со Мэ түмэнди пхэнаvas. ²⁷ Мэ ашавав түмэнди миро. Мэ дав түмэнди Мэрно миро. Мэ дав түмэнди на кадя, сар дэл кадя люма. Мэк нисо на грыжосарэл тумарэ вода. На даран!

²⁸ Түмэ шунэнас, со Мэ пхэндэм түмэнди: «Мэ ужав түмэндар, нэ упалэ рисавава түмэндэ». Сар бэ түмэ камэнас Ман,



бы вы ни попросили во имя Мое, чтобы Отец был прославлен через Сына. ¹⁴ Чего ни попросите во имя Мое, Я то сделаю.

Иисус обещает Святого Духа

¹⁵ Если вы любите Меня, то будете исполнять Мои заповеди. ¹⁶ Я попрошу Отца, и Он даст вам другого Заступника*, чтобы Он навеки остался с вами, — ¹⁷ Духа истины. Мир не может принять Его, потому что не видит Его и не знает Его. Но вы знаете Его, потому что Он живет с вами и останется в вас. ¹⁸ Я не оставлю вас сиротами, Я вернусь к вам. ¹⁹ Еще недолго, и мир Меня больше не увидит, но вы увидите Меня. Я живу, и поэтому вы тоже будете жить. ²⁰ В тот день вы узнаете, что Я в Моем Отце, а вы во Мне, и Я в вас. ²¹ Кто хранит Мои заповеди и исполняет их, тот и любит Меня. Того, кто любит Меня, полюбит Мой Отец, и Я тоже буду любить его и открою Себя ему.

²² **Тогда** Иуда (не ИскарIoT) сказал:

— Господи, но почему Ты хочешь открыть Себя только нам, а не всему миру?

²³ Иисус ответил:

— Кто любит Меня, тот будет соблюдать Мое слово, и того полюбит Мой Отец, к тому Мы придем и будем жить у него. ²⁴ Тот, кто Меня не любит, не будет и соблюдать Моих слов. Слово же, которое вы слышите, — не Мое, оно принадлежит пославшему Меня Отцу.

²⁵ Всё это Я сказал вам, пока еще нахожусь с вами. ²⁶ Заступник же, Святой Дух, Которого Отец пошлет вам во имя Мое, научит вас всему и напомнит вам всё, о чем Я вам говорил. ²⁷ Я оставлю вам мир. Мой мир Я даю вам. Я даю вам не так, как дает этот мир. Пусть ничто не тревожит ваше сердце. Не бойтесь!

²⁸ Вы слышали, что Я сказал вам: «Я ухожу от вас, но **Я опять** возвращусь к вам». Если бы вы любили Меня, то

* **14:16** *Заступник*. Или: *Помощник/Советник/Утешитель*. Здесь Иисус говорит о Святом Духе, Духе истины (см. 14:17, 26; 15:26).



лошавэнас бэ, со Мэ жав кав Дад, пала кода со Мэрно Дад майбаро Мандар. ²⁹ Пхэнав пала вся майанглал, соп, кала вся када терэлапэ, тумэ патяйле Манди. ³⁰ Майбут Мэ на авава тэ дав дума тумэнца, пала кода со жал кардэ пхурэдэр кала люматиро. Лэстэ нинай о зор пэ Мандэ, ³¹ нэ лэ люмати трэбуй тэ ужанэл, со Мэ камав лэ Дадэс и со Мэ терав кода, со Дад припхэндя Манди. Ущэн, авэнтар катар.

Виноградостири лоза и веткоря

15 ¹ Мэ сым чячюни виноградостири лоза, ай Мэрно Дад исин виноградарё. ² Вов сшынал пэ Мандэ всавори ветка, сави на анэл о плодо, ай веткоря, савэ анэн о плодо, Вов жужарэл, соп онэ анэнас майбут о плодо. ³ Тумэ ужэ жужэ черэз лав, саво Мэ тумэнди пхэнаvas. ⁴ Авэн андэ Мандэ, и Мэ авава андэ тумэндэ. Ветка на авэла тэ анэл э плодора, сар на авэла пэ лоза. Тумэ кадяж на авэна тэ анэн о плодо, сар на авэна андэ Мандэ.

⁵ Мэ сым лоза, ай тумэ исин веткоря. Ко исин андэ Мандэ, ай Мэ андэ лэстэ, анэл бут плодора. Би Мандэ тумэндэ на выжала нисо тэ терэл. ⁶ Ко на авэла Манца, кодва мээзимэ пэ ветка, сави вышуту и сыго шукёл. Кацавэ веткоря стидэн, шувэн андо яг, и онэ спхабарэн. ⁷ Сар тумэ авэна андэ Мандэ и сар Мэрнэ лава авэна андэ тумэндэ, вся, пала со тумэ помангэна, прилэна. ⁸ Сар тумэ авэна тэ анэл баро плодо и сар тумэ авэна Мэрнэ сытярэнца, Мэрно Дад авэла фалисардо.

⁹ Сар Дад камля Ман, кадя Мэ камлем тумэн: жувэн андо Мэрно камлимос. ¹⁰ Сар тумэ кандэн Мэрнэ запхэнима, авэна тэ жувэн андо Мэрно камлимос, сар и Мэ тердэм запхэнима Мэрнэ Дадэс и жував андо Лэско камлимос. ¹¹ Мэ пхэндэм тумэнди када, соп Мэрни лош сас андэ тумэндэ и кадья лош сас пхэрдо. ¹² Акэ Мэрно запхэнимос: камэн екх екхэстэ, сар Мэ тумэн покамлем. ¹³ Нико на авэла тэ камэл майбут, сар кодва, ко отдал пэско жувимос важ пэстирэ амалэн. ¹⁴ Сар тумэ терэн када, со Мэ припхэнав, то тумэ сан Мэрнэ амала. ¹⁵ Мэ будэр на акхарав тумэн рабонэнца, пала кода со рабо на жанэл, со терэл лэско



радовались бы тому, что Я иду к Отцу, потому что Отец больше Меня. ²⁹ Говорю вам обо всем заранее, чтобы, когда это произойдет, вы поверили Мне. ³⁰ Больше Я уже не буду говорить вам, потому что приближается князь этого мира. У него нет власти надо Мной, ³¹ но мир должен узнать, что Я люблю Отца и что Я делаю то, что Отец Мне повелел.

Вставайте, пойдём отсюда.

Виноградная лоза и ветви

15 ¹ Я истинная виноградная лоза, а Мой Отец — виноградарь. ² Он срезает на Мне каждую ветвь, не приносящую плода, а ветви, на которых есть плод, Он очищает, чтобы они еще больше плодоносили. ³ Вы уже очищены благодаря слову, которое Я вам говорил. ⁴ Будьте во Мне, и Я *буду* в вас. Ветвь сама по себе плодов приносить не может, если не будет на лозе. Вы тоже *не сможете* приносить плод, если не будете во Мне.

⁵ Я — лоза, а вы — ветви. Кто находится во Мне, а Я в нем, приносит много плода. Без Меня вы не можете ничего делать. ⁶ Кто не пребывает во Мне, тот подобен ветке, что выброшена вон и засыхает. Такие ветки подбирают, бросают в огонь, и они сгорают. ⁷ Если вы будете во Мне и если Мои слова будут в вас, то всё, о чем бы вы ни попросили, получите. ⁸ Если вы будете приносить богатый урожай и если вы будете Моими учениками, то Мой Отец будет прославлен.

⁹ Как Отец полюбил Меня, так Я полюбил вас: живите в Моей любви. ¹⁰ Если вы послушны Моим заповедям, то вы будете жить в Моей любви, как и Я послушен заповедям Моего Отца и живу в Его любви. ¹¹ Я говорю вам это, чтобы вы испытали Мою радость и чтобы ваша радость была полной. ¹² Вот Моя заповедь: любите друг друга, как Я вас полюбил. ¹³ Никто не может любить больше, чем тот, кто отдает жизнь свою за друзей. ¹⁴ Если вы делаете то, что Я вам повелеваю, то вы — Мои друзья. ¹⁵ Я больше не называю вас слугами, потому что слуга не знает, что делает его хозяин, но Я называю вас друзьями, потому что



хулай, нэ Мэ акхарав түмэн амалэнца, пала кода со Мэ отпхан-
дадэм түмэнди вся, со Мэ ашундэм Мэрнэ Дадэстар. ¹⁶ На түмэ
Ман выгидэ, Мэ Ежэно выгидэм түмэн и тховдэм, соп түмэ жа-
нас тай анэнас о плодо и соп тумаро плодо ашэнаспэ савори вря-
ма. Тунчи о Дад дэла түмэнди вся, пала со түмэ помангэнас важ
Мэрно алав. ¹⁷ Мэ дав түмэнди запхэнимос: камэн екх екхэс.

Исусо пхэнэл пала накамлимос ла люмако

¹⁸ Сар и люма на камэл түмэн, сэрэн, со майанглал вой на
камля Ман. ¹⁹ Сар бэ түмэ сас люматирэ, люма камэлас бэ
түмэн, сар пэстирэн. Нэ түмэ на люматирэ, пала кода со Мэ
выгидэм түмэн люматар, пала кода и люма түмэн на камэл.
²⁰ Сэрэн Мэрнэ алава: «Рабо на майбаро, сар хулай». Сар го-
нисарэнас Ман, авэна тэ гонисарэн и түмэн. Сар Мэрнэ лавэн
кандэнас, кандэна и тумарэн. ²¹ Нэ тумарэ вражымаря авэна
тэ терэл када түмэнди важ Мэрно алав, пала кода со вонэ на
жанэн Колэс, Ко бишалдян Ман. ²² Сар бэ Мэ на авилем и на
пхэнэлас лэнца, вонэ б на сас вужылэ андо бэээх, нэ екхатар
лэндэ нинай эртисаримос пала кода, со онэ терэн бэээх. ²³ Ко
на камэл Ман, кодва на камэл и Мэрнэ Дадэс. ²⁴ Сар бэ Мэ
на тердэм машкар лэндэ рындоря, савэ инке нико на терэлас,
онэ б на сас вужылэ андо бэээх. Нэ онэ диэхэнас Мэрнэ рын-
доря и всаекх на камле Ман и Мэрнэ Дадэс. ²⁵ Нэ трэбуй, соп
тердяпэ кода, со пистросардо андо лэндиро Законо: «Онэ на
камле Ман ни пала со».

²⁶ Кала авэла Подритяримари, Кас Мэ бишалава түмэнди
Дадэстар, Духо чячимаско, Саво авэл Дадэстар, Вов авэла тэ
роspхэнэл пала Мандэ. ²⁷ Түмэ кадяж авэна тэ роspхэнэл пала
Мандэ, пала кода со түмэ сас Манца майанглал.

16 ¹ Мэ пхэнав түмэнди вся када, соп түмэ тэ на хасарэн о
патимос. ² Түмэн выградэна андай синагоги, и авэла вря-
ма, кала кола, савэ авэна тэ умарэн түмэн, гындоно, со кадя онэ
терэн бути лэ Дэвлэсти. ³ Онэ авэна кадя тэ терэн, пала кода со



всё, что Я услышал от Моего Отца, Я открыл вам. ¹⁶ Вы Меня не
выбирали, Я Сам вас выбрал и назначил, чтобы вы шли и при-
носили плод и чтобы ваш плод выдержал испытание временем;
тогда Отец даст вам всё, о чем бы вы ни попросили Его во имя
Мое. ¹⁷ Я заповедую вам это, чтобы вы любили друг друга.

Иисус предупреждает о ненависти мира

¹⁸ Если мир вас ненавидит, помните, что сначала он возне-
навидел Меня. ¹⁹ Если бы вы принадлежали миру, то мир лю-
бил бы вас как своих. Но вы не принадлежите миру, потому что
Я избрал вас, **отделив** от мира, поэтому мир вас и ненавидит.
²⁰ Помните Мои слова: «Слуга не больше своего господина».
Если преследовали Меня, то будут преследовать и вас. Если Мо-
ему слову повиновались, то будут повиноваться и вашему. ²¹ Но
ваши противники будут гнать вас из-за Моего имени, потому
что они не знают Того, Кто послал Меня. ²² Если бы Я не пришел
и не говорил им, то они не были бы виновны в грехе, но сейчас
у них нет извинения в том, что они грешат. ²³ Кто ненавидит
Меня, тот ненавидит и Моего Отца. ²⁴ Если бы Я не делал среди
них того, чего еще никто до Меня не делал, то они не были бы
виновны в грехе. Но они видели Мои дела и всё равно вознена-
видели Меня и Моего Отца. ²⁵ В этом исполняется сказанное
в их Законе: «Они возненавидели Меня без всякой причины».

Роль Духа Святого

²⁶ Когда придет Заступник — Дух истины, Которого Я пош-
лю к вам и Который исходит от Отца, Он будет свидетельство-
вать обо Мне. ²⁷ Вы тоже будете свидетельствовать, потому
что вы были со Мной с самого начала.

16 ¹ Я говорю вам всё это, чтобы вам не оказаться обману-
тыми. ² Вас отлучат от синагог, и даже наступит такое
время, когда убивающие вас будут думать, что они тем самым
служат Богу. ³ Они будут так поступать, потому что не знают



на жанэн ни Дадэс, ни Ман. ⁴ Мэ пхэнав тумэнди майанглал, кай, кала вся када авэла, тумэ сэрэсардэ Мэрнэ лава. Майанглал Мэ на пхэналас тумэнди пала када, пала кода со Мэ сымас тумэнца.

Исусо сытырэл пала Свэнто Духо

⁵ Ай екхатар Мэ жав Колэстэ, Ко бишалдя Ман, нэ нико тумэндар на пушэл Ман: «Каринг Ту ужас?» ⁶ Тумарэ вода пхэрдилепэ грыжаса, пала кода со Мэ пхэндэм када тумэнди. ⁷ Нэ Мэ пхэнав тумэнди чячимос: тумэнди авэла майфэдэр, сар Мэ ужава. Сар Мэ на ужава, Подритяримари на авэла тумэндэ. Нэ сар Мэ ужава, бишалава Лэс тумэндэ. ⁸ Кала Вов авэла, Вов отпхэрнавэла ла люмати чячимос пала бэээх, пала жужаримос и пала сындо. ⁹ Пала бэээх, пала кода со на патян андо Мандэ; ¹⁰ пала жужаримос, пала кода со Мэ жав кай Мэрно Дад, и тумэ Ман на удикхэна; ¹¹ и пала сындо, пала кода со пхурэдэр кала люматиро сындосардо.

¹² Мэ камавас инке бут тэ пхэнав тумэнди, нэ екхатар тумэндэ нинай зор тэ прилэн када. ¹³ Кала авэла Духо чячимаско, Вов андырэла тумэн пай всаворо чячимос. Вов на авэла тэ пхэнэл Ежэно Пэстар, нэ авэла тэ пэрэдэл кода, со Ежэно ашунэл, и пхэнэла тумэнди кода, со майдур трэбуй тэ терэлпэ. ¹⁴ Вов фалисарэла Ман, пала кода со отпхэрнавэла тумэнди кода, со лэла Мандар. ¹⁵ Вся, со исин кай Дад, исин Мэрно. Пала кода Мэ пхэндэм, со Духо роспхэнэла тумэнди кода, со лэла Мандар.

¹⁶ Прожала найбут вряма, и тумэ Ман на удикхэна, нэ кала прожала инке найбут вряма, тумэ упалэ удикхэна Ман.

Грыжа ашэла лошаса

¹⁷ Варисавэ андай Лэстирэ сытырнэ ашыле тэ пхэнэл екхэсти:

— Сар тэ полэс Лэстирэ лава, кала Вов пхэнэл: «Прожала найбут вряма, и тумэ Ман на удикхэна, нэ кала прожала инке найбут вряма, тумэ упалэ удикхэна Ман» и «Мэ ужав кай Дад»?

¹⁸ Онэ пушэнас:



ни Отца, ни Меня. ⁴ Я вас предупреждаю заранее, чтобы, когда это время наступит, вы вспомнили Мои слова. Вначале Я не говорил вам этого, потому что Я Сам был с вами.

Учение Иисуса о Святом Духе

⁵ А теперь Я ухожу к Тому, Кто послал Меня, но никто из вас уже и не спрашивает: «Куда Ты уходишь?» ⁶ Сердца ваши полны печали, потому что Я рассказал вам это. ⁷ Но говорю вам истину: Я ухожу ради вашего же блага. Если Я не уйду, то Заступник не придет к вам, но если Я пойду, то пошлю Его к вам. ⁸ Когда Он придет, то обличит мир в его неправильном суждении о грехе, о праведности и о суде: ⁹ о грехе, потому что они не верят в Меня, ¹⁰ о праведности, потому что Я ухожу к **Моему** Отцу, и вы Меня уже не увидите, ¹¹ о суде, потому что князь этого мира осужден.

¹² Многое Мне еще хотелось бы вам сказать, но сейчас вам не под силу это воспринять. ¹³ Вот когда Дух истины придет, Он введет вас во всю полноту истины. Он не будет говорить от Себя, но будет передавать то, что Сам слышит, и скажет вам, что должно произойти. ¹⁴ Он прославит Меня, потому что откроет вам то, что возьмет от Меня. ¹⁵ Всё, что принадлежит Отцу, принадлежит Мне. Поэтому Я говорю, что Дух возвестит вам Мое.

Скорбь учеников обратится в радость

¹⁶ Пройдет немного времени, и вы Меня уже не увидите, но пройдет еще немного времени, и вы опять увидите Меня.

¹⁷ Некоторые из Его учеников стали говорить друг другу:

— Что это Он имеет в виду, когда говорит: «Пройдет немного времени, и вы Меня уже не увидите, но пройдет еще немного времени, и вы опять увидите Меня» и «Я ухожу к Отцу»?

¹⁸ Они спрашивали:



— Со Вов камэл тэ пхэнэл лавэнца: «найбут вряма»? Амэ на полас, пала со Вов пхэнэл.

¹⁹ Исусо поля, со онэ камэнас тэ пушэн Лэс пала кода, и пхэндя лэнди:

— Тумэ пушэн екх екхэстэ, состар Мэ пхэндэм: «Прожала найбут вряма, и тумэ Ман на удикхэна, нэ кала прожала инке найбут вряма, тумэ упалэ удикхэна Ман»? ²⁰ Пхэнав тумэнди чячимос: тумэ авэна тэ ровэн и грыжосайвэн, ай люма авэла тэ лошавэл. Тумэ авэна грыжосайвэн, нэ тумари грыжа ашэла лошаса. ²¹ Кала ла жувляти авэл вряма тэ аракхадилёс, лати фартэ дукхал, нэ сар качи бэято аракхадиляпэ, вой забистрэл пала дукх лошатар, со андэ люма аракхадиляпэ мануш. ²² Кады и тумэнца, екхатар тумэндэ грыжако вряма. Нэ кала Мэ упалэ тумэн дикхава, тумарэ вода лошайвэна тай нико будэр на залэла тумари лош. ²³ Андо кодва дес тумэ на авэна тэ мангэн Ман ни пала со. Пхэнав тумэнди чячимос: Дад дэла тумэнди вся, со тумэ помангэна Лэстэ важ Мэрно алав. ²⁴ Кай кадва вряма тумэ на мангэнас нисо важ Мэрно алав. Мангэн и прилэна, и тумари лош авэла пхэрдо.

²⁵ Важ кадлэс Мэ пхэнаvas тумэнди най ворта, нэ авэла вряма, кала Мэ на авава тэ дав дума най ворта, ай пхэнава тумэнди ворта пала Дад. ²⁶ Андо кодва дес тумэ авэна тэ мангэн важ Мэрно алав. Мэ на пхэнав, со авава тэ мангэл Дадэс пала тумэндэ. ²⁷ Дад Ежэно камэл тумэн, пала кода со тумэ покамле Ман и патяйле, со Мэ авилем Дэвлэстар. ²⁸ Мэ выжылем Дадэстар тай авилем андэ люма, и екхатар ашавав кадья люма и жав кай Дад.

²⁹ Тунчи сытырнэ Исусостирэ пхэндэ:

— Екхатар Ту пхэнэс ворта, би загадкуря. ³⁰ Екхатар амэ полас, со Ту вся жанэс, ай Тутэ исин лав майанглал колэс, сар Тут пушэна. Пала кода амэ патяс, со Ту авилян Дэвлэстар.

³¹ — Екхатар тумэ патян? — пхэндя лэнди Исусо. ³² — Авэл вряма и ужэ авиля, кала тумэ всаворэ нашэна пай чера и ашавэна Ман екхэс. Нэ Мэ на Ежэно, Манца исин Мэрно Дад.



— Что Он хочет сказать, говоря: «немного времени»? Мы не понимаем, о чем Он говорит.

¹⁹ Исус понял, что они хотели спросить Его об этом, и сказал:

— Вы спрашиваете друг друга, почему Я сказал: «Пройдет немного времени, и вы Меня уже не увидите, но пройдет еще немного времени, и вы опять увидите Меня»? ²⁰ Говорю вам истину, вы будете плакать и рыдать в то время, когда мир будет радоваться. Вы будете скорбеть, но скорбь ваша обратится в радость. ²¹ Когда женщине подходит время родить, у нее начинаются боли, но как только ребенок родится, она забывает боль от радости, что в мир родился человек! ²² Так и с вами, сейчас у вас время скорби, но когда Я снова вас увижу и вы обрадуетесь, никто больше уже не отнимет вашей радости. ²³ Тогда вы не будете спрашивать Меня ни о чем. Говорю вам истину: Отец даст вам всё, что вы ни попросите у Него во имя Мое. ²⁴ Пока вы во имя Мое не просили ничего. Просите и получите, чтобы ваша радость была совершенной.

Победа над миром

²⁵ Я говорил вам притчами, но наступает время, когда Я не буду говорить притчами, а скажу вам прямо об Отце. ²⁶ В тот день вы будете просить во имя Мое. Я не говорю вам, что Я буду просить Отца о вас, ²⁷ потому что Отец Сам любит вас. Он любит вас, потому что вы полюбили Меня и поверили, что Я пришел от Бога. ²⁸ Я пришел в мир от Отца, и сейчас Я покидаю этот мир и ухожу к Отцу.

²⁹ **Тогда** ученики Иисуса сказали:

— Сейчас Ты говоришь ясно, без притч. ³⁰ Сейчас мы понимаем, что Ты знаешь всё, и у Тебя есть ответ даже до того, как Тебя спросят, и поэтому мы верим, что Ты пришел от Бога.

³¹ — Теперь вы верите? — сказал Исус. — ³² Наступает такое время, и уже наступило, когда все вы разбежитесь по домам и оставите Меня одного. Но Я не один, потому что со Мною Отец.



³³ Мэ пхэндэм када вся, соп тумэ аракхле андэ Мандэ миро. Андэ кадья люма тумэн жутярэн бидуря, нэ тэ авэн састэ! Мэ победосардэм кадья люма!

Исусо мангэлпэ пала Пэстэ

17 ¹ Кала Исусо пэрэашыля тэ дэл дума, Вов вазгля якха кай болыбэн и пхэндя:

— Дадэ, авиля вряма. Фалисар Тирэ Шавэс, соп и Шаво фалисардя Тут. ² Ту дян Лэсти зор понадэ всаворэнца манушэнца, соп всаворэнди, кас Ту дян Лэсти, Вов дя жувимос вако. ³ Кадва жувимос вако исин андо кода, соп тэ жанэн Тут, Екхэс Чячюнэс Дэвлэс, и Исусос Христосос, Савэс Ту бишалдьян. ⁴ Мэ фалисардэм Тут пэ пхув колэса, со тердэм рындо, саво Ту Манди допатяйлян. ⁵ И екхатар, Дадэ, фалисар Ман кай Тутэ Пэстэ колэса славаса, сави сас Мандэ инке майанглал, сар сас стерди люма.

Исусо мангэлпэ пала сытярнэ

⁶ Мэ отпхандадэм Тиро алав колэнди, кас Ту лян андай люма и дян Манди. Онэ сас Тирэ, и Ту дян лэн Манди, и онэ фэрисардэ Тиро лав. ⁷ Екхатар онэ полинэ, со вся, со Ту дян Манди, жал Тутар. ⁸ Лава, савэ Ту дян Манди, Мэ пэрэдэм лэнди. Онэ прилинэ лэн и чячес полинэ, со Мэ авилем Тутар, и онэ патяйле, со Ту бишалдьян Ман. ⁹ Мэ мангавпэ пала лэндэ. Мангавпэ на палай вся люма, нэ пала кодлэн, кас Ту дян Манди, пала кода со онэ исин Тирэ. ¹⁰ Вся, со Мандэ, исин Тиро, тай вся Тиро исин Мэрно. Андэ лэндэ Мэ сымас фалисардо. ¹¹ Мэ ужэ на андэ люма, нэ онэ андэ люма, ай Мэ жав Тутэ. Свэнто Дадэ, фэрисар лэн важ Тиро алав — алав, саво Ту дян Манди, — соп онэ сас екх, сар и Амэ Туса исин екх. ¹² Жыпокэ Мэ сымас лэнца, Мэ Ежэно фэрисаравас лэн важ Тиро алав, саво Ту дян Манди. Мэ фэрисаравас лэн, и нико лэндар на хасайля, качи кодва, саво сас сындогардо пэ хасаримос, соп тердапэ Пистросаримос.



³³ Я сказал вам всё это, чтобы вы нашли во Мне мир. В этом же мире вас ожидают невзгоды, но будьте смелей! Я победил этот мир!

Исус молится о Себе

17 ¹ Закончив говорить, Исус поднял глаза к небу и сказал:

«Отец, настало время. Прославь Твоего Сына, чтобы Сын мог прославить Тебя. ² Ты дал Ему власть над всеми, чтобы Он мог давать вечную жизнь всем тем, кого Ты дал Ему. ³ Ведь вечная жизнь состоит в познании Тебя, единственного истинного Бога, и Иисуса Христа, Которого Ты послал. ⁴ Я прославил Тебя на земле, совершив работу, которую Ты Мне поручил. ⁵ И сейчас, Отец, прославь Меня у Тебя Самого той славой, которую Я имел у Тебя еще до начала существования мира.

Исус молится об учениках

⁶ Я открыл Твое имя* тем, кого Ты взял из мира и дал Мне. Они были Твоими, и Ты дал их Мне, и они соблюдали слово Твое. ⁷ Теперь они поняли, что всё, что Ты дал Мне, исходит от Тебя, ⁸ потому что слова, которые Ты дал Мне, Я передал им. Они приняли их и действительно поняли, что Я от Тебя пришел, и поверили, что Ты послал Меня. ⁹ Я молюсь о них. Молюсь не обо всем мире, но о тех, кого Ты дал Мне, потому что они принадлежат Тебе, ¹⁰ так как всё, что Я имею, принадлежит Тебе, и всё Твое принадлежит Мне. В них Я прославился. ¹¹ Я уже больше не в мире, но они в мире, а Я иду к Тебе. Святой Отец, сохрани их во имя Твое — имя, которое Ты дал Мне, — чтобы они были одно, как и Мы *с Тобой* одно. ¹² Пока Я был с ними, Я Сам хранил их во имя Твое, которое Ты дал Мне. Я охранял их, и никто из них не погиб, кроме осужденного на погибель, чтобы исполнилось Писание.

* **17:6** Иудеи, говоря: «имя такого-то», часто имели в виду самую личность, носящую это имя.



¹³ Екхатар Мэ рисававпэ Тутэ, нэ жыпокэ Мэ инке андэ люма, Мэ пхэнав када, соп онэ полинэ Мэрни лош пхэрдо. ¹⁴ Мэ дэм лэнди Тиро лав, и люма на камэл лэн, пала кода со онэ най андай люма, сар и Мэ най андай кадья люма. ¹⁵ Мэ мангав на пала кода, соп Ту залян лэн люматар, нэ соп Ту фэрисардян лэн холятирэстар. ¹⁶ Онэ на кала люматар, сар и Мэ на кала люматар. ¹⁷ Свянцосар лэн чячимаса: Тиро лав исин чячимос. ¹⁸ Сар Ту бишалдян Ман андэ люма, кадья и Мэ бишалав лэн андэ люма. ¹⁹ Мэ свянцосарав Пэс важ лэнди, соп и онэ сас свянцосардэ чячимаса.

²⁰ Мэ мангав на качи пала лэн, нэ и колэн, ко авэла тэ патян андэ Мандэ пай лэндирэ лава. ²¹ Тэ авэн всаворэ онэ сар екх. Сар Ту, Дадэ, андэ Мандэ и Мэ андэ Тутэ, мэк и онэ авэна андэ Амэндэ, соп и люма патяйля, со Ту бишалдян Ман. ²² Мэ дэм лэнди кадья слава, сави Ту дян Манди, соп и онэ сас екх, сар и Амэ Туса екх: ²³ Мэ андэ лэндэ, а Ту — андэ Мандэ. Тэ авэн онэ андо пхэрдо екхэтанимос, соп и люма жангля, со Ту бишалдян Ман и со Ту покамлян лэн кадья, сар и Ман.

²⁴ Дадэ, Мэ камав, соп кола, кас Ту дян Манди, авэнас Манца котэ, кай и Мэ авава. Камав, соп онэ дикхэнас Мэрни слава, сави Ту дян Манди, пала кода со Ту камлян Ман инке майанглал, сар сас стерди и люма.

²⁵ Чячимастиро Дад, люма на жанэл Тут, ай Мэ жанав Тут, и онэ жанэн, со Ту бишалдян Ман. ²⁶ Мэ оттердэм лэнди Тиро алав и инке оттерава, соп кодва камлимос, савэса Ту камлян Ман, сас и андэ лэндэ, сар и Мэ андэ лэндэ.

Халавдэ схутилдэн Исусос

18 ¹ Кала Исусо пхэндя када, Вов жыля Пэстирэ сытярнэнца пэ авэр риг Кедронско лэнори, кай сас садо, андо саво онэ авиле. ² Здымари Иуда жанэлас кадва тхан, пала кода со Исусо на екх моло стидёлас котэ Пэстирэ сытярнэнца. ³ Иуда андя котэ полко римостирэ халавдэн, ай кадьяж храмостирэ стражоря, савэн бишалдэ барэ рашая тай фарисеёря. Онэ



¹³ Сейчас Я возвращаюсь к Тебе, но **пока** Я еще в мире, Я говорю это, чтобы они познали Мою радость сполна. ¹⁴ Я дал им слово Твое, и мир ненавидит их, потому что они не от мира, как и Я не от этого мира. ¹⁵ Я молюсь не о том, чтобы Ты взял их из мира, но чтобы Ты сохранил их от зла*. ¹⁶ Ведь они не принадлежат миру, как и Я не принадлежу ему. ¹⁷ Освяти их Твоей истиной: Твое слово есть истина. ¹⁸ Как Ты послал Меня в мир, так и Я посылаю их в мир. ¹⁹ Ради них Я посвящаю Тебе Себя, чтобы и они были освящены истиной.

Иисус молится о всех Своих последователях

²⁰ Я молюсь не только о них, но и о тех, кто поверит в Меня по их слову, ²¹ чтобы все они были одно. Как Ты, Отец, во Мне и Я в Тебе, пусть и они будут в Нас, чтобы мир поверил, что Ты послал Меня. ²² Я наделил их славой, которую Ты дал Мне, чтобы они были одно, как и Мы **с Тобой** одно: ²³ Я в них, а Ты — во Мне. Пусть же они будут в совершенном единстве, чтобы мир узнал, что Ты послал Меня и что Ты полюбил их, как и Меня.

²⁴ Отец, Я хочу, чтобы те, кого Ты дал Мне, были со Мной там, где Я **буду**. Хочу, чтобы они увидели Мою славу, которую Ты дал Мне, потому что Ты полюбил Меня еще до создания мира.

²⁵ Праведный Отец, хотя мир и не знает Тебя, но Я знаю Тебя, и они знают, что Ты послал Меня. ²⁶ Я открыл им Твое имя и еще открою, чтобы та любовь, которой Ты полюбил Меня, была и в них, и чтобы Я был в них».

Иисус предан и арестован

18 ¹ Сказав это, Иисус пошел со Своими учениками на другую сторону Кедронской долины, где был сад, в который они и вошли.

² Предатель Иуда знал это место, так как Иисус часто собирался там со Своими учениками. ³ Поэтому Иуда привел туда с собой отряд римских воинов, а также слуг, посланных

* 17:15 Или: от дьявола.



авиле лампурэнца, факэлэнца тай барэ шурыянца. ⁴ Исусо жанэлас вся, со трэбуй тэ терэлпэ Лэса. Вов выжыля англэ тай пушля:

— Кас тумэ родэн?

⁵ — Лэ Исусос андав Назарето, — пхэндэ кола.

— Када Мэ сым, — пхэндя Исусо.

Здымари Иуда кадяж тэрдэлас котэ лэнца. ⁶ Кала Исусо пхэндя: «Када Мэ сым», онэ отжыле палпалэ тай пэле пэ пхув.

⁷ Вов упалэ пушля лэн:

— Кас тумэ родэн?

— Лэ Исусос андав Назарето, — пхэндэ онэ.

⁸ — Мэ ужэ тумэнди пхэндэм, со када Мэ сым, — пхэндя Исусо. — Сар тумэ родэн Ман, отмукэн аврэн.

⁹ Вов пхэндя када, соп тердэпэ Лэстирэ лава: «Мэ на хасардэм никас колэндар, кас Ту Манди дян».

¹⁰ Кай Симоно Пэтро сас бари шури, вов ля ла, отшындя лэ барэ рашаестирэ работи право кан. Лэ рабэс акхарэнас Малхо. ¹¹ Тунчи Исусо пхэндя лэ Пэтрости:

— Тхов и бари шури андо лако тхан! Со, Манди тэ на пав о тахтай, саво дя Манди о Дад?

Баро рашай Анна допушэл Исусос

¹² Халавдэнго полко, пхурэдэр мия халавдэн тай иудеёнди-рэ стражоря залинэ Исусос тай спхангле Лэс. ¹³ Майанглал онэ андырдэ Лэс кай Анна. Анна сас тэстё важ Каиафа, саво андо кодва бэрш сас баро рашай. ¹⁴ Када сас кодва Каиафа, саво допхэнэлас лэ иудеёнди, со фэдэр авэла, сар екх мануш мэрэла пала народо.



первосвященниками и фарисеями. Они пришли с фонарями, факелами и оружием.

⁴ Исус знал всё, что должно было с Ним произойти. Он вышел вперед и спросил:

— Кого вы ищите?

⁵ — Исуса из Назарета, — ответили те.

— Это Я*, — сказал **Исус**.

Предатель Иуда тоже стоял с ними. ⁶ Когда Исус сказал: «Это Я», они отступили назад и упали на землю.

⁷ Он опять спросил их:

— Кого вы ищите?

— Исуса из Назарета, — сказали они.

⁸ — Я же вам сказал, что это Я, — ответил Исус. — Если вы ищите Меня, то отпустите остальных. — ⁹ **Он сказал это**, чтобы исполнились Его слова: «Я не потерял никого из тех, кого Ты дал Мне».*

¹⁰ У Симона Петра был меч, он выхватил его, ударил слугу первосвященника и отсек ему правое ухо. Слугу звали Малх.

¹¹ Тогда Исус сказал Петру:

— Вложи меч в ножны! Разве Я не должен выпить чашу, которую дал Мне Отец?

Исус на допросе у Анны

¹² Отряд римских воинов, их командир и иудейские стражники арестовали Исуса и связали Его. ¹³ Они привели Его вначале к Анне. Анна был тестем Кайафы, который был в тот год первосвященником*. ¹⁴ Это был Кайафа, который убеждал иудеев, что будет лучше, если один человек умрет за народ.

* **18:5** Букв.: *Я есть*; также в ст. 6, 8.

* **18:9** Ин. 6:39; 17:12.

* **18:13** Анна был *первосвященником* в 6–15 гг. и не утратил своего влияния и после этого. А его зять Кайафа занимал этот пост в 18–36 гг.



Пэтро отпхэнэлпэ Исусостар англуно моло

¹⁵ Симоно Пэтро и инке екх сытырно жанас палал пала Исусо. Кадва сытырно жанэлас барэ рашаес, и важ кода вов прожыля екхэтанэ Исусоса андэ града барэ рашаеско, ¹⁶ ай Пэтро ашыляпэ аври пашай удара. Сытырно, саво жанэлас барэ рашаес, выжыля, подя дума бутярняса пашай удара и проандярдя лэ Пэтрос андрэ.

¹⁷ — Ай ту на екх андай сытырнэ Калэс Манушэс? — пушля бутярни пашай удара.

— Най, — пхэндя о Пэтро.

¹⁸ Сас шудрэс. Раборя тай стражоря роспхабардэ яг тай татёнас пашай лэндэ. Пэтро кадыж тэрдёлас пашай яг и татёлас.

Анна допушэл Исусос

¹⁹ Андэ кадья ж вряма баро рашай допушэлас Исусос пала Лэстирэ сытырнэ тай сытыримос.

²⁰ — Мэ ворта пхэнаvas ла люмати, — пхэндя Исусо. — Мэ всавори вряма сытыравас андэ синагога тай андо храмо, кай стидэнпэ всаворэ иудеёря. Мэ нисо на пхэнаvas чёраханэс. ²¹ Сости ту Ман допушэс? Пуш колэн, ко Мэрнэ лава шунэлас, тай дикхэса, со онэ жанэн, со Мэ пхэнаvas.

²² Кала Исусо пхэндя када, екх андай стражоря, со тэрдёнас пашэ, арэсля лэ Исусос пав муй.

— Сар Ту дэс дума барэ рашаеса! — пхэндя вов.

²³ — Сар Мэ пхэндэм вырито, пхэн, со када вырито, — отпхэндя Исусо. — Ай сар пхэндэм лашо, состар арэслян Ман?

²⁴ Анна припхэндя тэ спхандэн Исусос тай бишалдя Лэс кай баро рашай Каиафа.

Пэтро дуйто и трито моло отпхэнэлпэ Исусостар

²⁵ Симоно Пэтро инке тэрдёлас и татёлас пашай яг. Лэстэ пушле инке екх моло:

— Ай ту на екх андай Лэстирэ сытырнэ?

Пэтро отпхэндяпэ.



Первое отречение Петра

¹⁵ Симон Петр и еще один ученик шли следом за Исусом. Первосвященник знал этого ученика, и поэтому тот смог пройти с Исусом во двор, ¹⁶ а Петр остался снаружи у ворот. Ученик, который был знаком первосвященнику, вышел, поговорил с привратницей и провел Петра внутрь.

¹⁷ — Ты случайно не один из учеников Этого Человека? — спросила привратница.

— Нет, — ответил Петр.

¹⁸ Было холодно. Слуги и стражники разложили костер и грелись у него. Петр тоже стоял у костра и грелся.

Иисус на допросе у Анны

¹⁹ Тем временем первосвященник допрашивал Исуса о Его учениках и учении.

²⁰ — Я открыто говорил миру, — отвечал Исус, — Я всегда учил в синагогах или в храме, там, где собираются все иудеи. Тайного Я ничего не говорил. ²¹ Зачем ты Меня допрашиваешь? Спроси тех, кто Меня слушал, они наверняка знают, что Я говорил.

²² Когда **Иисус** это сказал, один из стоявших поблизости служителей ударил Исуса по лицу.

— Ты как разговариваешь с первосвященником! — возмутился он.

²³ — Если Я сказал что-то не так, то свидетельствуй о том, что не так, — ответил Исус. — Если же Я прав, то зачем ты бьешь Меня?

²⁴ Анна отослал Исуса связанным к первосвященнику Кайафе.

Второе и третье отречение Петра

²⁵ Симон Петр всё стоял и грелся у *костра*, когда его еще раз спросили:

— Ты случайно не один из Его учеников?

Петр отрицал.



— Най, — пхэндя вов.

²⁶ Тунчи екх андай раборя барэ рашаестирэ, родо колэсти, савэсти о Пэтро отшынды о кан, пхэндя:

— Ай чи на дикхавас мэ тут Лэса андо садо?

²⁷ Пэтро упалэ ашыля тэ отпхэнэлпэ, и андэ кадья ж вряма зацыпсайля о башно.

Пилато допушэл лэ Исусос

²⁸ Катар о Каиафа лэ Исусос андядрэ андо преторий*. Сас дэнзор. Иудеёря на зажыле андо преторий, онэ даранас тэ маг-рисарэпэ. Ай пай аврэстэ лэнди нащи бэ сас тэ хан Патрадяко хамос. ²⁹ Пала када Пилато выжыля лэндэ.

— Андэр со тумэ ужылисарэн Калэс Манушэс? — пушля вов.

³⁰ — Сар бэ Вов на терэлас вырито, амэ б на анасас Лэс тутэ, — пхэндэ онэ.

³¹ Пилато пхэндя:

— Лэн Лэс тай сындогарэн пав тумаро Законо.

— Нэ амэнди нащи пай законо никас тэ умарас, — пхэндэ иудеёря.

³² Кадя трэбуй сас тэ терэнпэ Исусостирэ лава пала кода, савя миримаса Вов мэрэла. ³³ Тунчи Пилато зажыля андрэ андэ преторий, акхардя Исусос и пушля Лэс:

— Ту сан иудеёндио Тхагар?

³⁴ — Ту пхэнэс када корко пэстар, чи тути пала Мандэ пхэндэ авэр мануша? — пушля Исусо.

³⁵ — Мэ со, сым иудеё? — отпхэндя Пилато. — Када Тиро народо и барэ рашая пэрэдинэ Тут манди. Со Ту тердян?

³⁶ Исусо пхэндя:

— Мэрно тхагаримос исин най андай кадья люма. Сар бэ вов сас кацаво, мэрнэ бутярнэ бэ марэнаспэ пала Мандэ, соп Ман на пэрэдинэ лэ иудеёнди. Нэ екхатар Мэрно Тхагаримос на катар.

* **18:28** Преторий — пхурэдэрэстири резиденция, саво сас тховдо римско императороса, а кадыж тхан, кай жувэнас римостирэ халавдэ.



— Нет, — сказал он.

²⁶ Тогда один из слуг первосвященника, родственник того, которому Петр отсек ухо, сказал:

— Разве не тебя я видел с Ним в саду?

²⁷ Петр снова стал всё отрицать, и в этот момент пропел петух.

Иисус на допросе у Пилата

²⁸ От Кайафы Иисуса повели в резиденцию наместника. Было раннее утро, и иудеи, опасаясь оскверниться, не вошли в здание, иначе они не смогли бы потом есть пасхальный **ужин**. ²⁹ Поэтому Пилат* вышел к ним.

— В чем вы обвиняете Этого Человека? — спросил он.

³⁰ — Не будь Он преступником, мы бы не привели Его к тебе, — ответили они.

³¹ Пилат сказал:

— Берите Его сами и судите по вашему Закону.

— Но у нас нет права никого казнить, — возразили иудеи.

³² Так должны были исполниться слова Иисуса о том, какой смертью Он умрет.*

³³ Тогда Пилат вошел внутрь своей резиденции, вызвал Иисуса и спросил Его:

— Ты Царь иудеев?

³⁴ — Ты это от себя говоришь, или тебе обо Мне сказали другие? — спросил в ответ Иисус.

³⁵ — Я что, иудей? — ответил Пилат. — Это Твой народ и первосвященники передали Тебя мне. Что Ты сделал?

³⁶ Иисус сказал:

— Царство Мое — не одно из царств этого мира. Если бы оно было таким, то Мои подданные сражались бы за Меня, чтобы Я не был передан иудеям. Но сейчас Мое Царство не отсюда.

* **18:29** Понтий Пилат был римским наместником в Иудее в 26–36 гг.

* **18:32** То есть смертью на кресте (см. 3:14; 8:28; 12:32). Крест был римским орудием казни. Иудеи же, если бы имели на то право от римских властей, скорее всего, побили бы Иисуса камнями.



³⁷ — Када со, выжал, со Ту сан Тхагар? — пушля Пилато.

— Ту ежэно пхэнэс, со Мэ Тхагар, — пхэндя Исусо. — Мэ аракхадилем и авилем андэ люма, соп тэ пхэнав о чячимос. Всаворэ, ко жувэл пай чячимос, шунэл Мэрно гласо.

³⁸ Пилато пушля:

— Со исин о чячимос?

Тунчи вов упалэ выжыля кай иудеёря и пхэндя:

— Мэ на аракхлем андэ Лэстэ нисави дош. ³⁹ Түмэндэ исин обычаё, соп мэ пэ Патради отмукав пэ воля екхэс манушэс андав баруно. Сар камэн, мэ отмукава түмэнди иудеёндрэс Тхагарас?

⁴⁰ Пэ лэстирэ алава онэ зацыписардэ:

— Най! На Лэс! Отмук амэнди Варавас!

Варава сас прахари.

19 ¹ Тунчи Пилато припхэндя тэ марэн Исусос лэ чюкнянца. ² Халавдэ спхангле вэнко андав пусаимо кустарнико и урявдэ Лэсти по шэро. Онэ кадяж урявдэ Лэс андэ тхагарастири лоли йида, ³ поджанас Лэстэ и пхэнэнас:

— Тэ авэл састо и бахтало Тхагар иудеёнго! — и марэнас Лэс пав муй.

⁴ Пилато выжыля инке екхвар и пхэндя лэнди:

— Дикхэн! Акэ, мэ выандярав Лэс инке екхвар, соп түмэ полинэ, со мэ на аракхав андэ Лэстэ нисави дош.

⁵ — Акэ Мануш, — пхэндя о Пилато.

Тунчи Исусо выжыля андо пусадо вэнко и тхагарастири лоли йида.

⁶ Ай кала барэ рашая тай храмостирэ стражоря дикхле Лэс, онэ цыписардэ:

— Примар Лэс кав трушул! Примар!

Нэ Пилато пхэндя лэнди:

— Лэн Лэс ежэнэ тай примарэн кав трушул, мэ на аракхав андэ Лэстэ нисави дош.

⁷ Иудеёря пхэндэ лэсти:

³⁷ — Так значит, Ты все-таки Царь? — спросил Пилат.

— Ты сам говоришь, что Я Царь, — ответил Исус. — Я родился и пришел в мир, чтобы свидетельствовать об истине. Всякий, кто на стороне истины, слушает Меня.

³⁸ Пилат спросил:

— Что есть истина?

Потом он опять вышел к иудеям и сказал:

— Я не нахожу в Нем никакой вины. ³⁹ У вас есть обычай, чтобы я на Пасху отпускал на свободу одного **из заключенных**. Хотите, чтобы я отпустил вам «Царя иудеев»?

⁴⁰ Они в ответ закричали:

— Нет! Не Его! Отпусти нам Варавву!*

Варавва же был мятежником*.

Иисус приговорен к смерти

19 ¹ Тогда Пилат **приказал** бичевать Исуса. ² Солдаты сплели венки из терновника и надели Ему на голову. Они одели Его в пурпурную мантию, ³ подходили к Нему, говоря:

— Да здравствует Царь иудеев! — и били Его по лицу.

⁴ Пилат вышел еще раз и сказал им:

— Смотрите! Вот я вывожу Его еще раз, чтобы вы убедились, что я не нахожу в Нем никакой вины.

⁵ И вышел Исус в терновом венке и в пурпурной мантии, и сказал **Пилат**:

— Вот, Человек!

⁶ Как только первосвященники и стража увидели Его, они закричали:

— Распни! Распни **Его**!

Но Пилат ответил:

— Берите Его сами и распинайте, я же не нахожу в Нем никакой вины.

⁷ Иудеи настаивали:

* **18:40** Это имя переводится как: *сын отца*.

* **18:40** Или: *разбойником*.



— Амэндэ исин Законо, и пай амаро Законо Лэсти трэбуй тэ мэрэл, пала кода со Вов акхарэл Пэс Шаво Дэвлэско!

⁸ Кала Пилато ашундя када, вов инке майбут пэрэдарайля.

⁹ Вов упалэ жыля андо преторий и пушля Исусос:

— Катар Ту?

Нэ Исусо нисо на пхэнэлас лэсти.

¹⁰ — Ту отпхэнэспэ манца тэ дэс дума? — пхэндя Пилато. — Ту со, на полэс, со мандэ исин зор тэ отмукав Тут чи тэ примарэн кав трушул!

¹¹ Исусо пхэндя:

— Тутэ на сас бэ пэ Мандэ нисави зор, сар бэ ла на динэ тути упрал. Пала кода пэ кодва, ко пэрэдя Ман тути, майбаро бээж.

¹² Андай кадва чясо Пилато родэлас, сар тэ отмукэл Исусос, нэ иудеёря майфартэ цыписарэнас:

— Сар ту Лэс отмукэса, ту на амал лэ императорости. Кажно, ко пхэнэл, со вов тхагар, исин вражымари лэ императорости!

¹³ Кала Пилато шундя када, вов выандярдя Исусос, бэшля пэ сындомарёско тхан, саво акхарэлпэ «Вазгло баруно тхан», пэ еврейско шыб «Гавафа». ¹⁴ Сас дес, кала гытонаспэ кай Патради, и дэшудуйто чясо.

— Акэ тумаро Тхагар, — пхэндя Пилато лэ иудеёнди.

¹⁵ Вонэ зацыписардэ:

— Залэ Лэс аври! Аври! Примар Лэс кав трушул!

— Тэ примарав кав трушул тумарэ Тхагарас? — пушля Пилато.

— Амэндэ исин качи екх тхагар, императоро! — пхэндэ барэ рашая.

¹⁶ Тунчи Пилато отдя лэнди Исусос, соп тэ примарэн кав трушул.

Онэ линэ Исусос тай андьярдэ.

Исусо по трушул

¹⁷ Исусо андьярэлас Пэско трушул и жалас по тхан, саво акхарэлпэ «Черэпо», ай пэ еврейско шыб «Голгофа».



— У нас есть Закон, и по нашему Закону Он должен умереть, потому что называет Себя Сыном Бога!

⁸ Услышав это, Пилат еще больше испугался. ⁹ Он опять вошел в резиденцию и спросил Исуса:

— Откуда Ты?

Но Исус не отвечал ему.

¹⁰ — Ты что, отказываешься говорить со мной? — сказал Пилат. — Неужели Ты не понимаешь, что у меня есть власть освободить Тебя или распять!

¹¹ Исус ответил:

— У тебя не было бы надо Мной никакой власти, если бы она не была дана тебе свыше. Поэтому на том, кто передал Меня тебе, больший грех.

¹² С этого момента Пилат искал возможности освободить Исуса, но иудеи продолжали кричать:

— Если тыпустишь Его, то ты не друг кесарю. Каждый, кто заявляет, что он царь, — враг кесарю!

¹³ Когда Пилат это услышал, он вывел Исуса, сел в судейское кресло на месте, называемом Каменный Помост, а на еврейском языке Габбата. ¹⁴ Была пятница перед Пасхой, и час шестой*.

— Вот ваш Царь, — сказал Пилат иудеям.

¹⁵ Они закричали:

— Уведи Его вон! Вон! Распни Его!

— Распять вашего Царя? — спросил Пилат.

— У нас нет царя, кроме кесаря, — отвечали первосвященники.

¹⁶ Тогда **Пилат** отдал им Исуса на распятие.

Распятие Исуса

Они взяли Исуса и повели. ¹⁷ Неся Свой крест, Исус пошел на место, называемое Лобным*, а на еврейском языке — Голгофа.

* **19:14** Около двенадцати часов дня.

* **19:17** Букв.: *Череп*.



¹⁸ Котэ Исусос примардэ кав трушул, ай Лэса, пай дуй рига, инке дуен. Исусо сас помашкар. ¹⁹ Пилато пистросардя пэса-дэры и тховдя ла по трушул, котэ сас пистросардо: «Исусо андав Назарето — Тхагар иудеёнго». ²⁰ Кадва пистросаримос динэнас бут иудеёря, кадя сар тхан, кай примардэ кав трушул Исусос, сас найдур андав форо, а сас пистросардо по еврейско, по латиноско и по греконэндири шыба. ²¹ Иудеёндирэ барэ рашая пхэндэ лэ Пилатости:

— На пистросар «Тхагар иудеёнго», а «Вов пхэндя: “Мэ сым Тхагар иудеёнго”».

²² — Со мэ пистросардэм, кода пистросардэм, — пхэндя Пилато.

²³ Кала халавдэ примардэ Исусос кав трушул, онэ линэ Лэстири упраи йида, росшындэ пэ штар котора, кажнонэсти екх котор, ай кадяж гат. Исусостири гат сас судо, сар екх котор.

²⁴ — На аваса ла тэ шынэс, — пхэндэ онэ екх екхэсти. — Шоса пала ла жребие, и дикхаса, касти вой дороселапэ.

Колэса тердяпэ Пистросаримос, саво пхэнэл:

«Онэ росшындэ машкар пэстэ Мэрни йида
и шонас жребие пала Мэрни гат».

Халавдэ када тердэ.

²⁵ Найдур андав Исусоско трушул тэрдэнас Лэстири дэй, даятири пхэй, Клеопастири ромни Мария и Мария Магдалина. ²⁶ Исусо удикхля Пэстири дэй и Пэстирэс камлес сытярнэс, со тэрдэлас пашай латэ.

— О жувлиё, акэ тиро шаво, — пхэндя Исусо даяти.

²⁷ Пэстиро сытярнэсти Вов пхэндя:

— Акэ тири дэй.

Кала вряматар сытярно ля ла андо пэстиро чер.

Исусо мэрэл по трушул

²⁸ Тунчи Исусо жанэлас, со ужэ вся тердяпэ. И соп тердяпэ Пистросаримос, Вов пхэндя:

— Камав тэ пав.



¹⁸ Там Исусуа распяли, а с Ним, по обе стороны, еще двоих; Исус был посередине.

¹⁹ Пилат приказал прикрепить на кресте табличку с надписью: «Исус из Назарета — Царь иудеев». ²⁰ Надпись эту читало много иудеев, так как место распятия Исусуа было близко к городу, а написано было по-еврейски, по-латыни и по-гречески. ²¹ Иудейские первосвященники возразили Пилату:

— Напиши не «Царь иудеев», а что Он заявлял, будто Он Царь иудеев.

²² — Что я написал, то написал, — ответил Пилат.

²³ Когда воины распяли Исусуа, они взяли Его верхнюю одежду и разделили на четыре части, каждому по одной. Рубашка Исусуа была без швов, сотканная целиком.

²⁴ — Не будем ее рвать, — решили они, — бросим лучше жребий и посмотрим, кому она достанется.

Это случилось во исполнение сказанного в Писании:

«Они разделили между собой Мои одежды,
и бросали жребий о Моем одеянии».

Это и сделали солдаты.

²⁵ Недалеко от креста Исусуа стояли Его мать, сестра матери, Мария — жена Клеопы и Мария Магдалина. ²⁶ Исусуа увидел Свою мать и Своего любимого ученика, стоявшего рядом с ней.

— О женщина*, вот твой сын, — сказал Исусуа матери.

²⁷ Своему же ученику Он сказал:

— Вот твоя мать.

С того времени ученик этот взял ее к себе **в дом**.

Исусуа умирает на кресте

²⁸ После того Исусуа, зная, что всё уже совершилось, и чтобы исполнилось Писание, сказал:

— Хочу пить.

* **19:26** На греческом это обращение Исусуа к матери не было проявлением неуважения. См. также 2:4.



²⁹ Котэ тэрдёлас кхоро шуклэ молэса, и халавдэ обмакх-лэ андэ лэстэ губка, припхангле ла пэ ветка андай чяр исопо и подандэ кай вушта лэ Исусости. ³⁰ Исусо зумавдя шукло мол и пхэндя:

— Тердяпэ!

И кала пхэндя када, тэлиля о шэро и отдя о духо.

³¹ Сас дес, кала гытонаспэ кай субота, и иудеёря на камэнас, соп тилоря ашэнаспэ пэ трушула андэ субота, ай инке андо суботнё дес сас баро свэнко. Пала кода онэ мангле Пилатос тэ пэрэмарэл пэрнэ лэ манушэнди пэ трушула и тэ злэс лэн котар. ³² Халавдэ авиле тай пэрэмардэ пэрнэ екхэсти манушэсти, саво сас примардо кав трушул екхэтанэ Исусоса, ай тунчи аврэсти. ³³ Кала онэ поджыле кай Исусо, дикхле, со Вов ужэ муло, и на ашыле тэ пэрэмарэл Лэсти пэрнэ. ³⁴ Нэ екх андай халавдэ ля копьё и промардя и риг Исусости, и котар питяйля рат и паи.

³⁵ Кодва, ко дикхэлас када, роспхэндя пала када, соп и тумэ патяйле. Лэстиро роспхэнимос чячюно, и вов жанэл, со пхэнэл о чячимос. ³⁶ Вся када тердяпэ, соп тердэпэ лава андав Пистросаримос: «На екх андай Лэстирэн кокалэн на авэла пэрэмарди». ³⁷ Ай андо авэр тхан андо Пистросаримос пхэнэлпэ: «Онэ авэна тэ дикхэн пэ Колэс, Кас прошындэ».

Исусос гаравэнас андо склэпо

³⁸ Тунчи Иосифо андай Аримафея мангля лэ Пилатос тэ отдэл лэсти Исусостиро тило. Иосифо сас Исусостиро сыгярно, нэ гаравэлас када, пала кода со даравэласпэ англа иудеёря. Кала Пилато домукля када, вов жыля и зля о тило. ³⁹ Екхэтанэ Иосифоса сас Никодимо, саво екхвар авэлас кай Исусо рятяса. Никодимо андя духоря андай смирна и алоэ, екх баро кхоро*.

* **19:39** Пэ пхур. греч. шыб «100 литра», екх литра — пашай 330 миллиграмура.



²⁹ Там стоял кувшин с кислым вином, и солдаты, обмакнув в него губку, надели ее на стебель иссопа и поднесли к губам Исуса. ³⁰ Исус попробовал вино и сказал:

— Совершилось! — Сказав это, Он уронил голову *на грудь* и предал дух.

³¹ Была пятница, и иудеи не хотели, чтобы тела оставались на крестах в субботу, тем более, что эта суббота была днем великого праздника. Поэтому они попросили Пилата перебить *распятым* голени* и снять их тела *с крестов*. ³² Солдаты пришли и перебили голени сначала одному распятому рядом с Исусом, а затем другому. ³³ Когда же они подошли к Исусу, то увидели, что Он уже мертв, и не стали перебивать Его ног. ³⁴ Вместо этого один из солдат пронзил копьем бок Исуса, и из него сразу же потекли кровь и вода. ³⁵ Тот, кто сам *это* видел, свидетельствует об этом, чтобы и вы поверили. Его свидетельство истинно, и он знает, что говорит правду. ³⁶ Всё это произошло, чтобы исполнились слова Писания: «Ни одна из Его костей не будет переломлена». ³⁷ И в другом месте Писания говорится: «Они будут смотреть на Того, Которого пронзили».

Погребение Исуса

³⁸ После этого Иосиф из Аримафеи попросил Пилата отдать ему тело Исуса. Иосиф был учеником Исуса, но тайным из страха перед иудеями. С позволения Пилата он пришел и забрал тело. ³⁹ С Иосифом был Никодим, который как-то приходил к Исусу ночью. Никодим принес смесь из смирны* и алоэ*,

* **19:31** *Перебить распятым голени*. Закон запрещал оставлять мертвых повешенными на дереве до заката солнца, и, кроме того, это был канун праздничной субботы. Повешенные же на крестах могли умирать в мучениях много дней, но тех, у кого перебивали голени, настигала скорая смерть от удушья.

* **19:39** *Смирна* — приятно пахнущая смола растущего в Аравии растения.

* **19:39** *Родина этого дерева* — Индокитай. Его ароматная смола использовалась как благовоние, а также при бальзамировании. Дерево не имеет ничего общего с обыкновенным алоэ.



⁴⁰ Онэ злинэ Исусостиро тило и зашуладэ Лэс екхэтанэ фаностирэ зэтонца андэ материя лёностар. Кацаво сас иудеёngo муликано обрядо. ⁴¹ Котэ, кай Исусос примардэ кав трушул, сас садо, и андо садо нэво склэпо, кай инке никас на гаравэнас. ⁴² Кадя сар сас дес, кала иудеёря гытонаспэ кай субота, ай склэпо сас пашэ, онэ тховдэ Исусос котэ.

Исусо жундёл мулэндар

20 ¹ Тэсара, андо англуно дес куркоско, кала сас инке вырито дичёл, Мария Магдалина жыля кай склэпо и дикхля, со бар, саво затерэлас удара андо склэпо, сас залито. ² Вой прастиля кай Симоно Пэтро и кай сытырно, савэс Исусо камэлас, и пхэндя:

— Онэ залинэ Раес андав склэпо, и амэ на жанас, кай онэ Лэс тховдэ!

³ Пэтро и авэр сытырно сыго жыле кай склэпо. ⁴ Онэ екхэтанэ прастэнас, нэ авэр сытырно прастэлас майсыго Пэтростар и авиля кай склэпо англуно. ⁵ Вов тэлиля англэ тай подикхля андрэ и дикхля материя лёностар, нэ андрэ на зажыля. ⁶ Тунчи и Симоно Пэтро, саво сас палпалэ лэстар, поджыля и зажыля андо склэпо. Вов дикхля материя лёностар ⁷ и кхосно, савэса сас обпхангло Исусостиро шэро. Стидо кхосно пашлёлас ригатар пэ пэско тхан андай материя лёностар. ⁸ Тунчи и авэр сытырно, саво прастиля кай склэпо англуно, кадяж зажыля андрэ. Вов дикхля и патяйля. ⁹ Андэ кодья вряма онэ инке на полэнас, со пай Пистросаримос Исусости трэбуй сас тэ жундёл мулэндар.

¹⁰ Сытырнэ рисайле черэ.

Исусо сикавэлпэ лэ Марияти Магдалинали

¹¹ Мария жэ тэрдёлас аврял пашав склэпо и ровэлас. И кала ровэлас, задикхля андо склэпо ¹² и дикхля дуй ангелоря андэ парни йида. Онэ бэшэнас котэ, кай майанглал сас Исусостиро тило, екх, кай сас шэро, ай авэр, кай сас пэрнэ.

¹³ Ангелоря пушле ла Мария:



литр около ста*. ⁴⁰ Они сняли тело Иисуса и завернули его вместе с душистыми мазями в пелены из льняной ткани. Таков был иудейский погребальный обычай. ⁴¹ Там, где Иисуса распяли, был сад, и в саду — новая гробница, где еще никого не хоронили. ⁴² Так как это была пятница — день приготовления к иудейской субботе, а гробница была рядом, то они положили там Иисуса.

Воскресение Иисуса из мертвых

20 ¹ Рано утром в первый день недели*, когда было еще темно, Мария Магдалина пошла к гробнице и увидела, что камень, закрывавший *вход* в гробницу, убран. ² Она побежала к Симону Петру и к ученику, которого Иисус любил, и сказала:

— Они забрали Господа из гробницы, и мы не знаем, куда они Его положили!

³ Петр и другой ученик сразу же пошли к гробнице. ⁴ Они оба бежали, но второй ученик обогнал Петра и пришел к гробнице первым. ⁵ Он заглянул *внутрь* и увидел льняные полотна, но внутрь не зашел. ⁶ Затем и Симон Петр, который был позади него, подошел и вошел в гробницу. Он увидел лежащие льняные полотна ⁷ и погребальный платок, которым была обвязана голова Иисуса. Платок лежал сложенным отдельно от льняных полотен. ⁸ Тогда и другой ученик, прибежавший к гробнице первым, тоже вошел внутрь. Он увидел и поверил. ⁹ (Тогда они еще не понимали, что, согласно Писанию Иисус должен был воскреснуть из мертвых.) ¹⁰ Ученики возвратились домой.

Иисус является Марии Магдалине

¹¹ Мария же стояла у могилы и плакала. Плача, она заглянула в гробницу ¹² и увидела двух ангелов в белом. Они сидели там, где раньше лежало тело Иисуса, один в изголовье и один в ногах.

¹³ Ангелы спросили Марию:

* **19:39** *λίτρα* — древнеримская мера, сто литров — около 34 кг.

* **20:1** У иудеев неделя начиналась с воскресенья.



— Жувлиё, состар ту ровэс?

— Уандярдэ мэрнэ Раес, — пхэндя Мария, — и мэ на жанав, кай Лэс тховдэ.

¹⁴ Кала вой пхэндя када, вой обрисайля и дикхля, со котэ тэрдёл Иисусо, ай вой на ужангля Лэс.

¹⁵ — Жувлиё, — пхэндя Иисусо, — состар ту ровэс? Кас ту родэс?

Вой гындолас, со када садовнико, и пхэндя:

— Рай, сар када Ту уандярдян Лэс, пхэн манди, кай Ту Лэс тховдян, и мэ жава тай лава Лэс.

¹⁶ — Мария, — пхэндя лати Иисусо.

Вой обрисайля Лэстэ и цыписардя пэ еврейско шыб:

— Раввуни!

Када пэрэандярэлпэ «сытяримари мэрно».

¹⁷ Иисусо пхэндя лати:

— На ляпэ Мандэ. Мэ инке на ваздэласпэ кай Дад. Жа майфэдэр кай Мэрнэ пхрала и пхэн лэнди: Мэ ваздавпэ кай Мэрно Дад и кай тумаро Дад, кай Мэрно Дэл и кай тумаро Дэл.

¹⁸ Мария Магдалина жыля кай сытярнэ и пхэндя:

— Мэ дикхавас Раес!

И вой пэрэпхэндя лэнди вся, со Вов лати пхэнэлас.

Иисусо сикавэлпэ сытярнэнди

¹⁹ Англай рят андо англуно дес куркоско, кала сытярнэ стидпэ екхэтанэ и черэстирэ удара сас захандадэ черэз дар англа иудеёря, авиля Иисусо. Вов тэрдиля машкар лэндэ и пхэндя:

— Миро тумэнди!

²⁰ Кала Вов пхэндя када, Вов сикадя лэнди Пэстирэ васта и риг. Кала сытярнэ дикхле Раес, вонэ лошайле. ²¹ Иисусо пхэндя лэнди упалэ:

— Миро тумэнди! Сар Дад бишалдя Ман, кадя и Мэ бишав тумэн.

²² Калэ лавэнца Вов пхурдила пэ лэндэ и пхэндя:

— Женщина, почему ты плачешь?

— Унесли моего Господа, — ответила Мария, — и я не знаю, куда Его положили.

¹⁴ Сказав это, она обернулась и увидела, что *там* стоит Иисус, хотя она не узнала Его.

¹⁵ — Женщина, — сказал Иисус, — почему ты плачешь? Кого ты ищешь?

Она подумала, что это садовник, и сказала:

— Господин, если это Ты унес Его, то скажи, куда Ты Его положил, и я пойду и возьму Его.

¹⁶ — Мария, — сказал ей Иисус.

Она повернулась к Нему и воскликнула на еврейском языке:

— Раббуни (что значит «Учитель *мой*»)! ¹⁷ Иисус сказал:

— Не удерживай Меня, потому что Я еще не поднимался к Отцу. Пойди лучше к Моим братьям и скажи им: Я поднимаюсь к Моему Отцу и к вашему Отцу, к Моему Богу и к вашему Богу.

¹⁸ Мария Магдалина пошла к ученикам и сказала:

— Я видела Господа! — И она пересказала им всё, что Он ей говорил.

Явление Иисуса ученикам

¹⁹ Вечером в первый день недели, когда ученики собрались вместе и двери дома, где они находились, были заперты из боязни перед иудеями, пришел Иисус. Он стал посреди них и сказал:

— Мир вам!

²⁰ Сказав это, Он показал им *Свои* руки и бок. Увидев Господа, ученики обрадовались.

²¹ Иисус опять сказал им:

— Мир вам! Как Отец послал Меня, так и Я посылаю вас. — ²² С этими словами Он дунул на них и сказал:



— Прилэн о Свэнто Духо. ²³ Касти тумэ эртисарэна бээзха, колэнди онэ авэна эртисардэ, нэ касти тумэ на эртисарэна бээзха, пэ колэстэ онэ ашэнапэ.

Исусо сикавэлпэ лэ Фомасти

²⁴ Кала Исусо авиля сытырнэндэ, лэнца на сас екхэс андай дэшудуй, савэс акхарэнас Фома, и инке лэс акхарэнас Близнецо. ²⁵ Авэр сытырнэ пхэндэ лэсти:

— Амэ дикхасас Раес!

Фома отпхэндя:

— Жыкала на дикхава сэмноря карфинэндар пэ Лэстирэ васта, на лавапэ лэндэ наенца и на лавапэ пала рана пэ Лэско риг, мэ на патява.

²⁶ Кала прожыля охто дес, сытырнэ упалэ стидэпэ андо чер, и Фома сас лэнца. Удара сас запхандадэ, нэ Исусо авиля, тэрдия помашкар лэнди и пхэндя:

— Миро тумэнди!

²⁷ Тунчи Вов пхэндя лэ Фомасти:

— Процырдэ най, дикх, акэ Мэрнэ васта. Процырдэ васт лэпэ пав Мэрно риг. Тэ на ав напатимаско, нэ тэ ав пати-маско.

²⁸ — Рай мэрно и Дэл мэрно! — пхэндя Лэсти Фома.

²⁹ Исусо пхэндя:

— Ту патяйлян, пала кода со удикхлян Ман. Бахталэ кола, ко патяйля, мэк и на дикхэнас Ман.

³⁰ Исусо тердя англа Пэстирэ сытырнэ бут авэр шпэра, пала савэ на пистросардо андэ кадья лил. ³¹ Ай кода, со катэ пистросардо, пистросардо важ кода, соп тумэ патяйле, со Исусо исин Мессия, Шаво Дэвлэско, и черээ патимос тумэндэ сас жувимос важ Лэско алав.

Исусо сикавэлпэ ефта сытырнэнди

21 ¹ Тунчи Исусо упалэ сикадяпэ Пэсти сытырнэнди. Када сас пашав Тиберийско море. Када сас кадья:



— Примите Святого Духа. ²³ Кому вы простите грехи, тем они будут прощены, а на ком оставите грехи, на тех они останутся.

Иисус является Фоме

²⁴ Одного из двенадцати, Фомы, которого еще называли Дидимус, не было с другими учениками, когда приходил Иисус.

²⁵ И когда другие ученики сказали:

— Мы видели Господа!

Фома ответил:

— Пока я не увижу следов от гвоздей на Его руках, не коснусь их пальцем и не потрогаю рану в Его боку, я не поверю.

²⁶ Неделю спустя ученики опять собрались в доме, и на этот раз Фома был с ними. Двери были заперты, но Иисус пришел, стал посреди них и сказал:

— Мир вам!

²⁷ Затем Он сказал Фоме:

— Протяни палец, посмотри, вот Мои руки. Протяни руку и потрогай Мой бок; не сомневайся, но верь.

²⁸ — Господь мой и Бог мой! — сказал Ему в ответ Фома.

²⁹ Иисус ответил:

— Ты поверил, потому что увидел Меня. Блаженны те, кто поверил, не видя Меня.

Цель написания этой книги

³⁰ Иисус совершил в присутствии Своих учеников и много других знамений, о которых в этой книге не написано. ³¹ А то, что здесь написано, написано для того, чтобы вы поверили, что Иисус есть Христос, Сын Бога, и, веруя, имели бы жизнь во имя Его.

Чудесный улов рыбы

21 ¹ Позже Иисус опять явился Своим ученикам. Это было у Тибериадского озера. Произошло всё так:



² Симоно Пэтро, Фома, саво акхарэлпэ Близнецо, Нафанаило андай Кана Галилеёстири, шавэ Зеведеёстири и дуй авэр сытырнэ стидэпэ екхэтанэ.

³ — Мэ жав тэ астарав мащё, — пхэндя Симоно Пэтро.

— Амэ кадяж жаса туса, — пхэндэ онэ.

Онэ отплывисардэ пэ чёвно, нэ андэ кадьа рят нисо на астардэ.

⁴ Тэсара Исусо тэрдэлас пэ бэрэго, нэ сытырнэ на ужангле Лэс.

⁵ Вов акхардя лэн:

— Бэяцэ, чи астардэ тумэ варисо тэ хан?

— Нат, — пхэндэ онэ.

⁶ Вов пхэндя:

— Зашутэн сетки андай чячэ риг чёвностар и астарэна.

Онэ шутэ сетки и астардэ скачи мащё, со на хутилэлас зор, соп тэ выцырдэн сетки. ⁷ Сытырно, савэс камэлас Исусо, пхэндя лэ Пэтрости:

— Када Рай!

Сар качи Симоно Пэтро шундя, со када Рай, вов урявдя упрай йида, кадя сар вов сас бийидаско, и хукля андо паи. ⁸ Авэр сытырнэ плывисарэнас пала лэстэ пэ чёвно и цырденас пала пэстэ сетка, кай сас бут мащё. Онэ сас пашай шэл метрорья* андав бэрэго. ⁹ Кала онэ выжыле по бэрэго, удикхле пхабардо янгар, пэ саво пэкэласпэ мащё, и пашэ пашлэлас марно.

¹⁰ Исусо пхэндя лэнди:

— Анэн найбут мащен андай колэн, савэ тумэ астардэ.

¹¹ Симоно Пэтро жыля и выцырдя сетка пэ бэрэго. Андэ латэ сас екх шэл пандэша трин барэ мащя, ай всаекх сетка на росшындиляпэ. ¹² Исусо пхэндя лэнди:

— Жан кардэ и похан.

Сытырнэ задарайле тэ пушэн Лэс: «Ко Ту сан?» Онэ жанэнас, со када Рай. ¹³ Исусо поджыля, ля марно и дя лэнди, ай кадяж и мащё. ¹⁴ Када ужэ трито моло Исусо авиля кай Пэстирэ сытырнэ, кола вряматар, сар Вов жундила мулэндар.

* 21:8 Греч. «пашай 200 пехус», екх пехус — пашай 0,45-0,50 метрорья.



² Симон Петр, Фома, называемый Дидимус, Нафанаил из Каны галилейской, *сыновья* Зеведея и два других ученика собрались вместе.

³ — Я пойду ловить рыбу, — сказал Симон Петр.

— Мы тоже пойдем с тобой, — решили они. Они отплыли на лодке, но в ту ночь ничего не поймали.

⁴ Рано утром Исус стоял на берегу, но ученики не узнали Его.

⁵ Он позвал их:

— Дети, ну как, есть у вас рыба?

— Нет, — ответили они.

⁶ Он сказал:

— Забросьте сеть с правого борта и поймаете.

Они забросили и поймали столько рыбы, что не могли вытащить сеть.

⁷ Ученик, которого любил Исус, сказал тогда Петру:

— Это Господь!

Как только Симон Петр услышал, что это Господь, он обвязался верхней одеждой, так как был раздет, и прыгнул в воду.

⁸ Другие ученики поплыли за ним на лодке, подтягивая сеть, полную рыбы. Они были на расстоянии около 200 локтей* от берега. ⁹ Когда они вышли на берег, то увидели горящие угли, на которых пеклась рыба, и хлеб.

¹⁰ Исус сказал им:

— Принесите несколько рыб из тех, что вы сейчас поймали.

¹¹ Симон Петр зашел в лодку и вытащил сеть на берег. В ней было 153 большие рыбы, однако сеть не порвалась! ¹² Исус сказал им:

— Идите сюда и позавтракайте.

Никто из учеников не осмеливался спросить Его: «Кто Ты?» Они знали, что это Господь. ¹³ Исус подошел, взял хлеб и дал им, а также и рыбу. ¹⁴ Это уже в третий раз Исус явился Своим ученикам после того, как Он воскрес из мертвых.

* 21:8 То есть около 90–100 м.



Исусо дэл дума Пэтроста

¹⁵ Кала вонэ похале, Исусо пхэндя лэ Симоности Пэтрости:
— Симоно, шаво Иоаноско, ту чячес камэс Ман майфэдэр, сар онэ?

— Эгэ, Рай, — пхэндя кодва. — Ту жанэс, со мэ камав Тут.

Исусо пхэндя:

— Правар Мэрнэ бакрорэн.

¹⁶ И андо дуйто моло Исусо пушля лэс:

— Симоно, шаво Иоаноско, ту камэс Ман?

Пэтро пхэндя:

— Эгэ, Рай! Ту жанэс, со мэ камав Тут.

Исусо пхэндя:

— Додикх пала Мэрнэ бакрэн и бакрян.

¹⁷ Тунчи Исусо трито моло пушля лэ Пэтрост:

— Симоно, шаво Иоаноско, ту камэс Ман?

Пэтро грыжосайля, со Исусо трито моло пушля лэс: «Ту камэс Ман?» — и пхэндя:

— Рай, Ту вся жанэс. Ту жанэс, со мэ камав Тут.

Исусо пхэндя лэсти:

— Правар Мэрнэ бакрэн и бакрян. ¹⁸ Пхэнав тути чячимос: кала ту сас тэрно, ту корко пэрэпхандювэсас кущикаса и жалас, каринг камэсас. Нэ кала ту пхурёса, ту процырдёса васта, и авэр мануш пэрэпхандэла тут кущикаса и андырэла тут кордэ, каринг на камэс.

¹⁹ Исусо пхэндя када пала кода, савэса миримаса Пэтро фалисарэла Дэвлэс. Пала кода Вов и пхэндя:

— Жа пала Мандэ!

²⁰ Пэтро обрисайля тай дикхля сытярнэс, савэс камэлас Исусо, кодва кадяж жалас пала лэндэ. Када сас кодва ж сытярно, саво, кала онэ ханас, тэлиля кав кулин Исусоско и пушля: «Рай, ко здэла Тут?» ²¹ Кала Пэтро дикхля лэс, вов пушля Исусос:

— Рай, а сар авэла лэса?



Разговор Исуса с Петром

¹⁵ Когда они закончили есть, Исус сказал Симону Петру:

— Симон, **сын** Иоанна, ты действительно любишь Меня больше, чем они?

— Да, Господи, — ответил тот, — Ты знаешь, что я люблю Тебя.

Исус сказал:

— Тогда паси Моих ягнят*.

¹⁶ И во второй раз **Исус** спросил его:

— Симон, **сын** Иоанна, любишь ли ты Меня?

Петр ответил:

— Да, Господи, Ты знаешь, что я люблю Тебя.

Исус сказал:

— Заботься о Моих овцах.

¹⁷ Потом **Исус** в третий раз спросил Петра:

— Симон, **сын** Иоанна, ты любишь Меня?

Петр опечалился, что **Исус** спросил его в третий раз: «Любишь ли ты Меня?» — и ответил:

— Господи, Ты знаешь всё, Ты знаешь, что я люблю Тебя.

Исус сказал ему:

— Паси Моих овец. ¹⁸ Говорю тебе истину: когда ты был молод, ты сам подпоясывался и шел, куда хотел; но когда ты состаришься, то протянешь руки, и другой подпояшет тебя и поведет туда, куда ты не захочешь.

¹⁹ **Исус** сказал это, имея в виду, какой смертью **Петр** прославит Бога. Потом Он сказал ему:

— Следуй за Мной!

²⁰ Петр обернулся и увидел ученика, которого Исус любил, тот тоже шел за ними. Это был тот самый ученик, который на ужине откинулся назад к Исусу и спросил: «Господи, кто предаст Тебя?» ²¹ Когда Петр его увидел, он спросил Исуса:

— Господи, а с ним как **будет**?

* **21:15–17** Ягнята, овцы — так здесь аллегорически названы последователи Исуса.



²² Иисусо пхэндя:

— Сар Мэ и закамава, соп вов сас жундо, жыпокэ Мэ на авава, со тути колэстар? Ту жа пала Мандэ.

²³ Калэ лавэндар машкар пхрала жыля дума, со кадва сытярно на мэрэла, нэ Иисусо на пхэндя, со кодва на мэрэла, Вов качи пхэндя: «Сар Мэ и закамава, соп вов сас жундо, жыпокэ Мэ на авава, со тути колэстар?»

²⁴ Вов и исин кодва сытярно, саво роспхэндя пала када и саво када записросардя. И амэ жанас, со кадва роспхэнимос чячюно.

²⁵ Иисусо тердя инке бут авэр рындоря, и соп пала вся када тэ роспхэнэл, мэ гындосарав, андэ всавори люма на хутилэла тхан важ всаворэ записросардэ лила.



²² Иисус ответил:

— Если даже Я захочу, чтобы он был жив, пока Я не приду, то что тебе до этого? Ты следуй за Мной.

²³ После этих слов среди братьев распространился слух, что этот ученик не умрет, но Иисус не сказал, что он не умрет; Он сказал лишь: «Если даже Я захочу, чтобы он был жив, пока Я не приду, то что тебе до этого?»

²⁴ Он и есть тот ученик, который свидетельствует об этом и который это записал. И мы знаем, что это свидетельство истинно.

²⁵ Иисус сделал еще и многое другое, и если бы всё это описать, то, я думаю, и всему миру не вместить написанных книг.



ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ИОАННА

На ромском (влашский диалект) и русском языках

Институт перевода Библии

Россия, 101000, г. Москва,

Главпочтамт, а/я 360

www.ibt.org.ru; ibt_inform@ibt.org.ru

Подписано в печать 28.10.2024

Формат 84×108 1/32. Печать офсетная.

Тираж 1000 экз. Заказ №

Отпечатано в АО «Первая Образцовая типография»

Филиал «Чеховский Печатный Двор»

Московская обл., 142300, г. Чехов, ул. Полиграфистов, д. 1

Сайт: www.chpd.ru, E-mail: sales@chpd.ru,

телефон: 8(499) 270-73-59